

800050 Р 1

П 91

А. С. ПУШКИН

**П У Р Г А**

\*

КОМИПЕРМГИЗ

КУДЫМКАР

1941

А. С. ПУШКИН

# ПУРГА

КОМПЕРМГИЗ 1941 ~~КУДЫМКАР~~

Вөввез тальоны кыз лым,  
Репоны видзчисьтөг...  
Вичку одзланьын ылын  
Отнас дзик мыччисьё.

Вдруг лэбтисис пурга вот;  
Усьё лым, бергалё;  
Лодь весьтын кырыш прокод  
Шувгёмөн лэбалё;  
Көсйё круксёмыс печаль!  
Вөввез озё сувтё,  
Пыр видзётёны съод даль,  
Лымыс пуркйё увтын...

*Жуковский.*

1811 год конецё, мянлө достопамятнөй эпохаё, оліс аслас Ненарадов поместьейн добрөй Гаврила Гаврилович Р\*\*. Сія славитчис округас гостеприимствоён да деб-ротаён; соседдэс дугдывтөг ветлывлісё сы ордё сёйны, юны, сы инькөт орсыштны бостонён вит копейкаён, а мукөдыс сы понда, медбы видзётыштны ны нылок вылө, Марья Гавриловна вылө, стройнөй, блед да дассизим годся ныв вылө. Сія лыддисис богатөй невестаён, и унажыкыс корасисё сійё ас саяныс нето зоннэзные сайё.

Марья Гавриловна вöли воспитайтöма французскöй романнэз вылын, и сідзкö öддöн бура любитіс öтик мортöс. Сыöн бөрйöм предметыс вöли беднöй армейскöй прапорщик, кöда оліс аслас деревняын отпускын. Колö висьтавны, что том мортыс тожö öддöн бура сійö любитіс, и что сы любезнöйлөн аймамыс, кör казялісö нылысö öтамöдöс любитöмсö, запретитісö нылысö сы йылісö и думайтны, а том мортсö примитлісö умöльжыка, нежели отставнöй заседательсöс.

Миян любовниккез öтамöднысö гижлісö письмоэз, и быд луно адззисьлывлісö öтнаныс пожумайны нето важ часовня дыны. Сэтчин нія сетлісö öтамöднысö клятва, медбы век любитны öтамöдöс, норасісö судьба вылö и керлісö быдкөдь предположеннэз. Öтамöдныскöт сідз гижсьöмөн да байтöмөн нія (мый öддöн естественнöй) локтісö сэтшöм рассужденнө-öдз: ежели мийö öтамöднымтöг лопавны огö вермö, а лёк аймамнымлөн воляыс препятствуйтö миян благополучиелö, то оз я позь миянлö керсьыны ны волятöг? Колö висьтавны, что эта счастливöй ду-

маыс локтіс юрас перво том мортысö, и что сія быдсөн вöли сьöлöмви Марья Гавриловна романичesköй воображеннöлö.

Локтіс төв и нылісö адззисьлöммесö дугдöтіс; но зато öтамöднысö гижлісö частожык. Владимир Николаевич быд письмоын корис сійö мунны сы сайö, гусьöн венчайтчыны, мыйкö дырна сайласьны, сьбöрын уськöтчыны аймамыс коккез дынö. Аймамыс, конечно, лоасö вөрзьöтöмөсө сөжö героичesköй постоянствоын да любовниккез несчастьёын, и непременно нылö висьталасö: челядь! локтö миян объятиезсö.

Марья Гавриловна дыр эз вермы согласитчыны: пышшöмлөн öддöн уна планнэз эсö вöлö примитöмөсь. Сьбöрын сія согласитчис: висьталöм луно сія должна вöли не ужнайтны да юр висян могись сайöвтчыны аслас жырйö. Сылөн нывкаыс вöлісö сайись посодзöттис петны садö, сад саяс адззыны готовöй додь, пуксьыны сьö и Ненарадовосьянь мунны вит верста ылына Жадрино посадö, веськыта вичкуö, кытөн Владимирыс должен вöлі нийö видзчисьны ни.

Решительной луи вечерняю Марья Гавриловна ойбыт эз узь; сия лёсьотчис, домавліс белъё да платъеэз, гижис кузь письмо отік чувствительной барышнялю, аслас подругалю, модікю аслас аймамлю. Сія прощайтчис ныкют самой вёрзьотан выраженнёзю, извинитіс ассисе проступокю неодолимой страсть вынён, и кончайтис сійён, что оланісь блаженнейшой минутаён сия пондас лыддыны сійю, кюр сійю лэдзасю уськютчыны сы дона аймам коккез дыно. Кыкнан письмосю тульской печатён печатайтюм бёрын, кода вылын вёлісё изобразитюмюсь приличной надписён кык сотчан сёблём, сия уськютчис ольпась вылас самой югдан дорас и пондіс сунасьны, но и сётён ужасной думаэс быд минутаю сійю саймөтлісё. То сылө кажитчис, что самой сия минутаю, кюр сия пуксис доддяс, медбы мунны венчайтчыны, айыс сылөн сувтөтліс сійю, өддён шупыта кыксис лым кузя и чапкавліс пемыт пыдөстөм мупытшкю и сия перыта лэбзис улө и сёблөмыс сылөн кулавліс; то сия адззыліс Владимирсё, кода куйліс турун вылас блед да вирөсь. Владимирыс кулі-

кас кеймисис пронзительной голосөн тэрмасьны сыкют венчайтчыны... Модік безобразной, вежөрттөм виденнёэз котөртисю сы одзөт отік бөреянь модік. Сыбёрын сия чеччис непритворной юрвисяной да вөлі эшю бледжык. Айыс да мамыс казялісю сылісь беспокоитчөмсю; нылөн нежной заботитчөмыс да дугдывтюм вонроссэз: мый тэкют, Маша? он я тэ шогав, Маша? нетшкисю сылісь сёблөмсё. Сія пессис нійю успокоитны, мыччавны асьсё гажаён, и эз вермы. Сибөтчис рыт. Думаыс, что медбөрьяись ни кольлалю сия лунсё аслас семья коласын, жмитліс сылісь сёблөмсё. Сія вөлі кулөм не ловья; сия гусёоник прощайтчис быдөс особазкөт, быдөс предметзёён, кодна вөлісё сы гөгөр. Вайисю ужнайтны; сёблөмыс сылөн өддён пондіс пессыны. Дрөжитан голосөн сия висьталіс, что ужнайтны сылө неохота, и пондіс прощайтчыны айыскөт да мамыскөт. Нія сійю окалісё и, кызд пыр вөвлі, благословитисю: сия чуть эз горзы. Аслас комнатаю локтөм бёрын, сия уськютчис креслою и пондіс сыркьялөмон горзыны. Нывкаыс сійю уговаривайтис лоны спо-

койнйон да бодрйон. Быдос вѳлі готов. Час джын бѳрти Маша должна вѳлі пыр кежѳ кольны аймамыслѳ керкусѳ, ассис комнатасѳ, нывкася лѳнь олансѳ... Ѳтѳрын вѳлі пурга; тѳлыс уннѳліс, ставеннес вѳрисѳ да стукѳтисѳ; быдос сылѳ кажитчис угрозѳн да печальнѳй предзнаменованнѳн. Чожа керкуас быдос лѳньсис да онмѳссис. Маша каттисис шальѳн, пасьталѳс шонѳт капот, бѳсьтѳс кѳас ассис шкатулка и петѳс сайѳсѳ посодзас. Служанкаѳс нѳбѳтѳс сѳ сыѳрын кѳк узѳв. Нѳя пѳрысѳ садѳ. Пургаѳс эз лѳньсѳы; тѳлыс пѳльтѳс панѳт, кѳдз бытѳтѳ вынѳсьѳтчис сувтѳтны том преступницасѳ. Нѳя ѳдва локтѳсѳ сад конецѳдз. Тѳѳ вылас додыс нѳйѳ видзчисис. Кѳнмалѳм вѳввез эз сулалѳ места выланѳс; Владимирлѳн кучерѳс ветлѳтыштлѳс оглобляѳс одзѳт, ретивѳйесѳ видзлѳмѳн. Сѳя отсалѳс барышняѳс лѳ да сѳ нывкалѳ пуксѳыны, тѳчны узѳв весѳ да шкатулкасѳ, бѳсьтѳс вожжѳиз, и вѳввес пондѳсѳ бура гѳнитны. Терешка кучер судѳба да искусство попеченнѳлѳ барышнясѳ сетѳм бѳрын висѳталам ѳнѳ асланѳм том любовник ѳѳылѳс.

Кузелун Владимир вѳлі тѳѳын. Асывнас сѳя вѳлі жадринскѳй поп ордын; ѳдва сыкѳт баитчис; сыбѳрын мунѳс кошшыны соседнѳй помещиккѳз коласѳс свидетеллезѳс. Первѳйѳс, кѳда дынѳ сѳя явитчис, отставнѳй нѳльдас годся корнет Дравин, охотитѳмѳн согласитчис. Эѳта приключеннѳс, уѳерѳйтѳс сѳя, казмѳтлѳс сылѳ одзза калѳс да гусарскѳй проказзѳсѳ. Сѳя тшѳктѳс Владимѳреѳ кольччыны сѳ дынѳ обѳдайтны и уверитѳс сѳйѳ, что мѳд кѳк свидетель сайѳн делѳс оз сувт. Былѳс, сѳж жѳ обѳед бѳрас локтѳсѳ уссѳза да шпораѳза землемер Шмит, и капитан-исправниклѳн зон, даскватѳ годся зонкаок, кѳда неважын поступитѳма уланнѳзѳ. Нѳя не только примѳтѳс Владимѳрлѳсѳ предложѳннѳсѳ, но нѳльки кленитчисѳ сылѳ, что нѳя готовѳсѳ жертвѳйтны сѳ понда оланнѳны. Владимир восторгѳн жмитѳс нѳйѳ ас бердас, и мунѳс гортас лѳсьѳтчыны.

Важын ни пемдѳс. Сѳя инѳдѳс ассис на дѳжнѳй Терешкасѳ Нѳнарадовоѳ аслас тройкаѳн да подробнѳй, обѳстояѳтѳльнѳй на казѳн, а ас пондасѳс тшѳктѳс додѳявны ѳтѳк вѳлѳн учѳтик додѳ, и ѳтнас, кучер-

төг муніс Жадриноо, кытчө кык час бөр-ті должна вөлі локны и Марья Гаврилов-на. Туйыс вөлі сылө төдса, а мунны коліс только кыкдас минута.

Но ештис только Владимирыс петны околица сайө ыб вылө, кызд лэбтисис төв и лоис сэтшөм пурга, что сия нем эз понды адззыны. Өтік минутао туйсө быдөс тыртис; окрестностьыс өшис гудыра да вежкодь пемытын, кода пырйөт лэбзисө чочком лымоккез; нёбоыс өтлаасис мукөт; Владимир шедис ыб вылө и весь пессис вились сюрны туй вылө; вөлыс тальччаліс кытчө инмис и быд минутао то кайліс стола вылө, то вөйліс ямао; додыс быд минутао пөрліс бок вылас.—Владимир старайтчис только не өштыны на-стоящөй направленисө. Но сылө кажитчис, что чулаліс час джынеся унажык ни, а сия эзна лок эшө жадринскөй расөдз. Чулаліс эшө дас минута мымда; расыс сө эшө эз тыдав. Владимир муніс ыб вылөт, кода вөлі поперегалөма пыдын кырассезөн. Пургаыс эз лөнъсы, нёбо вылын югытыс эз тыдав. Вөлыс пондіс мыдзны, а Владимир выліс лэдзчис нбылөм,

көть сия и быд минутао вөлі косви лым пытшкын.

Сыбөрын вөлись сия казяліс, что мунө мөдөрө. Владимир сувтчис: пондіс думайтны, уськөтны төдвылас, соображайтны, и веритис аслыс, что колө мунны сылө весь-кытланьө. Сия муніс веськытланьө. Вөлыс сылөн чуть тальччаліс. Часся унажык ни сия вөлі туяс. Жадриноыслө коліс лоны неылын. Но сия муніс, муніс, а ыбыслөн конечис эз вөв. Вөлісө столаэз да кырассез; дугдывтөг додыс пөрліс бок вылас, дугдывтөг Владимир додьсө лэбталіс. Кадыс чулаліс; Владимир пондыліс өддөн төждісьны.

Сыбөрын бокын моз мыйкө пондіс сьөдөтны. Владимир кежис сыланьө. Сибөт-чикас сия казяліс рас. Слава богу, думайтис сия, өні матын. Сия пондіс мунны рас гөгөрөттис, надейтчис сэк жө шедны төдса туй вылө, нето кытшөвтны рассө кругом: Жадриноыс вөлі расыс сайын. Чожа сия адззис туй, и пырис пуэз пемытинө, көдна төвнас сулалісө кушөсь. Төлыс эз вермы сэтчө сюрны; туйыс вөлі волькыт; вөлыс гажмис и Владимир лоис спокойнөй.

По сія муніс, муніс, а Жадріноуе сё эз тыдав; раслөн концеуе эз вёв. Владимир полѳмѳн казяліс, что сія локтіс тѳд-тѳм вѳрѳ. Владимир ѳддѳн бура повзис. Сія вачкіс вѳлыс кузя; беднѳй животнѳй пондыліс мунны рысьѳн, но чожа мыдзис и дасвіт минута бѳрті пондіс мунны шагѳн, кѳть и счастьеѳм Владимир песис вѳвсѳ быднѳж ѳддзѳтны.

Невнѳчкаѳн пуэс пондісѳ шочамны, и Владимир петіс вѳрсеис; Жадріно эз тыдав. Кадыс должен вѳлі вѳвны ойшѳр гѳгѳр ни. Владимир синнэзісь брызнітісѳ синваэз. Сія пондіс мунны одзлань, думайтѳмѳн, что лоас удача. Погоддяис лѳннеис, кымѳррес рознітчісѳ, сы одзын куйліс равнина, кѳда вѳлі вевтѳѳма чѳчком волністѳй ковѳрѳн. Ойис вѳлі ѳддѳн мича. Владимир казяліс неылын деревняок, кѳдаын вѳлі нѳль нето вит керку. Владимир муніс сыланьѳ. Первѳй керкуок дынас сія додъ вывсис чеччѳвтіс, сибѳтчіс ѳшын цынѳ и пондіс стукѳтны. Кынымкѳ минута бѳрті пуовѳй ставеньыс лѳбтісис и старик мыччіс асеис дзор тошеѳ. „Мый тѳныт колѳ?“—„Ылын я Жадріно?“—

„Жадріноуе ылын я?“—„Сідз, сідз! Ылын я?“—„Неылын; дас верста мымда лоас“. Эѳѳ ответсѳ кылѳм дырни Владимир кваттіс асьсѳ юрсіѳттяс и кольччіс сулавны вѳрѳтчытѳг, кыз морт, кѳда приго-воритѳма кулік кежѳ.

„А кытіс тѳ?“—баитіс одзлань старик. Владимирлѳ неохота вѳлі отвечайтны вопроссэс вылѳ. „Верман я тѳ, старик,—шуйс сія,—судзѳтны меным вѳввез, медбы мунны Жадріноѳдз?“—„Кытшѳм миян вѳввез“,—отвечайтіс мужик.—„Да ог я вермы босѳтны кѳть проводнікѳс? Ме вешта, мымда сылѳ пондас ковны“.—„Сулав,—шуйс старик, ставеньсѳ лѳдзікѳ,—ме тѳныт зонѳс ыста; сія тѳнѳ кольлас“. Владимир пондіс видзчісьны. Эз чулав минута мымда, сія бѳра пондіс стукѳтчыны. Ставень лѳбтісис, тошыс мыччісис. „Мый тѳныт колѳ?“—„Мый жѳ тѳнат зонныт?“—„Часѳт петас, кѳмасѳ. Кынмин разъ тѳ? пыр шонтісьны“.—„Благодарита, иньды чѳжжык зонѳѳ“.

Воротамыс дзуркнітіс; зонкаыс петіс зорѳн и муніс одзлань, то сія мыччаліс, то кошшіс туйсѳ, кѳдѳ тыртісѳ лым столаэз.



„Кынымот час?“—юалис сійö Владимир.  
„Да чожа югдас ни“,—отвечайтис том мужикыс. Владимир шы ни эз понды сетны.

Кытсасисö петуххез и вöли югыт ни, көр ня локтисö Жадриноö. Вичкуыс вöли пöдана. Владимир вештис проводникыслö и мунис пошыс оградаö. Оградаас тройкаыс сылөн эз вöv. Кытшöм юөр сійö видзчисис!

Но бертам öни добрöй ненарадовскöй помещиккез дынö да видзöтам, мый-жö нылөн керсöб.

А нем абу умöльыс.

Стариккез саймисö и пырисö гостинöйö, Гаврила Гаврилович колпака да байковöй курткаа, Прасковья Петровна ватаовöй халата. Пызан былö вайисö самовар, и Гаврила Гаврилович иньдис нывкаöс тöдны Марья Гавриловнасянь, кытшöм сылөн здоровьыс и кызд сия узис. Пывкыс бертис да висьталис, что барышня узьöма пö умöля, и что сылö пö öни долытжык, и что сия пö öни локтас гостинöйö. Былись, ыбöсыс осьтсис, и Марья Гавриловна сибöтчис здоровайтчыны папенькакöт да маменькакöт.

„Кызд тэнат юрыт, Маша?“—юалис Гаврила Гаврилович. „Буржык, папенька“,—отвечайтис Маша. „Тэ натьтö, Маша, төн кольмин“,—висьталис Прасковья Петровнаыс. „Вермис лоны, маменька“,—отвечайтис Маша.

Луныс чулалис благополучнöя, но ой панытас Машаыс пондис шогавны. Иньдисö городö корны лекарьöс. Лекарьыс локтис рытнас и казялис, что шогалисьыс баитö аслыс. Осьтсис горячка, и беднöй шогались кык неделя дырна öддöн бура шогалис, чуть эз кув.

Некин керкуас эз тöд предположитöм пышшöмыс йылис. Одзза лунас сыөн гижöм письмоэс вöлисö сотöмöсь; сылөн горничнöйыс некинлö нем йылис эз баит, сідз кызд полис господаыслис. Попыс, оставнöй корнетыс, уссэза землемерыс да учотик уланыс вöлисö скромнöйöсь, и не весь. Терешка кучер некөр нем лишнöйöсь эз висьтасьлы, нельки и код увья. Сідзкö тайнаыс вöли сохранитöма дюжина джынся унажык заговорщиккезөн. Но Марья Гавриловнаыс ачыс, аслыс баитны дугдывтöг, висьтавлис ассис тайнасö. Но сы-

лөн кыввес вѳлісѳ сѳтшѳм невежѳртанаѳсь, что мамыс, кѳда сы ольпась дынісь эз некытчѳ ветлывлы, вермис вежѳртны ны коласісь только сійѳ, что нылыс сылѳн ѳддѳн бура любитіс Владимир Николаевичѳс, и что натѳтѳ любитѳмыс вѳлі причинаѳн сы шогѳтлѳ. Сія советуйтчис аслас жѳниккѳт, мукѳд соседзѳскѳт, и медбѳрын быдѳнныс решитісѳ, что тыдалѳ сѳтшѳм судьба вѳлі Марья Гавриловналѳн, что суженѳйсѳ вѳлѳн он кытшѳвт, что бедность не порок, что овны не богатствоѳн, а морткѳт и сідз одз. Правственнѳй поговоркаѳс овлѳны ѳддѳн полезнѳйсѳ сѳк, кѳр мийѳ асьнымѳс дорйѳм понда етша мый вермам думайтны ассяняным.

Но вот барышня пондіс веськавны. Владимир важын ни эз тыдав Гаврила Гаврилович керкуын. Сія вѳлі повзьѳтѳма обыкновеннѳй примитѳмнас. Согласитчисѳ иньдыны сы дынѳ да объявитны сылѳ видзчисьтѳм счастьесѳ: сетны сы сайѳ Машасѳ. Но кытшѳм жѳ вѳлі изумленнѳ ненарадовскѳй помещиккѳзлѳн, кѳр ны приглащеннѳ былѳ ответ туйѳ нія получитісѳ Владимирсянь джынви бѳбмѳм письмо! Сія

объявляйтіс нылѳ, что сылѳн кокыс некѳр оз ло ны керкуын, и корис вунѳтны несчастьнѳй морт йылісь, кѳда понда смертъис кольчѳѳ ѳткаса надейтчѳмѳн. Кынымкѳ лун бѳрті нія тѳдісѳ, что Владимир муніс армияѳ. Эта вѳлі 1812 годѳ.

Дыр эз лысьтѳ байтны эта йылісь веськалан Машалѳ. Сія некѳр эз касьтыв Владимир йылісь. Кынымкѳ месяц чулалѳм бѳрын ни, кѳр адззис Владимирлісь нимсѳ Бородино увтын отличившѳйсѳ да съкыта ранитѳммез коласісь, Маша усис обморокѳ, и полісѳ, медбы горячкаис сылѳн эз ло вились. Но, слава богу, обморокыс эз коль некытшѳм последствие.

Мѳдік горе локтіс сылѳ: Гаврила Гаврилович куліс и коліс Машасѳ наследницаѳн быдсѳн именнѳас. Но наследствоис эз утешайт сійѳ; сія искреннѳя янсѳтліс ыджытѳся-ыджыт горесѳ беднѳй Прасковья Петровналісь, клянитчис некѳр сыкѳт не янсѳтчыны; кыкнанныс нія колісѳ Ненарадовсѳ, гажтѳм касьтылѳммезлісь местасѳ, и мунісѳ овны \*\*\* скѳй помещьѳѳ.

Жѳниккес и сѳтѳн бергалісѳ милѳй да богатѳй невеста гѳгѳр; но сія некинлѳ эз

сет некытшом надейтчом. Мамыс мукөд пырися баитлис сыло бөрйыны аслыс другос; Марья Гавриловна бергөтлис юрнас да пондылис думайтны. Владимир эз ни вөв ловья: сия кулис Москваын, Француззез локтан вечерняө. Сы йылись памятьыс Маша понда кажитчис священнойон; колө висьтавыны, Маша берегитис быдос, мый вермис сы йылись казмөтны: книгаез, көднө көркө лыддьөтис Владимир, сылөн рисуноккез, нотаез да стиххез, көднө сия мөдпөв гижөма сы понда. Соседдэз, көр төдисө быдос йылись, дивуйтчисө Машаыс постоянстволө да любопытетвоөн видзчисисө геройос, көда должен вөли восторжествуйтны эта девственной Артемиза печальной верность вылын.

Но вот войнаыс славаөн вөли кончитөма. Миян полккес бертисө граница сайсянь. Народ котөртис нылө паныт. Музыка орсис завоеванной песняез: *Vive Henri-Guatre*<sup>1</sup>, тирольской вальсез да Жокондоисьярияез. Офицеррез, көдна мунисө походас почти подростоккезөн, война вывся воздух вылас крепамисө и бертисө взрослойезөн,

<sup>1</sup> Да олас вельөт Генрих!

морос выланые өшлөм кресттэзөн. Солдатэс өтамөд коласаныс баитисө гажөн, асланыс басниө быд минутаө скойлисө немецкөй да французскөй кыввез. Вунөтлытөм кад! Славалөн да восторглөн кад! Мый бурна пессис русскөй сьблөмыс Отечество кывдырни! Кытшөм чөскытөсь вөлисө адззисьлан синваэс! Кытшөм единомушиеөн мийө өтлаөтлимө народной гордостьлис да государь дынө любитөмлис чувствөсө! А сы понда, кытшөм вөли минутаыс!

Женскөйез, русскөй женскөйес вөлисө сэк бесподобнойөсь. Обыкновенной көдзытыс нылөн өпис. Восторгыс нылөн вөли быдсөн упоительной, көр, победителлесө панталикө, ния горөтлисө: ура!

И воздухас чапкалисө чепчиккез.

Кин сэкея офицеррез коласись оз висьтась, что русскөй женскөйлө сия вөли обязан медбур, өддьөн дона наградаөн?..

Эта югьялан да гажа кадө Марья Гавриловна олис мамыскөт \*\*\* губернияын и эз адззыв, кыз кыкнан столицаыс празднуйтисө войскоэзлис бертөмсө. Но уездэзын да деревняезын өтласа гажөтчөмыс,

можот, вöлі эшö вынажык. Эна местаэзын офицерлөн мыччисьöмыс вöлі сы понда настоящей торжествöн, и фрака любовниклö умöль вöлі сы коласын.

Мийö висьтавлімö ни, что кöть и Марья Гавриловнаыс быдöнныс дынö относитчис кöдзыта, но сё одзза моз вöлі кытшöвтöма кошшиссезöн. Но быдöнныс долженöсь вöлисö кольны сийö спокойын, кöр сы замокын явитчис ранитöм гусарекöй полковник Бурмин, кöдалөн петлицаас вöлі Георгиевскöй крест и кöдалөн вöлі *интереснöй бледность*, кызд байтлисö сэтчинис барышняэс. Сылö вöлі кыкдас квать год гöгöр. Сия локтис отпускö аслас помещьеэзö, кöдна вöлисö Марья Гавриловна деревня дынын матынöсь. Марья Гавриловна öддöн сийö отличайтлис мöдиккез дынис. Сы дырни обыкновеннöй думайтöмыс Марья Гавриловналөн ловзбылис. Эз позь висьтавны, медбы сия Бурминыскöт кокетничайтис; но поэт, сылис поведеннёсö казальöм бöрын, висьталис бы:

*Se amor non e, she dunche...*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ежели эта не любитöм, дак мый жö эта?

300050

Бурминыс, колö висьтавны, вöлі былись öддöн милöй том морт. Сылөн вöлі именно сия умыс, кöда овлö сёлöмви женскöй-езлö: приличиелөн да наблюденнёлөн ум, быдкодь притязаннёэзтöг да беспечно насмешливöй. Марья Гавриловнакöт сия асьсö видзис простöя да свободнöя; но мый бы Марья Гавриловна эз висьтав него эз кер, Бурминлөн душаыс да синнэс сидз сы сёрын и вöджжисö. Бурмин кажитчис рамөн да скромнöйөн, но сы йылис байтлисö, что одзжык сия вöлі ужаснöй повесаөн, и эта эз вредит сылö Марья Гавриловна мненнёын, кöда (кызд и быдöс том дамаэс) удовольствиеөн извиняйтлис öббалöммесö, кöдна мыччалöны характерлис смелость да пылкость.

Но öддöнжыксö... (öддöнжык сы нежностья, öддöнжык приятнöй баснися, öддöнжык интереснöй бледностья, öддöнжык кöргалöм кыясыя) öддöнжыксö Марья Гавриловналис любопыттесö да воображайтöмсö подстрекайтис том гусарлөн чёлöмыс. Марья Гавриловна эз вермы сылö веськыта висьтавны сийö, что сия öддöн сылö сёлöмви, натьтö и Бурминыс,

аслас умён да опытностьён, вермис казьяны ни, что Марья Гавриловна отличайтліс сійо: кызд жё Марья Гавриловнаыс ёнодз эз адззыв Бурминсё аслас коккез дынісь и эшё эз кыв сылісь признаннёсё? Мый видзис Бурминсё? робость, гордость нето хитрой волокиталён кокетство? Эта вёлі Марья Гавриловна понда загадкаён. Буржыка думайтём бёрын, сія решитіс, что эталё причинанас вёлі только робость, и висьталіс аслыс Бурминсё керны бодройён ыджыт внимательностьён, и, ежели пондас ковны, нельки нежностьён. Марья Гавриловна лёсьётліс развязкасё самой видзчисьлытёмё и терпиттөг видзчисис романической объясненнёлісь минутаёсё. Тайнаыс, кытшём бы сія эз вёв, кётъкөр женской сёлёмыслё овлё сёкыт. Сы военной действиезлён вёлі колана успех: колё висьтаваны, Бурминыс сыбурна пондіс думайтны, и сылён сёд сіннэс сэтшём биён сувтчывлісё Марья Гавриловна вылын, что решительной минутаыс, кажитчис, матын ни. Соседдэс баитсё свадьба йылісь, кызд кончитём дело йылісь ни, а доброй Прасковья Петровна радуйтчис,

что сылён нылыс вёлісь адззис аслыс достойной жёникёс.

Старушка ётпырись гостинёяс пукаліс ётнас, ворожитчис картаёзён. Вдруг комнатаас пырис Бурмин и сэкжё юаліс Марья Гавриловна йылісь. „Сія садын,—отвечайтис старушка,—мун сы дынё, а ме тіанёс понда татён видзчисьны“. Бурмин муніс, а старушка пернапасасис да думайтис: можот делоеыс талун жё кончитчас!

Бурмин Марья Гавриловнасё адззис пруд дынісь, бадь увтись, кias книгаён да чочком платьеён, романісь настоящей героиняён. Первой вопросэз бёрын, Марья Гавриловна нарошно дугдіс баитны, медбы этадз вынсьётны взаимной замешательствоёс, кёдасянь позис мездётчыны разь только внезапной да решительной объясненнёён. Сідз и лоис: Бурмин, кызд только пондіс чувствуйтны ассис положеннёсё сёкытён, объявитис, что кошшис важын ни случай осьтны сылё ассис сёлёмсё, и корис минута дырна кывзыштны сійо. Марья Гавриловна пёдналіс книгаёс да согласитчём пондаись сіннэсё лэдыштис.

„Ме тэнö любита,—висьталіс Бурмин,—  
ме тэнö öддьөн любита...“ (Марья Гаври-  
ловна гөрдөтис и мышкыртис юрө эшö  
улöжык.) „Ме поступити неосторожнöя, ме  
сетчи милöй привычкалö, привычкалö  
адззыны и кывны тэнö быд луно...“ (Ма-  
рья Гавриловна уськөтис төдвылас первöй  
письмосö *St. Preux*.) „Öнi сёр ни не кыв-  
зыны ассим судьбаёс; тэ йылісь касытлө-  
мыс, тэнат милöй, сравниттөм образыс та-  
лунсянь лоас менам оланын мученнөён да  
отрадаён; но меным кольччö эшö испол-  
нитны сьöкыт обязанность, осытны тэныт  
ужаснöй тайна и пуктыны миян коласö  
вуджны непозяна преграда...“ „Эта пре-  
градаыс вöлі пыр,—радөн панөвтис Марья  
Гавриловна,—ме некөр эг вермы лоны тэ-  
нат иньөн...“ — „Тöда,—отвечайтис гусьö-  
ник Марья Гавриловналö Бурмин,—тöда,  
что көркө тэ любитін, но смертыс да ку-  
им год страданнөэс... Добрöй, милöй Ма-  
рья Гавриловна! эн старайтчы не сетны ме-  
ным медбөрря бурөтөмсö: думайтöмыс, что  
тэ согласитчин бы керны менчим счастьеёс,  
ежели бы... эн байт, ради бога, эн байт.  
Тэ повзьöтлан менö. Да, ме тöда, ме чув-

ствуйта, что тэ вöлін бы менам, но—ме  
счастьетөм созданнө... ме гөтыра!“

Марья Гавриловна видзöтыштис сы вы-  
лө дивуйтчөмөн.

— Ме гөтыра,—байтис одзлань Бур-  
мин;—ме гөтыра нельöт год ни и ог төд,  
кин менам иньö, и кытөн сiя, и должен  
я адззисьлыны ськөт көр-нибудь!

— Мый тэ байтан?—горөтис Марья Гав-  
риловна;—кыз жö эта сiдз! Висьтась одз-  
лань; ме висьтала сьбöрын... но висьтась  
одзлань, кер милость.

— 1812 год пондөтчикö,—шуис Бур-  
мин,—ме тэрмаси Вильнуö, кытөн вöлі  
миян полкыс. Öтпыр станцияö сёрөн рыт-  
нас локтөм бöрын, ме тшöктi вöлі чожжы-  
ка вöввесö доддявны, кызд вдруг лэбис  
öддьөн вына пурга, и смотритель да ям-  
щиккез советуйтисö меным видзчисьны.  
Ме нiйö кыззi, но вежөрттөм беспокойст-  
во овладейтис меөн; кажитчис, кинкө ме-  
нö сiдз и тойлаліс. Но пургаыс эз лөнсьы;  
ме эг вермы терпитны, тшöктi бöра дод-  
дьясьны и муні самöй пурга-падеранас.  
Ямщиккыслö охота лоис мунны ва дорөт,  
эта должен вöлі джендөтны миянлісь туй-

сõ куим верстайн. Береггес вõлисõ тыртõ-мõсь лым столаэзõн; ямщикыс мунис сiя места дынõттис, кытõн кежлисõ туй вылас, и сiйõн мийõ лоимõ тõдтõм ладорын. Пургаыс эз лõньсы; ме казяли биок, и тшõктi мунны сэтчин. Мийõ локтимõ деревняõ; пуовõй вичкуын вõли би. Вичкуыс вõли осьта, ограда саяс сулалисõ кынымкõ додь; паперть кузя ветлõтисõ отир. „Татчõ! татчõ!“—горõтисõ кынымкõ голос. Ме тшõктi ямщикыслõ сибõтчыны. „Помилуй, кытõн тә сыдырна вõлин?—висьталис меным кинкõ;—невестаыс обморокын; попыс оз тõд, мый керны; мийõ готовõсь вõлимõ мунны бõр. Пет жõ чоужыка“. Ме шысеттõг чеччõвти додь вывсис и пыри вичкуõ, кõда вõли югдõтõма кык нетокуим масисõн. Нылыс пукалис лабичок вылын вичку пемыт угõлын; мõдик ныв нõитис сылисõ кõсичаэсõ. „Слава богу,—шуис эта нылыс,—кызкõ кõtь тә локтин. Чуть барышнясõ гробõдз эн вайõt“. Пõрись поп сибõтчыс ме дынõ вопросõн: „Тшõктан пондõтчыны?“—„Пондõтчõ, пондõтчõ, батюшка“,—отвечайти ме рассеянноя. Нывсõ ләбтисõ. Сiя кажитчыс меным неумõльõн... Ве-

жõрттõм, проститлытõм ветренность... ме сувти нылыскõt ордчõн налой одзõ; попыс тәрмасис; куим мужик да горничной видзисõ невестасõ и занятõйõсь вõлисõ только сыõн. Миянõс венчайтисõ. „Окасьõ,“—висьталисõ миянлõ. Иньõ менам бергõтис меланьõ ассис блед чужõмсõ. Ме, мõди вõли сiйõ окавны. Сiя горõтис: „Ой, не сiя! не сiя!“ и усис садьтõг. Свидетеллез сувтõтисõ ме вылõ повзõм синнэзнысõ. Ме бергõтчи, петi вичкусис быдкодь препятствиетõг, уськõtчи кибиткаõ и горõти: мунимõ!

— Ен батюшко!—горõтис Марья Гавриловна;—и тә он тõд, мый лоис тәнат бедной инькõt?

— Ог тõд,—отвечайтис Бурмин,—ог тõд кызд шуõны деревнясõ, кытõн ме венчайтчи; ог помнит, кõда станциясянь муни. Сiя кадõ ме етша лыддиси аслам преступной проказа важностькõt, а сiйõн, кызд только вичкуыс дынись мунимõ, ме онмõсси, и сайми мõд лунас асывнас, куимõt станцияын ни. Слугаыс, кõда сәк вõли мекõt, кулис походын, сiдз что ме ог и надейтчы адззыны сiйõ, кõда вылын ме сiдз

жестокöя шутиті, и кöда öнi сэтшöм жестокöя накажитöм.

— Ен батюшко, ен батюшко!—кисö сы-  
лiсь кватитöмөн, шуис Марья Гаврилов-  
на;—дак этö вöлiн тэ! И тэ он вермы тöд-  
ны менö?

Бурмин бледötис... и уськötчис сы кок-  
кез дынö...

---

Перевод *Ф. С. Ярковой*      Техредактор *Ф. С Яркова*  
Редактор *З. А. Тетюева*      Корректор *А. И. Чугаева*

---

Сдано в набор 26/VII-41 г. Подписанок печати 21/VIII-41 г.  
Формат бумаги 60 × 92<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Печатных листов <sup>7</sup>/<sub>8</sub>.  
Уч.-изд. листов 0,6. В 1 печат. листе 32400 тип. зн.  
ЛБ 14256. Заказ № 1241. Тираж 2000.

---

г. Кудымкар. Типография      Молотовского Областного  
Управления издательств и полиграфии



84P1  
298479  
П 91

А. С. ПУШКИН

ПРОФ. Е. А. А. А.

# БАРЫШНЯ-КРЕСТЬЯНКА

КОМИПЕРМГИЗ  
Кудымкар 1941

А. С. ПУШКИН

# БАРЫШНЯ-КРЕСТЬЯНКА

КОМИПЕРМГИЗ 1941 КУДЫМКАР

И быд тэ, Душенька, паськөмөн лөсьыт зэв.

*Богданович.*

Ылісьжык миян губернияэзісь өтікын вөлі Иван Петрович Берестовлөн именнө. Томнас сія служитіс гвардияын, петіс отставкаө 1797 год пондөтчикө, муніс аслас деревняө, и сэксянь некытчө сэтчинісь эз ветлы. Сія гөтрасьліс беднөй дворянка вылын, көда куліс челядясикө, сы коста, көр ачыс сія вөлі ылісь ыб вылын. Хозяйствоөн занимайтчөмыс чожа сійө тшөктіс вунөтны быдөс. Сія лэбтіс собственнөй план сьөрти керку, заводитіс суконнөй фабрика, куимпөв содтіс доходдэсө да пондіс лыддыны асьсө медумнөй мортөн быдсөн околодокас, мыйын и эз муно паныт сылө соседдэс, көдна вовлывлісө сы ордө гөститны асланыс семьяэзөн да понэзөн. Будденнезө ветлөтіс сія плисовөй курткаөн, празниккез коста пасьтавліс

гортын кыйом сукноись сертук; ачыс гиж-  
ліс расход, и нем эз лыддьотлы, Сенат-  
скэй Ведомосттезся.

Вообще сійо любитисö, көть и шуисö  
гордöйөн. Эз лöсяв ськöt öтнас Григо-  
рий Иванович Муромский, сьлөн медма-  
тись сосед. Этö вöлі настоящей роч барин.  
Москваын аслас именнёлись ьджытжык  
частсьö вузалом бöрын, да сы коста жö  
дöвечö кольччöм бöрын, мунис сія аслас  
медбöрья деревняö, кытөн одзлань кутчис  
проказничайтны, но вильнөжөн ни. Быд-  
тис сія английскöй сад, кöда вылö пондiс  
видзны чуть не быдöс остальной доход-  
дэсö. Конюххес сьлөн вöлісö пасьтасьö-  
мось английскöй жокейезөн. Сы нывлөн  
вöлі мадам англичанка. Ыббесö ассис сія  
уджаліс английскöй методөн;

Но йöз манер сьöрти роч няньыс оз эд  
шогмы

и көть вель уна чинисö Григорий Ива-  
новичлөн расходдэс, но доходдэс эз со-  
дö; сія и деревняас адззис способ пырны  
виль долггезö; тшöтш быдöс этакöt лыд-  
диссис мортөн не глупöйөн, сійөн, что  
аслас губернияись помещиккез коласын  
сія первöй догадайтчис заложитны имен-

нөсö Опекунскöй Советö: оборот, кöда  
кажитчис сія кадö öддьөн сложнойөн да  
смелöйөн. Мортэз коласись, кöдна осу-  
дитлісö сійö, Берестов баитлывліс быдөн-  
ся чорытжыка. Вильö кером дорö нена-  
висть вöлі сы мывкыдлөн аскодь черта.  
Сія эз вермы равнодушнöя баитны аслас  
сосед англomanия йылісь, и быд минутаö  
адззыліс случай сійö критикуйтны. Мыч-  
чавліс я гөсьлö ассис владеннөсö, сьлісь  
хозяйственнöй распоряженнөез ошкөм вы-  
лö отвечайткö: „Да!—баитліс сія лукавöя  
сералөмөн;—менама не сідз, кызд Григо-  
рий Иванович соседөлөн. Кытчö ни миян-  
лö английскöй методөн разоряйтчыны! Вö-  
лім бы мийö роч мозөн көть пötöсь“. Эна  
да эттшөм шуткаэс, соседдэз стараннөн,  
кывсьывлісö Григорий Ивановичлö содта-  
лөмөн да объясненнөезөн. Критикасö ан-  
гломан сідз жö эз терпит, кызд и миян  
журналисттэз. Сія этасянь кучиксис петіс  
да пондiс ассис Зоилсö шуны ошөн да  
провинциалөн.

Сідз олісö öтамөд коласаныс кык владе-  
лец, көр Берестовлөн зоныс локтiс сы ды-  
нö деревняас. Сія воспитайтчис универси-  
тетын и думайтис мунны военнöй служ-

баё, по айыс эта вылё эз соглашайтчы. Статской служба дорё том морт чувствуйтис асьсё совсем неспособнойон. Ния отамодныслё эзё уступайтё, и том Алексей быдтис усыяз да пондис овны кытчодз баринон.

Алексей вёлі, былись, молодец. Право, вёлі бы жаль, кобы сылись стройной фигурасё некөр эз зэлотыштлы военной мундир, и кобы сия, сы туйё, медбы ветлыны вёв вылын, чулотис ассис томся кадсё канцелярской бумагаэз весьтын кёстисёмон. Сы съорті, кызд охота вылын туйез вылё видзёттөг сия пыр гоняйтис первойон, быдёс соседдэс баитлісё, что сыись некөр оз пет путной столоначальник. Барышняэз нёджжавлісё сы вылё, а мукөд пырися и дырөн видзётлісё; но Алексей етша нийон занимайтчис, а ния думайтисё, что сия нечувствительной ны дынё кинёскё любитом кузя. Былись, ветліс киэзёт сы письмоэзись отик письмо адрес вывсянь список: *Курочкина Акулина Петровна*лө, *Москва*ын, *панит Алексеевской монастырлө*, *медник Савельев керкуын*, *а тэно покорнейшя кора сетны письмосё этө А. Н. Р.*

Менам лыддьотиссез коласись ния, кодна эз овло деревняэзын, оз вермё аслыныс думайтны, кытшом басөкөсь эна уездной барышняэс! Ния воспитайтомось сөстөм воздух вылын, асланыс садовой яблоняэз вуджорын, светсё да олансё төдөны книжкаэзись. Уединеннёыс, свободная оломыс да лыддьотомыс ны пытшкын одз зорөтөны чувствоэз да страстез, кодно озө төдө мян рассеянной красавицаэз. Барышня понда силькан шы эм ни приключеннё, матисьжык городө ветлом чайтсё оланын эпохаон, и гөсылон вовлом кольө дыр кежө, а мукөд коста и пыр кежө воспоминаннё. Конечно быдыс вермас серавны мукөд ны странностез вылын; но непыдына наблюдайтисьлөн шуткаэс оз вермё уничтожитны ылысь существенной достоинствоэсө, кодна коласись главнойыс: *характерлөн особенность, самобытность* (individualite), мыйтөг, Жан-Поль мненнё съорті, абу и мортислөн величиеыс. Столицаэзын женскойес получайтөны, позьө думайтны, буржык образованнё; но свет дорё велалөмыс чожа волькөтөны характерсё и керөны душаэсө сэтшөм жө откоддезоп, кызд и головной уборрез. Ась

эта лоас висьталёма не судитом да осуждайтом понда, однако *Nota nostra manet*<sup>1</sup>, кызд гижё отик важся комментатор.

Кокнит думайтны, кытшомон Алексейыс должен вөлі синнэз выланыс усьны миян барышняэзлө. Сія первой ны одзын мычисис мрачнөй да разочарованнөй, первөй баитис нылө оштөм гаж йылысь да аслас томся кад чулалөм йылысь; этасся новыис сия съод чуныкытш, кёда вылын рисуйтөма куломлөн юр. Быдөс эта вөлі өддөн виль сия губернияын. Барышняэзлө сия бобмытөдз вөлі съөлөмви.

Но быдөнся медуна сыөн вөлі занятөй менам англоманлөн ныв, Лиза (либо Бетси, кызд сийө шуис унажыксө Григорий Иванович). Айезныс отамөдныс дынө эз ветлө, сия Алексейсө эшө эз адззыв, но быдөс том соседкаэс только сы йылысь и баитисө. Лизалө вөлі дассизим год. Съод синнэс ловзьөтисө сылысь пемыт вира да зэв приятнөй чужөмсө. Сія вөлі отнас и өддөн лележитөм ныв. Сылөн удалыс да быд минутася проказзэс бура радуйтисө айсө да вайөтлисө отчаяннөдз сылысь ма-

<sup>1</sup> Замечаннёыс миян оз бнты вынсө.

дамсө, мисс Жаксонөс, нельдас годся чегласись нывкаөс, кёда белитлис чужөмсө да сурмитлис синкыммесө, гөднас кыкись лыддьөтлис Памелаөс, получайтлис сы понда кык тысяча руб, и кувлис гажтөмсяняс эта варварскөй Россияын.

Лиза съорын видзөтлис Настя; сия вөлі годдэзнас пөрисьжык, но сэтшөм жө ветреннөй, кызд и сылөн барышняыс. Лиза өддөн любитис Настясө, осьтлис сылө быдөс ассис тайнаэсө, отлаын ськөт думайтис ассис затеяэсө; отик кылөн шуны, Настя вөлі Прилучино посадын мортөн значительнөйжыкөн, нежели французскөй трагедияын любөй модзанка.

— Лэдз менө талун мунны гөститны,— шуис отпыр Настя, барышнясө пасьтөтикө.

— Ладно; а кытчө?

— Тугиловоө, Берестоввез ордө. Нылөн поварлөн иныс нимлуна, и төн вөвлис корны миянөс обедайтны.

— Вот!— шуис Лиза, — господаыс лөгалөны, а слугаэс отамөднысө гөститөтөны.

— А миянлө кытшөм дело господаыс дорөдз!— паныт шуис Настя;— сэтчө жө ме тэнат, а не паненькайтлөн. Тэ эд эн видчы эшө том Берестовыскөт; а старик-

кес ась мымда колö тышкасьöны, коли этасянь нылö гажа.

— Старайтчы, Настя, адззывны Алексей Берестовсö, да висьтав меным бытшö-мика, кытшöм сiя ачыс и кытшöм сiя сэтшöм морт.

Настя көсiйсис, а Лиза öдвa-öдвa видзчисис лунтыр сылiсь бертöмсö. Рытнас Настяыс локтiс. „Но, Лизавета Григорьевна,—висьталiс сiя, жырийö пырикö,—адззыли том Берестовсö; видзöти мымда меным колiс; кузьлун вöлим öтлаын“.

— Кыдз этö? Висьтав быдöс сьöрсьөн-бöрсьөн.

— Кывзы: мунiм мийö, ме, Анисья Егоровна, Ненила, Дунька...

— Сiдз, тöда. Но, сьбöрын.

— Лэдз, быдöс висьтала, кыдз вöли. Вот локтiмö мийö самöй обед кежö. Жырьяс народыс вöли уна. Вöлисö колбинскöйез, захарьевскöйез, приказчица ныввезнас, лупинскöйез...

— Но! а Берестовыс?

— Сулав. Вот мийö пуксим пызан сийö, приказчица первöй местаын—ме сыбокын... а ныввес и нюжötисö тырппезнысö, да меным нiя мый.

— Ох, Настя, мый дырна тэ кыскап ассит быдöс висьтасьöмтö!

— Да кытшöм тэ нетерпеливöй! Но вот петiм мийö пызан сайсис... а пукалим мийö час куим дырна и обедыс вöли бытшöм; широжнöй блан-манже лöз, гöрд да виззя... Вот чеччим мийö пызан сайсис да петiм садö орсны кутасьöмөн, а том бариныс сэтчö и мыччисис.

— Но и мый? Быль я, что сiя öддьөн аснас бытшöм?

— Öддьөн бытшöм, красавец, позьö висьтавны. Стройнöй, вылын мыгöра, чужöмбаннiс сiдз и öзийны...

— Быль? А ме сiдз думайтi, что сылөн чужöмыс блед. Мый жö? Кытшöмөн сiя тэныт кажитчис? Гажтöм, думайтись?

— Мый тэ? Да сэтшöм бöбсö ме и учötсянь эг адзывлы. Пондiс сiя мянкöt паразöн котрасьны.

— Тiянкöt паразöн котрасьны! Оз вермы лоны!

— Мыля оз вермы. Да мый эшö думайтöма! Кутас, да но жö окавны!

— Воля тэнат, Настя, тэ бöбötчан.

— Воля тэнат, ог бöбötчы. Ме öдва сыдынись мездötчи. Кузьлун мянкöt бöбалiс.

— Да кыз жө, шуоны, кинёскө сиза любитө и некин вылө оз видзөт?

— Ог төд, а ме вылө сиза уж бура видзөтис да и Таяныс вылө, приказчикыс ныв вылө тожө; да и Паша колбинскөй вылө, да грех висьтавыны, некинөс эз обидит, сэтшөм бөбались!

— Эта дивоө кутө! А мый гортас сы йылись кывсьө?

— Бариныс, висьтасьоны, өддьөн бур: сэтшөм доброй, сэтшөм гажа. Отик абу бытшөм: нывкаэз сьöрын өддьөн любитө вөтлисьны. Да, ме сьöрти, эта эшө не беда; сыспотека степенной лоас.

— Кыз бы меным охота вөли адззывны сийө! — ловзисьөмөн висьталис Лиза.

— Да мый жө сэтөн мудрөнойыс? Тугиловоыс миян дынсянь неылын, быдөссө куим верста: пет гуляйтны сы ладорө, либо мун верзьөмөн; тэ былись панталан сийө. Сиза жө быд лунө, одз асывнас, ветлө пишальөн вöравны.

— Да не, абу бур. Сиза вермас думайтны, что ме сы сьöрын вөтлися. Сэтчө жө айезным миян лөгось, сиза и меным сөжө оз понды туйны ськөт төдсасьны... Ох, Настя! Төдан мый? Пасьтася ме крестьянкаө!

— И былись; пасьтав кыз йөрнөс, сарафан, да и повтөг мун Тугиловоас, висьтала тэныт веськыта, что Берестовыс тэно казавтөг оз коль.

— А татиссес моз ме баитны куза бура. Ох, Настя, дона Настя! Кытшөм бытшөма думайтимө! — И Лиза водис узьны, ассис гажа баснисө оланө быдсөн пыртөм йылись думайтөмөн. Ашынас жө кутчис сиза аслас план бердө, ыстис базарө небны кыз полотно, лөз китайка да медной пугвичаэз, отлаын Настякөт шöралисө йөрнөс да сарафан, пуксьөтис вурны гортсис быдөс нывкаэсө, и рыт кежас быдөс вөли готов. Лиза меряйтис мөдөтчансө, и висьталис зеркало одзын, что некөр эшө сэтшөм милөйөн ачыс аслыс эз кажитчы. Сиза повторитис ассис рольсө, муника лажмыта мышкырасис и размөдись сьбöрын, сөевөй коттэз моз, качайтис юрнас, баитис крестьянкаэз мозөн, сералис, соснас сайөвтчөмөн, и быдсөн заслужитис Настялись ошкөмсө. Отик вөли сылө сьöкыт: сиза пондылис мунны оградаөттис көмтөг, но ежаыс бытшкалис сылись нежной коккесө, а песок да изоккез сылө кажитчисө терпитны непозянаось. Настя и сэтөн



сылö отсаліс: сія босьтіс Лиза кок вы-  
лись мерка, котрасис ыб вылө пастух Тро-  
фим дынө да сія мерка сьорті тшөктіс  
кыйны гоз нинкөммез. Ашынас, одз асыв-  
нас, Лизаыс саймис ни. Керкуас быдөн-  
ныс эшө узисө. Ворота сайын Настя видз-  
чисис пастухөс. Орсіс рожок, и дерев-  
няись пода табун пондіс мунны барскөй  
керку дынөт. Трофим, Настя одзөт мун-  
төн, сетіс сылө сера учөтик нинкөммез да  
награда туйө получитіс сысянь полтина.  
Лиза гусьöника мөдөтчис крестьянкаө,  
вашкөмөн закажитіс Настялө, мед сія нем  
эз висьтась мисс Жаксонлө, петіс бөрись  
подозө да огородечөт котөртіс ыб вылө.

Асыв ладорын орсіс заря и кымөррез-  
лөн золотөй ряддэс, кажитчис, видзчиси-  
сө шондісө, кызд царедворецез видзчи-  
сьöны государьöс; мича нөбо, асывся уль  
дук, лысва, төлок да кайезлөн сылөмыс  
тыртісө Лизались сьөлөмсө челядь гажөн;  
кытшөмкө төдсакөт пантасьөмнсь полөм-  
сянь сія, кажитчис, эз мун, а лөбзис. Рас  
дынө, көда сулаліс айыс владеннө грань  
дынын, сибөтчикө Лиза пондіс мунны жа-  
гөнжыка. Эстөн сылө коліс видзчисьны  
Алексейöс. Сьөлөмыс сылөн бура пессис,

ачыс эз төд, мыля; но полөм, көда овлө  
миян томся проказаэз коста, аркмөтө и  
нылись главнөй бурсө. Лиза пырис расыс  
пемытө. Раслөн гуся, ылө ыскөвтан шум  
приветствуйтіс нывкасө. Гажыс сылөн  
лөнсьис. Невна-невнаөн сійө кутіс чөскыт  
мечтайтөм. Сія думайтіс... но позьö я  
точнөя төдны, мый йылись думайтө дас-  
сизим годся барышня, өтнас, расын, ту-  
лысья асылөн кватьөт часө? И сідз сія  
муніс, думайтөмөн, туй кузя, көдалөн  
кыкнан ладорөт стенаөн сулалісө вылын  
пуэз, кызд вдруг сы вылө лөбтісис вувт-  
ны басөк лягавөй пон. Лиза повзис да  
горөтіс. Сія жө кадө кыліс голос: „tout ve-  
au, Svogar, ici...“<sup>1</sup> и том охотник мыччисис  
кусттэз сайсянь. „Эн пов, милая,—вись-  
таліс сія Лизалө:—понө менам оз пурсьы“.  
Лизалөн полөмыс чулаліс ни, и сія лөсьөт-  
чис сэк жө баитөм кежө. „Да не, барин,  
—висьталіс сія, джынви повзьөмөн, джын-  
ви застенчивөйө лэдзчисьөмөн,—пола: сія,  
видзөт, сэтшөм лөг; бөра уськөтчас“.  
Алексей (лыдльөтісь төдіс ни сійө) сія  
жө кадө лөчыта видзөтіс том крестьянка

<sup>1</sup> Тубо, Сбогар, татчө.

вылѡ. „Ме тѣнѡ кольлала, ежели тѣ по-  
лан,—висьталіс сія Лизалѡ;—тѣ лѣзан ме-  
нѡ мунны ордчѡн тѣкѡт?“—„А кин тѣныт  
мешайтѡ?—паныт шуис Лиза;—вольнѡй-  
лѡ воля, а туйыс мирскѡй“.—„Кытись тѣ?“  
—„Прилучиноись; ме Василий кузнецлѡн  
ныв, муна тшакла (Лиза нѡбѡтис гезок  
йылын корзинка). А тѣ, барин? Тугилов-  
скѡй я мый я?“—„Да, Тугиловскѡй,—от-  
вечайтис Алексей,—ме том баринлѡн камер-  
динер“. Алексейлѡ охота вѡлі ровняйтны  
нылыс отношеннѣсѡ. Но Лиза дзар-ке-  
рис сы вылѡ да серѡмтчис. „А бѡбѡтчан,  
—висьталіс сія,—не дуракѡт пантасин.  
Адзза, что тѣ ачыт барин“.—„Мыля жѡ тѣ  
сідз думайтан?“—„Да быдѡс тыдалѡ“.—  
„Но, а мый?“—„Да кызд жѡ баринсѡ слу-  
гаыскѡт соравны? И пасьтасьѡмыт не  
сідз, и баитан мѡдмоз, и понтѡ кытсалан  
не миян моз“. Лиза часісь-часѡ пондис  
буражык нравитчыны Алексейлѡ. Гортись  
бытшѡм нывкаэзкѡт не церемонитчыны  
велалѡм Алексей мѡдис вѡлі морос одзас  
сійѡ кутны; но Лиза чеччѡвтис сы дынись  
да вдруг примитис ас вылас сѣтшѡм лѡг да  
кѡдзыта видзѡтѡм, что кѡть эта и пет-  
кѡтис Алексейлісь смехсѡ, но сѣсся сы

ладорсянь эттшѡмыс нем эз вѡв. „Охота  
кѡ тѣныт, медбы мийѡ одзлань вѡлімѡ  
приятеллезѡн,—важнѡя висьталіс Лиза,—  
то тѣныт оз ков вунѡтчывлыны“.—„Кин  
тѣнѡ велѡтис эта ыджыт мудрость дорѡ?  
—юалис Алексей, ваксьѡмѡн.—Уж не Нас-  
тенька я, менам тѡдсаыс, не нывкаыс я  
тиян барышнялѡн? Вот кытшѡм туйез ку-  
зя паськалѡ просвещеннѣыс!“ Лиза чув-  
ствуйтис, что невна петыштис аслас ро-  
лись, и сѣк жѡ веськѡтчис. „А мый ду-  
майтан?—висьталіс сія;—разь ме и бар-  
скѡй оградаас некѡр ог вѡвлы? небось:  
быдѡс кывлі да адззывлі. Но вот мый,—  
одзлань баитис сія,—тѣкѡт лѣбикѡ тшаксѡ  
он ѡкты. Мун-ко тѣ, барин, ѡтѡрѡ, а ме  
мѡдѡрѡ. Прощай...“ Лиза мѡдис иньдѡтчы-  
ны. Алексей кутис сійѡ кийттыс. „Кызд  
тѣнѡ шуѡны, душа менам?“—„Акулинаѡн,—  
отвечайтис Лиза, чуннесѡ Алексей киись  
мездѡтны старайтчѡмѡн;—да лѣдз жѡ, ба-  
рин; меным и гортѡ пора“.—„Но, менам  
друг Акулина, непременно вовла гѡстит-  
ны тѣнат ай ордѡ, кузнец Василий ордѡ“.  
—„Мый тѣ?—паныт чожжыка горѡтчис  
Лиза,—ради христа, эн лок. Кызд гортын  
тѡдасѡ, что ме баринкѡт расыс ѡтнам

137/18

баиті, то меным беда лоас: айö менам, Василий кузнецыс, вартлас менö кувтöдз“. — „Да ме непременно мöда тэкöт бöра адззисьлыны“. — „Но ме кöркö бöра локта татчö тшакла“. — „Кöр нö?“ — „Да кöть ашын“. „Милöй Акулина, бура бы ме тэ нö окалі, да ог лысьт. Дак ашын, эта кадö, сідз эд?“ — „Да, да“. — „И тэ он бöбöt менö?“ — „Ог бöбöt“. — „Божитчы“. „Но вот тэныт святой пятница, локта“.

Том морттэз янсötчисö. Лиза петіс вö- рись, муніс ыб вылöt, гусьöник пырыш- тіс садö да тэрмасьöмөн котöртіс фермаö, кытөн сійö видзчисис Настя. Сэтчин сія, нетерпеливой модзанкаыс юасьöм вылö рассяннöя отвечайтیکö, пасьтасис мөдпöв да пырис гостинöйö. Пызан вöлі лöсьöтö- ма, завтрак готов, и мисс Жаксон, белит- чöм-ни да рюмка моз зэлötчöм, вундаліс вöснитик шöрöмоккез. Айыс Лизаöс ош- кис одз прогулка понда. „Нем абу здо- ровöйжыкыс,—висьталіс сія,—кыз сай- мыны югдікас“. Сэтөн сія висьталіс ды- рөн морт олöм йылісь кынымкö пример, кöднö босьтöма английскöй журналлэзіс, и сувтчывліс сы вылö, что быдöс отирыс, кöдна олісö сто годся унажык, эз ювлö

вина да чеччывлісö югдікö тöвнас и го- жумнас. Лиза сылісь эз кывзы. Сія дума- эзас повторяйтіс сійö, кызд мый вöлі асывся адззисьлікö, Акулиналісь том охот- никкöt быдöс баитöмсö, и совестьыс по- ндыліс сійö мучитны. Весь сія возражай- тіс ачыс аслыс, что нылөн беседаас уна- жыкыс эз вöв нем, что эта бöбалöмлөн эз вермы лоны некытшöм последствие, сылөн совестьыс мучитіс буражыка ве- жöртöмысья. Ашын кежö кöсьисьöмыс медбура беспокоитіс сійö: быдсөн сія вöлі решитіс не видзны ассис торжест- веннöй клятвасö. Но Алексейыс, весь сі- йö видзчисьöм бöрын, вермис локны по- садас кошшыны кузнец Василийлісь ныв, настоящöй Акулинаöс, кыз, шадраа ныв- каöс, и сэк сія догадайтчас кокнит мыв- кыдөн керöм сы проказ йылісь. Эта ду- маяс повзьötіс Лизаöс, и сія решитіс мөд асылас бöра локны расас Акулинаөн.

Ас ладорсянь Алексей сьölöмсяняс ра- дуйтчис, кузьлун сія думайтис аслас виль тöдса йылісь; ойнас пемыт вира краса- вицалөн чужöмыс и узикас преследуйтис сійö. Чуть-чуть только пондіс югдыны, кызд сія вöлі пасьтасьöм ни. Сія эз видз

кадсö ружьё зарядитöм вылö, петис ыб  
вылö аслас вернöй Сбогаркöt да котөр-  
тис адззисьлыны кöсйисьöм местаö. Джын  
час мымда чулалис сы понда небытшöм  
видзчисьöмын; вöлисьтен казялис сiя куст-  
тэз коласын мелькнитöм лöz сарафан, да  
уськötчис паныт милöй Акулиналö. Аку-  
лина шынь серöмтчис сы благодарность  
восторглö; но Алексей сэк жö казялис сы  
чужöм вылын тöждисьöм да беспокоитчан  
следэз. Сiя мöдiс тöдны этались причи-  
насö. Лиза висьтасис, что аслас посту-  
кыс сылö кажитчис кокнит мывкыдаөн,  
что сiя этаын каитчис, что талун эз мöд  
сiя видзны ассис сетöм кывсö, но что  
эта адззисьлöмыс лоас медбöрьяөн ни, и  
что сiя корö дугдötны сiйö этö тöдса-  
сьöмсö, кöда некытшöм бурöдз оз вермы  
нiйö вайötны. Быдöс эта, конечно, вöли  
висьталöма крестьянскöй кыв вылын; но  
простöй нывкалөн необыкновеннöй думаэс  
да чувствоэс паразитисö Алексейöс. Сiя  
видзис быдöс ассис басöка баитöмсö, мед-  
бы падмötны Акулинаöс сы намереннёись;  
тшöктис веритны, что сылөн желаннёс  
невиннöйöсь, кöсйис некөр не сетны тöд-  
ны сылö мыйкö сэтшöмö, кöда бы вайötис

298474

каитчöмöдз, пыр кывзыны сiйö, корис сы-  
сянь не мырддыны сылись öтик отрада:  
адззисьлыны сыкöt торйын, кöть бы лун  
бöрти, кöть бы неделянас кыкись. Баитис  
сiя истиннöй страсть кылөн, и эта мину-  
таö бытьтö быдсөн пондiс любитны Ли-  
засö. Лиза кывзис сiйö чөлöмөн. „Сет меным  
кыв,—висьталис вöлись Лиза,—что тэ некөр  
он понды кошшыны менö деревняс либо  
юасыны ме йылись. Сет меным кыв не кош-  
шыны мекöt мöдик адззисьлöммез, нысья,  
кöднö ме ачым висьтала“. Алексей по-  
ндылис клянитчыны сылö святöй пятница-  
өн, но Лиза шынь серöмтчöмөн сувтötис  
сiйö. „Меным оз ков клятвайс,—висьта-  
лис Лиза,—тырмас öтик тэнат кöсйисьö-  
мыт“. Эта бöрын нiя дружескöя баитисö,  
ötлаын вөр кузя сэктöдз гуляйтöмөн, көр  
Лиза висьталис сылö: пора. Нiя янсötчи-  
сö, и Алексей, öтнас кольччöм бöрын, эз  
вермы вежörtны, кызд простöй деревен-  
скöй нывкаок кык адззисьлöм коста еш-  
тис босьтны сы вылын истиннöй власть.  
Акулинакöt пантасьлöммес вöлисö сы по-  
нда бурöсь вильөн, и кöть страннöй кре-  
стьянкалөн сувтötöм условиеэс кажитчи-  
сö сылö сьökытöсь, но дума не видзны

ассис кыв эз шыр нельки сылө юрас. Делюыс сыын, что Алексей, роковой чунькытш вылө, отамөдкөт таинственнөя гижсьом вылө да мрачнөй разочарованность вылө видзөттөг, вөлі добрөй да пылкөй, невинностьлис наслажденнөез чув ствуйтны верман, сөстөм сьолөма.

Көбы ме кывзи өтик аслам охотались, то непременно и быдөс подробносттезөн понди бы гижны том морттэзлис адззисьлөммез, отамөд дынө быдмана кыссьом да веритөм, занятиез, басниез; но тогда, что упажыкыс менам лыддьөтиссезө эз янсөтө бы мекөт менчим удовольствиеөс. Эна подробносттес вообще долженөсь кажитчыны приторнөйезөн, и сидз, ме коля нийө, дженыта висьталөмөн: эз чулав эшө и кык месяц, а менам Алексей пондис любитны памятьтөг ни, и Лиза вөлі не равнодушнойжык, көть и чөлисьжык сысся. Кыкнанныс ния вөлісө счастливөйөсь оньянас и етша думайтисө одзланься йылись.

Өрөтчытөг йитсьом йылись дума өддьөн часто вөвлі ны юрын, но некөр ния сы йылись отамөдныскөт эз баитө. Причынаыс яснөй: Алексей, кыз бы эз вөв көрталөм аслас милөй Акулина бердө,

пыр төдвылас видзис расстояннөсө, көда вөлі беднөй крестьянка да сы коласын; а Лиза төдис, кытшөм ненависть вөлі ны айез коласын, и эз лысьт надейтчыны отамөдкөт миритчөм вылө. Сэтчө жө сылөн самолюбиеыс тайнөя ызийтөм вөлі төдтөм, романической надеяөн адззывны медбөрын тугиловскөй помещиксө прилучинскөй кузнецыс ныв коккез дыны. Вдруг важнөй видзчисьтөм случай чуть вөлі эз веж отамөдныс коласын нылись отношеннөсө.

Өтик мича, көдзыт асылө (ния коласись, кытшөммезөн миян роч арыс богатөй), Иван Петрович Берестов петис гуляйтыштыны верзьөмөн, быд случай кежө босьтис сьорас пара куим борзөйезөс, стремяннөйөс да душмөд дворовөй зонкаокөс сярканнөзөн. Сия жө кадө Григорий Иванович Муромский, бур погоддяөн соблазитчөмсянь, тшөктис седлоавны ассис дженыт бөжа кобыласө да рысьөн гөнитис аслас англизуйтөм владеннөез гөгөр. Вөр дынө локтикө сия казалис ассис соседөс, көда гордөя пукалис вөв вылын, руч кучикөн подбитөй чекменьөн, да видзчисис көчөс, көдө зонкаоккес горбтлө-

мѡн да сяркѡтѡмѡн вашѡтисѡ кусттэз коллассис. Кѡбы Григорий Иванович вермис одзлань тѡдны этѡ пантасьѡмсѡ, то конечно бы кежис бокѡ; но сія локтис Берестов вылѡ совсем видзчисьтѡг, и вдруг лоис сы дынсянь пистолетись лыйѡм ылына. Керны вѡлі нем: Муромский, кыз образованнѡй европеец, сибѡтчис аслас противник дынѡ да пондѡс сійѡ приветсвуйтны. Берестов отвечайтис сѡдз жѡ усерднѡя, кыз цеп вылісь ош аслас вожатѡй тшѡктѡм сьѡрти мышкырасьѡ *господа*лѡ. Эта кадѡ кѡч чеччѡвтис вѡрсис да уськѡтчис котѡртны ыб кузя. Берестов да стремяннѡйыс пондѡсѡ ѡмтырнаныс горѡтлыны, лѡдзисѡ поннѡсѡ да сточма гѡнитисѡ кѡч сьѡрѡ. Муромскийлѡн вѡлыс, кѡда некѡр эз вѡвлы охота вылын, повзис да ѡдззис гѡняйтны. Муромский шуис асьѡ ѡддѡн бур наездникѡн, сійѡн сетис вѡлыслѡ волясѡ да аскѡттяс доволен вѡлі случайѡн, кѡда избавитис сійѡ неприятнѡй баитиськѡт. Но вѡлыс кырас дынѡдз, кѡдѡ сія одзжык эз казьяв, гѡняйтѡм бѡрын, вдруг уськѡтчис бокѡ, и Муромский эз вермы видзсьыны. Кын му вылѡ вель сьѡкыта усьѡм бѡрын сія куй-

ліс да кленитис ассис дженыт бѡжа кобыласѡ, кѡда, кыз бытьтѡ сядясис, сѡк жѡ сувтчис, кыз только пондѡс кывны асьсѡ седоктѡг. Иван Петрович гѡнитис сы дынѡ да кутчис юасьны, эз я сія доймы. Сы коста стремяннѡй вайѡтис виновеннѡй вѡвсѡ, поводдѡт крепыта видзѡмѡн. Сія отсаліс Муромскийлѡ кайны седло вылас, а Берестов корис сійѡ ас дынас. Муромский эз вермы откажитчыны; сія чувствуйтис асьсѡ обязаннѡйѡн, и сѡдзкѡ Берестов бертис гортас славаѡн, сылѡн вѡлі кутѡм кѡч и вайѡтис ассис противниксѡ ранитѡмѡн и почти военнопленнѡйѡн.

Соседдѡз, завтракайтѡкѡ, ѡдззисѡ баитны зѡв дружелюбнѡя. Муромский висьталіс, что доймѡмсяняс сія оз вермы локны гортѡдззас верзьѡмѡн, и корис Берестовлісь дрожкиѡз. Берестов кольлаліс сійѡ топ посодзѡдз, а Муромский муніс только сѡк, кѡр босьтис сысянь честнѡй кывашынас жѡ (и Алексей Ивановичкѡт) локны обедайтны приятельскѡя Прилучиноѡ. Сѡдз важся да пыдына пырѡм враждаыс, кажитчис, готов вѡлі ѡшны полісь дженыт бѡжа кобыла увья.

Лиза петіс паныт Григорий Иванович-лө. „Мый эта сэтшөмыс, папа?—шуис сја дивуйтчөмөн—мыйсянь тэ чотан? Кытөн тэнат вöлыт? Кинлөнось эна дрожкиэс?“— „Вот уж он тöд, my dear<sup>1</sup>“,—отвечайтис сылө Григорий Иванович, и висьтасис быдöс, мый шогмис. Лиза эз верит аслас пеллезлө. Григорий Иванович, сылө вежöртны сеттöг, казьмötис, что ашын пондасö сы ордын обедайтны кыкнан Берестовыс. „Мый тэ баитан!—шуис Лиза, бледötөмөн.—Берестоввез, ая-зона! Ашын миянын обедайтны! Не, папа, кыз тэныт колö: ме некыз ны одзö ог мыччись“.— „Мый тэ, бöбмин?—паныт шуис айыс:—важын я тэ лоин сэтшөм полись, али тэ видзан ны дорö наследственнöй ненависть, кыз романической героиня? Тырмас, эн кешитчы...“— „Нет, папа, немөн светас, некытшөм сокровищеэзөн он кыскы мыччисьны Берестоввес одзын“. Григорий Иванович жмитыштис пельпоннэсö и сэссясыкöt эз спорит, сја тöдис, что паныт баитөмөн сысянь нем он босьт, и муніс шоччисьны аслас öддьөн бур прогулкасянь.

<sup>1</sup> Менам дона.

Лизавета Григорьевна пырис аслас жырö да корис Настяöс. Кыкнанныс дыр сёрнитисö ашынся локтиссез йылись. Мый думайтас Алексей, тодас кө бытшөма воспитаннöй барышняын ассис Акулинасö? Кытшөм мненнө сылөн лоас сы поведеннө да правилоэз йылись, сы мывкыд йылись? Мөд ладорсянь Лизалö öддьөн охота вöлі видзөтны, кытшөм впечатленнөэз колис бы сэтшөм видзчисьтөм адззисьлөмыс... Вдруг сылөн мелькнитис юрас дума. Сја сэк жö висьталіс сійö Настялö; кыкнанныс ния пондисö радуйтчыны эталö кыз адззөм тор вылö да висьталісö непременно сійö керны.

Ашынас завтракайтикö Григорий Иванович юалис нылыслись, думайтö я сја сө эшö дзевсисьны Берестоввес шогья. „Папа,—отвечайтис Лиза,—ме примита нійö, ежели тэныт эта колö, только сідз баитчөмөн: кыз бы ме ны дырни эг пет, мый бы ме эг кер, тэ менö видны он понды и некытшөм дивуйтчан либо неудовольствие знак он сет“.— „Бöра кытшөмкö проказаэз!—висьталіс сералөмөн Григорий Иванович.—Но, бур, бур; ась лоö тэ моз, кер мый колö, сьöд синкы-

ма менам бобалісь“. Эна кыввезон сія окаліс сылісь кымөссө, и Лиза котөртис лөсьөтчыны.

Луннас кык часө ас керөм коляска, көдаө доддялөмөсь квать вөв, пырис оградаө да тарөвтчис сук зелёнөй ежаа круг дынөт. Пөрись Берестов кайис посодзө Муромскийыс кык ливрейнөй лакей отсалөмөн. Сы сьöрын зонис локтис верзьөмөн, и öтлаын айыскөт пырис столовөйө, кытөн пызаныс вөлі лөсьөтөма ни. Муромский примитис ассис соседдэсө кыз оз позь ласковжыка, корис нійө видзөтны обед одзас садсө да зверинецсө, и нуөтис туөккөз кузя, көдна вөлісө бытшөма чышкөмөсь да киськалөмөсь песокөн. Пөрись Берестов аскөттяс жалейтис сэтшөм бесполезнөй прихоттез вылө öштөм удж да кад йылісь, но вежливость понда чөліс. Зонис сьлөн эз янсөт расчөтливөй помещиклісь неудовольствиесө, и самолюбивөй англоманлісь радъялөмсө; сія öдва ни видзчисис, көр мыччисяс хозяинислөн нылыс, көда йылісь уна кывліс, и көть сьлөн сьөлөмыс, кыз мийө төдам, вөлі занятөй ни, но том красавица пыр имейтис сы воображеннө вылө право.

Гостинөйө бертөм бöрын, ния пукиссө куимөн: стариккөзлө төдвыланыс усисө одззася каддэз да асланыс служба кадся анекдоттэз, а Алексей думайтис сы йылісь, кытшөм роль орсны сьлө Лизаыс дырни. Сія решитис, что көдзытавидзөтөм быд коста медся бур, и эта бөрсянь лөсьөтчис. Ыбөсыс осьтсис; сія бергөтис юрсө сэтшөм равнодушисөн, сэтшөм гордөй небрежностьөн, что самөй важ кокеткалөн сьөлөмыс непременно должен вөлі бывөрзьины. Но сэтчө Лиза туйө пырис пөрись мисс Жаксон, белитчөм, зэлөтчөм быдөс, ныжмөм синнэза и нейджыт книксөн, и Алексейлөн өддьөн бытшөм военнөй движеннөыс öшис весьтөмись. Эз ешты сія вились өксыны выннас, кыз бөра ыбөсыс осьтсис, эта пырися пырис Лиза. Быдөнныс сувтисө; айыс пондыліс вөлі төдсөтны гөссезкөт, но вдруг сувтчис да чожжыка пиннезнас кутис тырппөсө... Лиза, сьлөн пемыт вира Лиза, белитчөм вөлі пеллезви, сурьмитчөма мисс Жаксонся буражык; фальшивөй юрси праттес, көдна аслас юрсися чочкомжыкөсь, вөлісө катисьөмөсь, кыз Людовик XIV-лөн парик; соссэс, паськытөсь



пельпонизас да векнитось кисоизас, видзисё кызд фижмаэз Madame de Pompadour вылын; косыс вөлі зэлөтөма кызд буква нкс, и мамыслөн быдөс бриллиантэс, кодна эшө эз вөлө пуктөмось ломбардын, югьялисё сы чуннезын, пеллезын да голийн. Алексей эз вермы тодны ассис Акулинасё эта смех петкөтана да свитгялана барышняын. Алексейлөн айыс сибөтчис сы ки дынө, и Алексей досадаөн мунис сы сьөрө; көр сия навкөтчис Лизаыс чочком чунёккес бердө, сылө кажитчис, что ния дрөжитисё. Сы коста жө сия ештіс казавны кококсё, кода вөлі намереннёөн мыччөма одзлань и көмалөма быдкодь кокетствоөн. Эта мымдакө миритыштіс сійө мукөд сы мөдөтчанөн. Баитны кө белилоэз да сурьма йылсь, то аслас сьөлөм простотаөн, признайтчыны, сия нійө первөйся видзөтөмсянь эз казав, да и сыбөрын нем эз чайт. Григорий Иванович уськөтіс төдвылас ассис көсийсьөмсё и старайтчис не мыччавны дивуйтчан чужөмсё; но нылыслөн бөбалөмыс сылө кажитчис сэтшөм забавнөйөн, что сия өдва вермис видзсыны. Не сералөмөдз вөлі чегласись англичанкалө. Сия

пондїс догадывайтчыны, что сурьмаыс да белилоэс вөлісё кыскөмось сы комодись, и досадасянь чужөм вылас искусственной белизна пырйөт мыччисис чим гөрд рөм. Сия лэчыта нөджджавліс том бөбались вылө, кода, мөдік кад кежө быдкодь объясненнёэз кольөмөн, сетіс тодны, бытьтө нем оз казав.

Пуксисё пызан сайө. Алексей одзлань орсіс рассеяннөйлісь да думаэзөн олісьлісь роль. Лиза чегласис, баитіс пиннез пырйөт, сылөмөн, и только французскөй кыв вылын. Айыс быд минутаө видзөтліс сы вылө и эз вежөрт сылісь цельсё, но быдөс этө лыддис өддьөн забавнөйөн. Англичанка кучиксис петіс да чөліс. Отнас Иван Петрович вөлі кызд гортас: сөйис кык понда, юис аслас мераө, сераліс аслас смехлө и часісь часө дружелюбнөйжыка баитіс да ваксис.

Вөлистен чеччисё пызан сайись; гөссез мунисё, и Григорий Иванович сетіс воля сералөмлө да юасьөмлө. „Мыйлө тэныт ковсис дурачитны нійө?—сия юалис Лизалісь.—А төдан мый? Белилоэс былъ тэныт лөсялөны; нырөс ог сөйышт дамскөй туалет тайнаэзө, но тэнат местаын ме бы

понді белитчыны; колѡ висѣтавны, не ѡд-  
дѡн бура, а невнаѡн“. Лиза эз тѡд, кыдз  
радуйтчыны аслас выдумка успехсянь. Сія  
кутыштїс айсѡ, кѡйсисис сылѡ думайтышт-  
ны сы совет йылісь да котѡртїс бурѡтны  
вѡрзѣѡтѡм сѡлѡма мисс Жаксонѡс, кѡда  
ѡдва согласитчис осѣтны сылѡ ассис ыбѡс-  
сѡ да кывзыны сылісь дорйисѡмсѡ. Ли-  
залѡ стыд вѡлі мыччисьны тѡдтѡммес ѡдзѡ  
сѣтшѡм сѡдукѡн; сія эз лысѣт корны...  
сія быдсѡн чайтїс, что добрѡй, милѡй  
мисс Жаксон проститас сійѡ... и сїдз ѡдз.  
и сїдз ѡдз. Мисс Жаксон, кѡр пондїс тѡд-  
ны, что Лиза эз думайт сійѡ лѣбтыны  
смех вылѡ, раммис, окаліс Лизасѡ да ми-  
ритчѡм увья козыналіс сылѡ баночка ан-  
глийсѡй белилоэз, кѡдѡ Лизаыс при-  
митїс сѡлѡмсяняс благодарность сетѡ-  
мѡн.

Лыддѡтїс казясас, что ашынас Лизаыс  
эз сѣрмы локны адззисьлан расѡ. „Тѣ, ба-  
рин, вѡлін тѡн миян господа ордын?—  
висѣталїс сія сразу Алексейлѡ;—кытшѡм  
тѣ сѡртї барышняыс?“ Алексей отвечай-  
тїс, что барышнясѡ сія эз и казясв.  
„Жаль“,—паныт шуис Лиза. „А мыляжѡ?“—  
юалис Алексей. „А сійѡн, что ме мѡдї юав-

ны бы тѣнчит, былѣ я баитѡны...“—„Мый  
жѡ баитѡны?“—„Былѣ я баитѡны, бытѣтѡ  
нѡ ме барышняыс вылѡ вачкися?“—„Кы-  
тшѡм бѡбѡтчѡм! Сія тѣ сѡртї урод уро-  
дѡн“.—„Ох, барин, грех тѣныт этѡ баит-  
ны; барышняыс миян сѣтшѡм чѡчком, сѣ-  
тшѡм басѡк! Кытчѡ меным сыкѡт ровняйт-  
чыны!“ Алексей божитчис сылѡ, что сія  
буржык быдкодѣ чѡчкомыник барышняэз-  
ся, и медѣы успокоитны сійѡ быдсѡн, по-  
ндїс висѣтавлыны сылісь господажасѡ сѣ-  
тшѡм серѡмтѡтан чертаэзѡн, что Лиза вак-  
сис душасяняс. „Но сѣжѡ,—ыш ловзисѡ-  
мѡн шуис Лиза,—кѡтѣ барышняыс, можѡт,  
и смешнѡй, сѣжѡ ме сы сѡртї велѡттѡм  
дура“.—„И!—висѣталїс Алексей,—эм мый  
йылісь тѡждисьны! Да коли охѡта тѣныт,  
ме ѡні жѡ велѡта тѣнѡ грамотаѡ“.—„А  
правда,—шуис Лиза,—не кутчывны ли бы-  
лись?“—„Ладно, милѡй; пондѡтчам кѡтѣ  
ѡні жѡ“. Нія пуксисѡ. Алексей кыкис  
кармансис карандаш да записнѡй книжка,  
и Акулина велалїс азбукаѡ ѡддѡн чѡжа.  
Алексей эз вермы дивуйтчыны сы вежѡр-  
тѡмлѡ. Мѡд асылас Акулиналѡ охѡта лоис  
кутчывны и гижны; перво карандашыс эз  
кывзы сылісь, но кынымкѡ минута бѡртї

сія и букваэсö пондiс рисуитны вель уна. „Кытшöм чудо!—баитiс Алексей.—Да мян велöтöмыс мунö чоужыка, чем Ланкастерскöй система сьöрти“. Былись, куимöт урок вылын Акулина лыддьöтiс ни нюжлалöмөн Нагалия Боярскöй нылöс, лыддьöтiкас сэтшöм замечаннëз керöмөн, кöднасянь Алексейöс быдсөн дивоыс кутлiс, и быдса лист марайтiс сiя жö повестись бöрийöм афоризмезөн.

Чулалiс неделя, и ны коласын пондöтчис переписка. Почтовöй контораыс вöли лöсьöтöма гырка важ дубö. Настя гусьөн нуöтiс почтальонлiсь должность. Сэтчин Алексей ваялiс гырия гижöм письмоэз, и сэтчин жö адзавлiс лöз простöй бумага вылын аслас любезнöйлiсь каракулькаэз. Акулина, тыдалö, велалiс буржыка тэчны сёрнисö, и умыс сьлөн казялöмөн зорамис да лоис образованнöйжык.

Сы коста жö Иван Петрович Берестов да Григорий Иванович Муромский коласын неважыныс тöдсасьöмыс буражык и буражык крепамис да чожа пöрис дружбаö, вот мыйсянь: Муромский нешоча думайтlс сы йылiсь, что Иван Петрович кулöм бöрын быдöс сьлөн именнëыс ву-

джас Алексей Иванович кийö; что сэк Алексей Ивановичыс лоас сiя губернияын медбогатöй помещиккез коласiсь öтiк, и что абу сьлö некытшöм причина не гöтрасьны Лиза вылын. А пöрись Берестовыс, ас ладорсянь, кöть и признавайтlс ассис соседсö мымдакö мывкыдтöмөн (нето, кыз сiя шувльвлiс, англiйскöй бöбсö), но сы коста жö эз коль бокö сьлiсь и уна öддьөн бур ладоррез, шуам: шоча адзывлан оборотливость; Григорий Иванович вöли матiсь родняөн граф Пронскийлö, мортлö, кöда знатнöй да вына; граф вермис öддьөн полезнöйөн лоны Алексейлö, а Муромский (сидз думайтiс Иван Петрович) натьтö рад лоас случайлö сетны ассис нывсö выгоднöя. Стариккез сэтчöдз думайтiсö быдöс этö кыкнанныс аскöттяныс, что сьбöрын öтамöдкöt и баитчисö, крепыта жмитчисö, кöсийсисö делосö бытшöмика лöсьöтны да кутчисö сы понда старайтчыны кыкнанныс ас ладорсянь. Муромский одзын сулалiс сьöкыт мог: баитны аслас Бетсикöt, медбы сiя тöдсасис чожажык Алексейкöt, кöдö сiя эз адзывсамöй медпамятнöй обедсянь. Кажитчис, нiя öтамöдчыслö не öддьөн правитчисö;

висьтавны кӧ веськыта, Алексей эз ни вовлы Прилучиноӧ, а Лиза мунъявліс аслас жырӧ быд пырися, кызд Иван Петрович локтас ны ордӧ. Но, думайтіс Григорий Иванович, ежели Алексейыс пондас вовлыны ме ордӧ быд лунӧ, то Бетсиыс должна жӧ лоас сійӧ любитны. Эталӧ сідз и колӧ лоны. Кадыс быдӧс аркмӧтас.

Иван Петрович етшажык беспокоитчис аслас думаэз успех йылісь. Сія жӧ рытӧ корис ассис зонсӧ кабинетас, ӧзіс трубка, и, невна чӧлӧм бӧрын, висьталіс: „Мый жӧ тэ, Алёша, военной служба йылісь важын ни он баитлы? Али гусарскӧй мундирыс тэно оз ни кыскы!“ „Нет, батюшка,—отвечайтіс почтительнӧя Алексей,—ме адзза, что тэныт оз ков, медбы ме муні гусарӧ: менам долг тэныт паныт не керны“.— „Бур,—шуис Иван Петрович,—адзза, что тэ кывзись зон; эта менӧ бурӧтӧ; ог жӧ мӧд и ме тэно неволитны; ог тшӧкты тэно мунны... ӧні жӧ... статскӧй служба вылӧ; а кытчӧдз думайта ме тэно гӧтравны“.

— Кин вылын этӧ, батюшка?—юалис ди-воӧ усьӧм Алексей.

— Лизавета Григорьевна Муромская вылын,—отвечайтіс Иван Петрович;—невстаыс кӧть кытчӧ; не сідз я?

— Батюшка, гӧтрасьӧм йылісь ме эшӧ ог думайт.

— Тэ он думайт; дак ме тэ понда думайті и зэв уна думайті.

— Воля тэнат, Лиза Муромскаяыс меным совсем оз гленитчы.

— Сыбӧрын пондас гленитчыны. Велалан, пондан любитны.

— Ме ачымӧс ог чувствуйт способнӧй-ӧн керны сылісь счастьесӧ.

— Не тэнат горе сылӧн счастьеыс. Мый? сідз инӧ тэ почитайтан родительскӧй волясӧ? Бур!

— Кызд тэныт колӧ, ме ог думайт гӧтрасьны и ог гӧтрась.

— Тэ гӧтрасян, либо ме тэно проклянита, а именнӧсӧ, кызд ен святӧй! вузала да быдлаӧ нильдӧта, и тэныт грош ог коль. Сета тэныт думайтӧм вылӧ куим лун, а кытчӧдз эн лысыт менам синнэз одзӧ мыччисьны.

Алексей тӧдіс, что ежели айыс мый-либо босьтас юрас, то уж сійӧ, Тарас Скотинин баитӧм сьӧрти, сылісь и кӧрттулӧн

он петкѳт; но Алексей вѳлі айыс кодъ, и сійѳ сѳтшѳм жѳ сьѳкыт вѳлі вермыны. Сія муніс аслас жырѳ да пондіс думайтны родительскѳй власть пределлѳз йылісь, Лизавета Григорьевна йылісь, нищѳйѳ сійѳ пѳртны айыс торжественнѳй кѳсйисьѳм йылісь, и вѳлісьтен Акулина йылісь. Первуйсь адззис сія ятнѳя, что Акулинасѳ ѳддѳн бура любитѳ; романической дума гѳтрасьны крестьянка вылын да овны ас уджалѳмѳн локтіс сылѳ юрас, и кыным унажык думайтис сія эта решительнѳй поступок йылісь, сыным унажык сын адззис благоразумиесѳ. Зѳра погодя увья кытшѳмкѳ кадсянь расын адззисьлѳммес вѳлісѳ дугдѳтѳмѳсь. Сія гижис Акулиналѳ письмо медъятнѳй почеркѳн да медбѳѳб кыввезѳн, юѳртіс сылѳ ны погибель локтѳм йылісь, да сѳтѳн жѳ кѳсйис сетны асис кисѳ. Сѳж жѳ нѳбѳтис сія письмосѳ почта вылѳ, гырка пуѳ, да водіс узыны аснас ѳддѳн довольнѳй.

Ашынас Алексей, чорыт аслас думаэзын, одз асывнас муніс Муромский ордѳ, медбы нем суськытѳг баитчыны ськѳт. Сія надейтчис вѳрзьѳтны сылісь бур сьѳлѳмсѳ да бергѳтны сійѳ ас ладорѳ. „Гортас

я Григорий Иванович?“—юалис сія, прилучинскѳй замок посодз одзын асис вѳвсѳ сувтѳткѳ. „Абу,—отвѳчайтис слуга;—Григорий Иванович асывсянь эшѳ кытчѳкѳ муніс“.—„Кытшѳм досада“, думыштіс Алексей. „Гортын я, кѳтъ бы, Лизавета Григорьевнаыс?“—„Гортын“. И Алексей чеччѳвтис вѳв вылісь, сетис поводдѳсѳ лакей киѳ, и пырис юасьтѳг.

„Быдѳс лоас решитѳм,—гостинѳй дынѳ локтѳкѳ думайтис сія;—баитча ськѳт аскѳттяс“.—Сія пырис... и нем оз вежѳрт! Лиза... не, Акулина, милѳй, пемыт вира Акулина, не сарафанѳн, а асывся чочком платтѳокѳн, пукаліс ѳшын одзын да лыддѳтис сылісь письмосѳ; сія вѳлі сѳтшѳм занятѳй, что эз и кыв, кыз Алексейыс пырис. Алексей эз вермы видзсыны зѳв рада горѳтѳмись. Лиза дрѳгнитис, лѳбтис юрсѳ, горѳтыштіс да мѳдіс пышшыны. Алексей уськѳтчис сійѳ видзны. „Акулина, Акулина!“ Лиза старайтчис сы дынісь мездѳтчыны... „Mais laissez-moi donc, Monsieur; mais etes-vous fou?“<sup>1</sup>—шувліс Лиза, мѳдѳрѳ бергѳтчывлѳмѳн. „Акулина! друг менам, Аку-

<sup>1</sup> Лѳз менѳ, сударь, тѳ бѳбсялін?

лина!“—шувліс Алексей, сылісь киэсö ока-  
лёмöн. Мисс Жаксон, эта сценалён сви-  
детельница, эз тöд, мый чайтны. Эта ми-  
нутаö ыбöсыс осьтсис, и пырис Григорий  
Иванович.

— А-а!—висьталіс Муромский,—да тіян,  
тыдалö, делoыс быдсөн ни лöсьötöма...

Лыддьötиссез оз пондö корны мясянь,  
медбы ме весьтöмись гижи, мыйöн быдöс  
кончитчис,

Перевод С. Ф. Грибанова  
Редактор З. А. Тетюева

Техредактор Ф. С. Яркова  
Корректор А. И. Чугаева.

---

Сдано в набор 18/II-41 г. Подписано к печати 26/II-41 г.  
Формат бумаги 62X94<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Печатных листов 1<sup>1</sup>/<sub>4</sub>. Авторских  
листов 0,98. В 1 печат. листе 33696 тип. зн.

ЛБ14011.

Заказ № 318—41 г.

Тираж 2000.

---

г. Кудымкар. Типография Молотовского Областного  
Управления издательств и полиграфии

84Р1

А. С. ПУШКИН

П 91

# ДУБРОВСКИЙ

КОМИПЕРМГИЗ  
Кудымкар 1941

А. С. ПУШКИН

# ДУБРОВСКИЙ

КОМИПЕРМГИЗ  
Кудымкар 1941



## I глава

Кынымкө год бөрлань өтiкын аслас помещьеэзись оліс старинной русской барин, Кирила Петрович Троекуров. Сылөн богатство, знатной род да связез сетлісö сылө ыджыт вес губернияэзын, кытөн вöлі сылөн именнёыс. Соседдэз радöсь вöлісö угождайтны сылөн медучöт прихоттезлö; губернскойö чиновниккез дрöжитисö сылісь нимсö кылікö; Кирила Петрович подобострастие<sup>1</sup> знакесö примитліс кыз колана дань; сылөн керкуыс пыр вöлі тыртöма гөссезөн, кöдна готовöсь вöлісö тешитны сылісь барской праздностьсö, сы шумной, а мукöд пораö и буйной гажöтчöмын участвуйтöмөн. Некин эз лысыт откажитчыны сы приглашеннёись либо известной луннэзö должной почтеннёөн не

<sup>1</sup> Подобострастие—рабской покорность.

локны Покровско́й село́. Гортся оланын Кирила Петрович мыччаліс необразованной мортлісь быдос пороккесо. Быдосон нежитом, мыі только гогортіс сію, сія велаліс сетны полно́й боля асла пылкөй нравлөн быдос порыввезлө да оддён ограниченной умлөн быдос затеязлө. Физическөй способностез необыкновенной вын вылө видзөттөг, сія неделянас кыкисьон страдайтліс обжорствосянь и быд рятө вөвлі код кодьон.

Отікын сы флигеллезіс олісө 16 горничной, занимайтчисө рукоделиезон. Флигельын ошыннас вөлісө йорйомось пуовой решоткаон; ыбоссо замокавлісө, а ключыс вөлі Кирила Петрович дынын. Висьталом чассезо том затворницаез петавлісө садө и гуляйтисө кык старуха надзор увтын. Мукөдсө ны коласіс Кирила Петрович кадіс кадө сетліс жөник сайө, и вильось поступитлісө ны туйө.

Крестьянакөт да дворовөйезкөт сія обрацайтчис строгөя да своенравноя, көть ния и вөлісө преданөйось сылө: ния тщеславитчисө асланыс господин богатствоон да славаон и асланыс ладоресянь уна позволяйтисө аслыныс соседдөз дынө отно-

шеннөын, господинныс вына покровительство вылө надейтчикө.

Троекуровлөн пырся занятиезз состоитисө асла пространный владеннөез гогбр ветлөтөмын, дыр кыссияна пиррезын да проказаезын, көднө сія изобретайтліс быд лунө и кодаын жертванас обыкновенно вөвлі кытшөм-нибудь виль төдса; көть и важ приятеллес не пыр эз примитлө нийө, отнас Андрей Гаврилович Дубровскийя. Дубровский, гвардияись отставной поручик<sup>1</sup>, вөлі сылөн медматісь сосед, сія владейтис сизимдас душаон. Троекуров, кода вөлі надменной медвышшөй зваңнөа мортөзкөт, уважайтис Дубровскийсө, көть и сылөн состояннөыс вөлі нейджит. Көркө ния вөлісө служба сьөрти өрттөзөн, и опыт сьөрти Троекуров төдіс сы характерліс нетерпеливостьсө да решительностьсө. Обстоятельствоез яноситисө нийө дыр кежө. Дубровскийлө расстроенной состояннөон ковсис петны отставкаө да селитчыны асла остальной деревняын. Кирила Петрович, эта йыліс төдом бөрын, предлагайтис сылө ассис покровительство, но Дуб-

<sup>1</sup> Поручик—парскөй армияын нейджит офицерскөй чин.

ровекый благодаритіс сійо и кольччис беднойон да независимойон. Кынымкө год бөрти Троекуров, отставной генерал-аншеф<sup>1</sup>, локтис аслас помещьео; ния адзисисо и радось лонсо отамодло. Сия кадсянь ния быд луно вөвлисо отлаын, и Кирила Петрович, кода аслас оликө некинкөт эз вовлись, просто пыравлис аслас важ ьрт керкуокө. Ния вөлисө отик годсяось, чужисо отик сословиен, вөлисө отмоза воспитайтөмось, этасянь мымдакө вачкисисо отамодныс выло и характерезон, и наклонностезон. И судьбаыс нылон мымдакө вөли откодь: кыкнанныс гөтрасисо любитөмөн, недыр мыйись кыкнанныс кольччисо дөвечезон, кыкнанныслон кольччис отик кагаон. Дубровскийлон зоныс быдмис Петербургы, Кирила Петровичлон нылыс быдмис айыс син одзын, и сия часто баитлис Дубровскийло: „Кывзы, Андрей Гаврилович: коли тэнат Володькаись лоас толк, дак сета сы сайо Машасо, көть сия и гол, кызд сокол“. Андрей Гаврилович качайтлис юнас да баитлис паныт: „Нет, Кирила Петрович: менам Володькаыс Ма-

<sup>1</sup> Генерал-аншеф—высшій генеральскій чин, „быдса“ генерал.

рия Кириловналө не жөник. Бедной дворянинло, кытшөм сия, буржык гөтрасьныс бедной дворяночка вылын, да лоны керкуын главаон, чем керсыныс избалованной инькалон приказчикон“.

Быдонныс завидуйтисо соглассөло, кода вөли надменной Троекуров да сы бедной сосед коласын, и дивуйтчисо Дубровскийыс смелость выло, көр сия Кирила Петрович ордын пызан сайын пукаликө веськыта висьтавлис ассис мненнесо, эз заботитчы сы йылись, оз я сия противоречит хозяиныс мненнеэло. Мукөдыс пондылисө вөли керны сы моз жө и петны должной повиненне пределлэзись, но Кирила Петрович сідз нийө повзьотис, что век кежө вашотис нылись сэтшөм покушеннеэз дыно охотасо, и Дубровский отнас кольччисе законын. Видзчисьтөм случай быдосе расстроитис да вежис.

Отпыр, ар пондөтчикө, Кирила Петрович лөсьөтчисе мунны отъезжой ыб<sup>1</sup> выло. Одзза лунас вөли сетөма приказ псаррезло да стремяннөйезло<sup>2</sup> лоны готовөйезон

<sup>1</sup> Отъезжой ыб—ыб, кытөн чулавлис охота.

<sup>2</sup> Стремяннөй—верьомөн ветлис дынын конюх, кода примитө сысянь вөв да сетө сыло стремя.

асывнас вит час кежѡ. Палатка да кухня вѡлісѡ одзлань ыстѡмѡсь места вылѡ, кытѡн Кирила Петрович должен вѡлі обедайтны. Хозяин да гѡссез мунісѡ поннѡз картаѡ, кытѡн вит сотня мымда гончѡйез да борзѡйез олісѡ довольствоын да шонытын, асланыс пон кыв вылын Кирила Петровичлісь щедростьсѡ прославляйтѡмѡн. Сѡтѡн жѡ вѡлі и шогалісь поннѡз понда лазарет и богадельня, штаб-лекарь<sup>1</sup> Тимошка видзѡтѡм увтын, и отделеннѡ, кытѡн благороднѡй чучазз пиялісѡ да вердісѡ асиныс пияннѡзнысѡ. Кирила Петрович гордитчис эта прекраснѡй заведеннѡн и некѡр ѡз лѡдзлы случай опшасьны сійѡн аслас гѡссезлѡ, кѡдна коласісь быдыс видзѡтліс ѡтѡ заведеннѡсѡ етша-етша ни кыкдасѡтісь. Сія, аслас гѡссезѡн гѡгѡртѡм, ветлѡтіс поннѡз карта кузя; сѡтѡн жѡ вѡлісѡ Тимошка и главнѡй псаррез; сувтчывліс мукѡд конураѡз одзын, то юавліс шогалісь поннѡз здоровье йылісь, то керліс замечаннѡз строгѡйѡсѡ да справедливѡйѡсѡ, то корліс дынас тѡдса поннѡзѡс да ласковѡя баитіс ныкѡт. Гѡссез лыддісѡ обязанностьѡн вос-

<sup>1</sup> Штаб-лекарь—полковѡй лекарь (ѡтѡн, конечно, иронической смыслин).

хищайтчыны Кирила Петрович псарняѡн. Ѳтнас Дубровский чѡліс да дузгыльтчис. Сія вѡлі бур охотник. Сылѡн состояннѡ позволяйтіс сылѡ видзны только кык свора гончѡйезѡс да ѡтік свора борзѡйезѡс; сія ѡз вермы видзсьыны завидесянь ѡттшѡм великолепнѡй заведеннѡсѡ адзикѡ.

— Мый нѡ тѡ, вонѡй, дузгыльтчин,—юавліс сылісь Кирила Петрович,—али псарныс менам тѡныт оз гленитчы?

— Нет,—сурѡвѡя видзис ѡветсѡ Дубровский,—псарня чуднѡй,—чередь тѡнат отирлѡ овсѡ сідз жѡ, кыз тѡнат поннѡзлѡ.

Псаррез коласісь ѡтік обидитчис.

— Мийѡ асланым олан вылѡ,—висьталіс сія,—енсянь да баринсянь, ог жалуйтчѡ,—а мый правда, сія правда, мукѡд дворянинлѡ не умѡль бы вѡлі ассис усадьбасѡ вежны ѡстісь любѡй конурка вылѡ. Сылѡ вѡлі бы и пѡтѡсжык, и шонытжык.

Кирила Петрович, аслас холоплись дерзкѡй замечаннѡсѡ кылѡмсянь, пондіс горѡн серавны, а гѡссез пондісѡ серавны сы бѡрсянь, кѡть и чувствуйтисѡ, что псарьлѡн шуткаыс вермис ѡноситчыны и нылѡ. Дубровский чѡчкоммис, и ѡз висьтав ѡтік кыв.

Эта кадѡ Кирила Петровичлѡ кудыйн вайисѡ неважын чужѡм пон пьяннэзѡс; сѡ пондѡс занимайтчыны ныкѡт, бѡрйис аслыс кыкѡ, мѡддэсѡ тшѡктѡс пѡдтыны. Эта коста Андрей Гаврилович мунѡс, и некин эз казѡв сылісѡ мунѡмсѡ.

Поннэз картансѡ гѡссезкѡт локтѡм бѡрын Кирила Петрович пуксис ужнайтны и только сѡк, кѡр эз адззы Дубровскийѡс, кватитчис сѡ йылісѡ. Отир висѡталѡсѡ, что Андрей Гаврилович мунѡс гортас. Троекуров сѡк жѡ тшѡктѡс вѡтны сѡйѡ да бергѡтны непременно. Чужѡмсянь сѡя эз ветлывлѡ охота вылѡ Дубровскийтѡг, кѡда опытнѡя да бура ценитѡс поннэзлісѡ достоинствоэз да ошибкатѡг решайтлісѡ быдкѡдѡ охотниччѡй споррез. Слуга, кѡда мунѡс сѡ съѡрѡ, бертѡс бѡр сѡк, кѡр эшѡ пукалісѡ пызан сайын, и доложитѡс аслас господинлѡ, что Андрей Гавриловичыс эз кывзы сѡйѡ да эз мѡд бертны. Кирила Петрович, наливкаэзсянь ѡзйѡм, лѡгасис да мѡдпѡв ыстѡс сѡйѡ жѡ слугасѡ висѡтавны Андрей Гавриловичлѡ, что кызди сѡя ѡнѡ жѡ оз лок узьны Покровскѡйѡ, то сѡя, Троекуров, пыр кежѡ сыкѡт лѡгасѡс. Слуга бѡра мунѡс. Кирила Петрович, пызан

сайсянь чеччѡм бѡрын, кольлалѡс гѡссесѡ да мунѡс узьны.

Ашынас сѡлѡн первѡй вопрос вѡлі: татѡн я Андрей Гаврилович? Ответ туйѡ сѡлѡ сетѡсѡ письмо, кѡда вѡлі кѡсталѡма треугольникѡн. Кирила Петрович ассис писарсѡ тшѡктѡс лыддѡтны сѡйѡ горѡн— и кылісѡ вот мый:

*Менѡм премилостивѡй государь!*

*Ме ѡг думайт мунны Покровскѡйѡ сѡтчѡдз, кытчѡдз тѡ псарь Парамошкоѡс ѡн ысты ме дынѡ повиннѡйѡн: а лѡс менѡм воля накажитны сѡйѡ либо помилуйтны, а ме тѡнат холопезсянь шуткаэсѡ терпитны ѡг понды, да и тѡсянь нѡйѡ ѡг терпит—сѡйѡн что ме не шут, а важѡ дворянин. Кольчѡа услугаэз понда покорнѡйѡн*

*Андрей Дубровский.*

Этикет<sup>1</sup> йылісѡ ѡннѡся понѡятисэз съѡртѡи эта письмомѡс вѡлі бы ѡддѡн неприличнѡйѡн, но сѡя лѡгѡтѡс Кирила Петровичѡс не страннѡй слогѡн, а только аслас сущностьѡн:

— Кыдз,—пондѡс ыждавны Троекуров и кѡмтѡг чеччѡвтѡс постеля вылісѡ,—инѡдавны менчим морттэзѡс сѡ дынѡ повин

<sup>1</sup> Э т и к е т —вышѡй дворянскѡй обществынн ѡбычайез да правилоэз.

нѳйѳн, сїя вермас нїѳ милуйтны, наказывайтны!—да мый сїя думайтѳ; да тѳдѳ я сїя, кинкѳт кутчисьѳ! Вот ме сїѳ... Горзѳв керас менам сїя, тѳдлас, кыз мунны Троекуровлѳ паныт!

Кирила Петрович пасьтасис да мунис охота вылѳ аслас обыкновеннѳй пышностьѳн. Но охотасыс эз удайтчы. Лунтырѳн адззылісѳ только ѳтїк кѳчѳс да и сїѳ травитисѳ. Ыб вылын палатка увтын обедеысїдзжѳ эз удайтчы, либо вѳлі не Кирила Петрович сьѳртї, кѳда вартліс поварѳс, видис гѳссезѳс да бѳр локтїкѳ быдсѳн аслас охотаѳн парѳшно мунис Дубровский ыббез вылѳт.

Чулалис кынымкѳ лун, но кык сосед коласын враждаыс эз чулав. Андрей Гаврилович эз лок Покровскѳй—Кирила Петрович сьтѳг гажтѳмтчис, и сылѳн досада ѳддѳн горѳн кисис самѳй оскорбительнѳй выраженнѳэзын, кѳдна, сѳтчинисѳ дворяна усердїесянь, вовлісѳ Дубровский дынѳдз веськѳтѳмѳсь да содтѳмѳсь. Виль обстоятельство уничтожитис миритчѳм вылѳ медбѳрья надейтчѳмсѳ.

ѳтпыр Дубровский мунис аслас учѳт владеннѳ гѳгѳр; кыззовѳй роца дынѳ лок-

тїкѳ, сїя кыліс чер шы да минута бѳрти пѳрѳм пулісѳ кажѳтѳм. Сїя тѳрмасьѳмѳн мунис роцаѳ и пантасис покровскѳй мужиккѳзкѳт, кѳдна спокойнѳя гусялісѳ сылісѳ вѳр. Сїѳ казялѳм бѳрын, нїя уськѳтчисѳ котѳртны. Дубровский аслас кучеркѳт кутис ны коласисѳ кыкѳс да кѳрталѳмѳн вайѳтис нїѳ гортас. Куим неприятельскѳй вѳв сѳтѳн жѳ сюрисѳ победительлѳ. Дубровский вѳлі ѳддѳн лѳг, ѳдзжык Троекуровлѳн отир, известнѳй разбойникѳс, эз лысѳтлѳ бѳбавлыны сы владеннѳэзын, нїя тѳдїсѳ сылісѳ связь ны господинкѳт. Дубровский адззис, что ѳнї нїя пользуйтчисѳ шогмѳм разрывѳн, и решитчис, война право йылісѳ быдѳс понятиезлѳ паныт, велѳтны ассис пленникѳсѳ шаттезѳн, кѳднѳ нїя заптисѳ сы роцаын жѳ, а вѳввѳсѳ сетны уджѳ, барскѳй пода дынѳ гижѳмѳн.

ѳта проишествїе йылісѳ сїя жѳ луно кывсис Кирила Петровичлѳ. Сїя лѳгасис асьсѳ вунѳттѳдз и лѳг увьяс мѳдїс вѳлі быдѳс аслас дворовѳйезкѳт уськѳтчыны Кистенѳвка вылѳ (сїдз шусис сы соседлѳн деревняыс), розоритны сїѳ быдсѳн да асьсѳ помещикѳсѳ осадитны усадьбаас—ѳттшѳм подвиггесѳ керліс сїя не перву-

ись. Но думаэс сылөн чожа примитисё мё-  
дик направлениё.

Зало кузя одзлань да бёрлань съёкыт шаг-  
гезён ветлётікё, сія казаявтөг видзётіс ёшы-  
нё и казяліс ворота дынё сувтчём тройка;  
кучиковой картуза да фризовой шинеля<sup>1</sup>  
учотик морток чеччис телегасис да муніс  
флигельё приказчик дынё; Троекуров тё-  
діс заседатель Шабашкинёс да тшөктіс  
сійё кёрны. Минута бөрті Шабашкин су-  
лаліс ни Кирила Петрович одзын, сетліс  
поклон бёрын поклон да видзчисис сыліс  
приказаннёэз.

— Здорово, кызд тэнё шуёны,—висьта-  
ліс сылө Троекуров,—мыйлө локтін?

— Ме, ваше превосходительство, муні  
городё,—висьталіс Шабашкин,—да пыри  
Иван Демьянов дынё юавны, оз я ло кы-  
тшөм-либо приказаннё ваше превосходи-  
тельствосянь.

— Одьён аскадё пырин, кызд тэнё  
шуёны; менам тэ дынөдз нужда; юышт  
винасё да кывзы.

Сэтшөм ласковой панталёмыс приятнёя  
дивитіс заседательсё. Сія откажитчис ви-

<sup>1</sup> Фризовой шинель—грубой сукноись, кода керё-  
ма особей способн.

насис и пондіс кывзыны Кирила Петро-  
вичёс быдсён вниманнён.

— Менам эм сосед,—висьталіс Троеку-  
ров,—мелкопоместной грубиян; ме мёда  
босьтны сыліс именнёсё, кызд тэ эта йы-  
ліс думайтан?

— Ваше превосходительство, коли эмөс  
кытшөм-либо документтэз, либо...

— Бёбөтчан, вонёй, кытшөм тэныт до-  
кументтэз. Сы вылө указзэз. Сыын и вы-  
ныс, медбы быдкодь правотөг мырдды-  
ны именнё. Сулав-ко. Эта именнёе кёр-  
кё принадлежитіс мянлө, вөлі босьтёма  
кытшөмкё Спицынліс да сыбёрын вуза-  
лёма Дубровский айлө. Оз я туй эта бер-  
дө кутчисьны?

— Съёкыт, ваше превосходительство,  
натьтө, эта вузалёмыс керёма законной  
порядокн.

— Думайтышт, вонёй, кошшышт бур-  
жыка.

— Ежели бы, шуам, ваше превосходи-  
тельство вермин кызд-нибудь судзөтны  
соседыт дыніс гижөт, кода съөрті сія  
владейтө аслас именнёён, сэк конечно...

— Вежөрта, да вот беда—сылөн быдёс  
бумагаэс сотчисё пожар коста.

— Кыдз, ваше превосходительство, бумагаас сылөн сотчисо! Мый жө тэныт буржыксо—сэтшөм случайын дейтвуйт законнэз сьорті, и обязательно ассит босьтан.

— Тэ сідз думайтан? Но, видзөт, ме надейтча тэнат усердие вылө, а менам благодарностын верман лоны увереннойөн.

Шабашкин мышкыртчис почти муөдз и петис. Эта жө лунсянь сія пондіс дейтвуйтны думайтөм дело сьорті и сы проворствосянь ровно кык неделя бөрті Дубровский получитіс городісь приглашеннө немедленно сетны Кистенёвка селоөн сыөн владейтөм йылісь надлежащөй объясненнөэз.

Андрей Гаврилович, көдө өддьөн дивитіс видзчисьтөм запросыс, сія жө лунө паныт гижис өддьөн грубөй отношеннө, көдаын сія объявляйтіс, что село Кистенёвка шедіс сылө покойнөй айыс кулөм бөрын, что сія Кистенёвканас владейтө наследство право сьорті, что Троекуровлө сы дорөдз абу некытшөм дело, и что сы собственность вылө быдкодь постороннөй притязаннөыс эм ябеда и мошенничество.

Эта письмоыс заседатель Шабашкин душаын керис өддьөн приятнөй впечатленнө. Öткө, сія казяліс, что Дубровский етша төдө делөэзын толксо, мөдкө, что эттшөм пым да неосмотрительнөй мортөс несьөкыт лоас сувтөтны самөй невыгоднөй положеннөй.

Андрей Гаврилович, заседательлісь запроссо хладнокровнөй видзөтөм бөрын, адззис необходимость отвечайтны обстоятельнөйжыка. Сія гижис өддьөн дельнөй бумага, но көда сыбөрын лоис недостаточнөйөн.

Дело пондіс кыссыны. Андрей Гаврилович вөлі уверен аслас правотаын, этасянь етшө беспокоитчис эта дело йылісь, эз имейт не охота, не возможность кысътны ас гөгөр денгыа и көть сія, вөвлі, пыр первөй серавліс чернильнөй племелөн продажнөй совесть вылын, но дума керсыны ябедалө<sup>1</sup> жертваөн эз пыр сылө юрас. Аслас ладорсянь Троекуров сідзжө етша заботитчис сыөн пондөтөм дело выигрыщ йылісь—Шабашкин сы понда пессис, дейтвуйтис сы нимсянь, повзьөтліс да под-

<sup>1</sup> Я б е д а—клевета, напрудина, клеветка



кунайтіс судьяэзёс и веськыта да чукыльён толкуйтис быдкодь указээс. Кыдз бы эз вёв, а 18... годё, февраль 9-от лунё, городской полициясянь Дубровский получитис приглашеннё локны земскёй судья дынё поручик Дубровский да генерал-аншеф Троекуров коласын спорной именнё йылись решеннё кывзём понда, да ассисе удовольствие нето неудовольствие гижём понда. Сія жё лунё Дубровский мунис городё; туй вылын сійё одзаліс Троекуров. Нія гордёя видзётыштисё ётамёдныс вылё, и Дубровский казяліс аслас противник чужём вылісь лёг шынялём.

## II глава

Городё локтём сбрын Андрей Гаврилович сувтчис тёдса купец ордё, узис сы ордын и мёд лунас асывнас явитчис уездной суд присутствиё. Некин эз и видзёт сы вылё. Сы бёресянь локтис и Кирилла Петрович, писаррез чеччисё да пуктисё пеллез саяныс пероэз, членнэз панталісё сійё пыдын подобострастие мычалёмён, сылісь чинсё, годдэсё да до-

родностьё уважайтёмсянь вештісё сылё кресло; сія пуксис осьта ыбёс дынё; Андрей Гаврилович сулалёмён валитчыштис стена бердё, лоис лёнъ, и секретарь гора голосён пондис лыддёотны судлісь определённё.

Мийё сетам сійё быдсён, думайтам, что быдлё приятно лоас адззывны отікё способбез коласісь, кёдна съорті Русьын мийё вермам кольччыны именнётот, кёдон владейтём вылё миян эм полной право.

„18... годё февраль 10 лунё К\*\* уездной суд видзётис дело сы йылісь, что гвардияись поручик Андрей Гаврилович Дубровский неправильной владейтё именнёён, кёда принадлежитё генерал-аншефлё Кирилла Петрович Троекуровлё, кёда олё \*\* губернияын Кистенёвка селонь, владейтё мужской пола \*\* душаён да \*\* десятина муён отлаын видзезён да угоддээён. Делосис тыдалё: висьталём генерал-аншеф Троекуров чулалём 18... годё июнь 9-от лунё локтис эта судё прошеннёён сы йылісь, что сылён покойной ай коллежской ассесор да кавалер Петр Ефимович Троекуров 17... годё август 14-от лунё, кёда эта кадё служитис\*\* намест-

нической правленны<sup>1</sup> провинциальной секретарьон, небис канцеляристлсь Фадей Егорович Спицынлсь именне, кода вöли \*\* округын касьтылом ни Кистенёвка селоокын, кода селенёые ревизия<sup>2</sup> съörти сэк шусис Кистенёвской выселоккезöн, быдöссö 4-öt ревизия съörти лыддиссьöмась мужской пола\*\* душа—ötлаын быдöс крестьянской имуществоөн, усадьбаөн, гöран и негöран муөн, вöррезöн, покоссэзöн, черикьяниннэзöн ю вылын, кода шусьö Кистенёвкаөн, и эта именнёлö принадлежитан быдöс угождёзöн и господской пуовой керкуөн, и öтик кылөн быдöс остатоктöг, мый сылö айыс бöрын, дворяна коласись урядник Егор Терентьевич Спицын бöрын наследство съörти дөнзис и вöли сы владеннёын, медбы отир коласись эз кольччы öтик душа, а муись öтик четверик, быдöс понда ценаыс 2500 руб, мый йылись купчöйыс и керöма сiя жö лунö суд да расправа \*\* палатаын, и айыс сылөн сэк жö август

<sup>1</sup> Наместнической правленнё—генерал-губернаторлөн канцелярия, кода ведайтис кынымкö (уңажыксь кык него кум) губерния делозöн.

<sup>2</sup> Ревизия—крепостнойзöс гижлöм.

26-öt лунö К \*\* земской судöн вöли пыртöма владеннёö и керöма сы понда отказ.—А сэссия 17 ... годö сентябрь 6-öt лунö сылөн айыс ен воляөн кулöма, а корисыс генерал-аншеф Троекуров 17... годсянь почти учотсянь вöли военной службаын и унажыксь вöли границазз сайын походдэзын, мыйсянь сiя и эз вермы нем тöдны кызд айыс кулöм йылись, сiдз и айыс бöрын кольччöм именнёые йылись. А öни эта службаыс отставкаö петöм бöрын да айыс именнёэзö локтöм бöрын, кодна состоитöны \*\* да \*\* губернияэзын К \*\*, П \*\* да Р \*\* уезддэзын, быдкодь селеннёэзын, быдöсыс 3000 душа гөгöр, тöдис, что эна именнёэзись вывланьын гижöм К \*\*... душаэзöн (кодна öння ... ревизия съörти эта селöын лыддиссьöны быдöссö \*\* душа) öтлаын мунас быдöс угождёзöн быдкодь укрепленнёэзтöг владейтö вывланьын висьталöм гвардияыс поручик Андрей Дубровский, этасянь, прошеннё дынын сiйö подлинной купчöйсö<sup>1</sup>, кодö се-

<sup>1</sup> Крепость нето купчöй крепость—муөн, именнёён да мук. владеитны право вылö документ, кодö составляйтлсь сделка заключайткö. Купчöйсö гижлсь особöй форма съörти и регистрируйтлсь особöй канцелярияын.

тіс айыслө продавец Спицын, судас инь-дөтікө, корө мырддыны висьталом именнөсө Дубровскийыс неправильной владеннөйсь да сетны принадлежитом сьорті полной распоряженнөе сылө, Троекуровлө, а именнөсө несправедливоя присвоитом понда да сысянь получайтан доходдзөн пользуйтчөм понда, эта йылись колан дознаннөез керөм бөрын, пуктыны сы вылө, Дубровский вылө, законнөз сьорті взысканнө и этөн сійө, Троекуровсө, удовлетворитны.

„Эта прошеннө сьорті К \*\* земскөй судөн исследованнөез керөм дырни адззөма: что спорной именнөлөн касьтылом өнняяс владелец гвардияись поручик Дубровский сетис местаын дворянскөй заседательлө объясненнө, что именнөйс, көдөн сія өні владейтө висьталом ни Кистенөвка селоын, \*\* душаөн өтлаын муөн и угоддөезөн, дөнзис сылө наследство сьорті айыс, артиллерияись подпоручик Гаврил Евграфович Дубровский кулом бөрын, а сылө локтис эта проситель ай дынись, одззасы провинциальной секретарь, а сыбөрын коллежскөй ассесор Троекуровсянь, доверенность сьорті, көдө сія сетөма 17... годө

август 30-өт луно и көда засвидетельствуйтөма К \*\* уездной судын, титулярной советниклө Григорий Васильевич Соболевлө, көда сьорті сысянь должен лоны айөлө эта именнө вылө купчөй, сійөн что сыын именно висьталөма, что сія, Троекуровыс, Спицын канцеляристсянь купчөй сьорті сылө дөнзьом именнөсө, \*\* душа өтлаын мунас, вузалис Дубровскийыс айлө, и договор сьорті колан деньгасө, 3200 руб, сы айсянь быдсөн получитис и корис Соболевлиөс өтик доверительсө сетны айыслө висьталом крепостьсө. А эта дырни сы айлө эта жө доверенностьын быдөс деньгасө вештытөдз владейтны этөн сылись небөм именнөнас да распоряжайтчыны этө крепостьсө кертөдз, кызд настоящөй владелецлө, и сылө, продавец Троекуровлө, и некинлө сөсся эта именнө не пырны. Но көр именно и кытшөм присутственной местаын Соболев повереннойсянь сэтшөм купчөйыс сетөма сы айлө,—сылө, Андрей Дубровскийлө, не известно, ибо сөк сія вөлі эшө учөт, и айыс кулом бөрын сэтшөм крепостьсө адззыны эз вермы, а думайтө, эз я сотчы мукөд бумагаэзкөт и именнөнас 17...

годѡ ны керкуын пожар дырни, кѡда йы-  
лись тѡдѡны эта селеннѡын оліссес. А что  
этѡн именнѡнас сія лунсянь, кѡр сіѡ ву-  
заліс Троекуровыс нето кѡр вѡлі сетѡма  
Соболевлѡ доверенность, мѡднѡж шуны  
17... годсянь, а айыс кулѡм бѡрын 17...  
годсянь и ѡнѡдз, нія, Дубровскийес, бес-  
спорнѡя владейтисѡ, этѡ свидетельствуѡ-  
тѡны околнѡй оліссес, кѡдна, быдѡссѡ 52  
морт, юалікѡ присяга увтын висьталісѡ,  
что действительно, кыз нія тѡдѡны,  
висьталѡм спорнѡй именнѡнас господа  
Дубровскийез владейтѡны 70 годся уна-  
жык ни, но кытшѡм именно акт нето кре-  
пость сѡрті, нылѡ неизвестно.—А вла-  
дейтис я именнѡнас эта делѡын касьты-  
лѡм именнѡсѡ одззася небисьыс, одззася  
провинциальной секретарь Петр Трое-  
куров, нія озѡ помнитѡ. А господа  
Дубровскийезлѡн керкуыс согчис,  
ны именнѡын ойся кадѡ лѡбм пожар ко-  
ста, 30 год мымда ни чулаліс эта кад-  
сянь, эта дырни бокись отир докажитисѡ,  
что висьталѡм спорнѡй именнѡныс доход-  
сѡ вермѡ сетны, сія кад сѡрті, быд го-  
дѡ не етшажык 2000 рубся.

„Паныт эталѡ генерал-аншеф Кирила

Петрович Троекуров эта годѡ январь  
3-ѡт лунѡ пырис миян судѡ прошеннѡѡн,  
что кѡтъ и касьтылѡм гвардияись пору-  
чик Андрей Дубровский керѡм следствие  
дырни и сетис дело дынѡ доверен-  
ность, кѡдѡ сылѡн покойнѡй ай Гаврил  
Дубровский сетис Соболевлѡ сылѡ вуза-  
лѡм именнѡ вылѡ, но эта дырни не толь-  
ко подлиннѡй купчѡйсѡ, но и сіѡ кѡр-  
нибудь керѡм йылись некытшѡм яснѡй до-  
казательствооз генеральной регламентись  
19-ѡт глава сѡрті да 1752 г. ноябрь 29-ѡт  
лунся указ сѡрті эз сет. Сідзкѡ, ѡні ачыс  
доверенностьыс, сіѡн мыля сіѡ сетисьыс,  
сылѡн айыс, куліс, 1818 г. май ... лунся  
указ сѡрті быдѡн уничтожайтчѡ.—А сѡс-  
ся тшѡктѡма спорнѡй именнѡэз сетавны  
владеннѡэзѡ — крепостнѡйсѡ крепосттез  
сѡрті, а не крепостнѡйсѡ розыск<sup>1</sup>  
сѡрті.

Эта именнѡ вылѡ, кѡда принадлежитѡ  
сы айлѡ, доказательство понда сысянь  
представитѡма ни крепостнѡй акт, кѡда

<sup>1</sup> Крепостнѡй именнѡэз — сѡтшѡм именнѡэз,  
кѡднѡ небѡм понда составитѡма купчѡй крепость; ежели  
купчѡй крепостьыс эз вѡв, то наследственной владен-  
нѡсѡ докжитѡм понда квѡсис керны розыск, мѡднѡж  
шуны расследуйтны делѡсѡ да юавны свидетеллѡэс.

сьорті и петө, висьталом узаконеннээз основаннө вылын, Дубровскийлісь именнөсө мырддыны, сідз кызд сія владейтө сійөн неправильнөя, и сетны сійө наследство право сьорті. А сійөн, что висьталом помещиккес быдкодь укрепленнётөг владейтисө нылө не принадлежитан именнөбн, и неправильнөя пользуйтчисө именнөсис локтан и нылө не принадлежитан доходдэзөн, то мымда ния пондасө усьны босьтны нійө помещик Дубровскийсянь и сійө, Троекуровөс, нійөн удовлетворитны. — Этө делосө видзөтөм бөрын да законнэзись выписка керөм бөрын К \*\* уездной судын определитөма:

„Кызд эта делоись тыдалө, что генерал-аншеф Кирила Петрович Троекуров висьталом спорной именнө вылө, көдөн өні владейтө гвардияись поручик Андрей Гаврилович Дубровский, и көда состоитө Кистенёвка селоын, тавося... ревизия сьорті быдөс мужиккес \*\* душа, отлаын мунас и угоддээзнас, представитис подлинной купчөй этө именнөсө сы покойной айлө, провинциальной секретарьлө, көда сыбөрын вөлі коллежской ассесорөн, вузалом вылө. Именнөсө 17... годө вузалис дворяна коласись

канцелярист Фадей Спицын, и сэсся эта небисыс, кызд тыдалө эта купчөй вылө керөм надпись сьорті, вөлі сія жө годө К \*\* земской судөн пыртөма владейтны этөн именнөнас, и көть паныт эталө гвардияись поручик Андрей Дубровский аслас ладорсянь и представитис доверенность, көдө кулом небсись Троекуров сетис титулярной советник Соболевлө сы ай, Дубровский, ним вылө купчөйсө керөм понда; но сэтшөм сделкаэз сьорті не только утверждайтны крепостной недвижимой имуществоэз, но и временной владейтны ... указ сьорті запретитөма, сэсся доверенностьсө сетисьлөн куломыс асьсө доверенностьсө быдсөн уничтожайтө. — Но медбы эта доверенность сьорті действительно кытөнкө и көркө вөлі керөма спорной именнө вылө купчөй, Дубровский ладорсянь производствосө пондөтөмянь, мөднөж шуны 18... годсянь и өнөдз делосы дынө некытшөм яснөй доказательствоэз абу представитөмөсь. А этасянь суд и полагайтө: висьталом именнөсө, \*\* душаөн, отлаын мунас и угоддээзнас, кытшөм положеннөын сія эм өні, представитөм купчөй сьорті утвердитны генерал-

аншеф Троекуров сайын; гвардияись поручик Дубровскийёс эта именнёон распоряжайтчём дынись откажитомё и г. Троекуровёс сыо пыртёмё, кызд наследство съорті сылө дөнзёмө, керны К \*\* земскöй судлө.—А көгь генерал-аншеф Троекуров и корө эшө босьтны гвардияись поручик Дубровскийсянь наследственнöй именнёон неправильнöя владейтөм понда и именнёсис локтан доходдзён пользуйтчём понда.—Но сійөн что эта именнёис, старожилöй отир показаннө съорті, вöлі кынымкө год съорна господа Дубровскийез беспорнöй владеннёын, и эта делоись оз тыдав, мед эта вотöдз г. Троекуров ладорсянь вöлісö кытшөм-либо прошеннёзз сы йылись, что Дубровский неправильнöя владейтө именнёнас, этасянь тшöктөма:

„ежели кин көдзас чужöй му вылө сю нето усадьба йөрьяс, и эта морт вылө неправильнöй владейтөм вылө пондасө норасьны, и эта йылись тöдасө утлянно, сэк этö мусö көдзөм сюнас, и йөрнас, и строеннёнас сетны правöй мортлө,

„а этасянь генерал-аншеф Троекуровлө гвардияись поручик Дубровский вылө сетөм искын откажитны, ибо сылө, Троеку-

ровлө, принадлежитан именнёис сетсө сы владеннё быдсөн сідз, кызд сія эм. А көр быдөс лоас аслас местаын и вуджас генерал-аншеф Троекуровлө и сылөн аслас претензия понда лоасө кытшөм-либо яснöй и законнöй доказательствоэз, сія вермас корны кытөн колө особöя.—Этö решеннёсө одзлань объявитны кызд корисьсылө, сідз и ответчикыслө, законнöй основаннө вылын, апелляционнöй<sup>1</sup> порядокөн, көднө и корны эта судö этö решеннёсө кывзөм понда да полиция-пыр удовольствие нето неудовольствие подпишитөм понда.

„Эта решеннө увтө гижсисө сія судісь быдөс присутствуйтисез“.

Секретарь пондіс чөвны, заседатель чеччис да поклон сетөмөн сибөтчис Троекуров дынө, корис сійө подпишитны предлагаемöй бумагасө, и торжествующöй Троекуров, сы дынись перо босьтөмөн, гижис суд *решеннө* увтын ассис совершеннöй удовольствие.

Очередь вöлі Дубровский сайын. Секретарь вайис сылө бумагасө. Но Дубровский, юрсө мышкыртөмөн, сулаліс вөрөтчытөг.

<sup>1</sup> А п е л л я ц и я—апеллировать глаголсынь, обжалуйтны дело вышөй судебнöй инстанцияын.

Секретарь мѡдпѡв висѣталіс сылѡ ас-  
сис приглашеннѣсѡ гижны ассис быдса да  
совершеннѡй удовольствіе либо явнѡй  
неудовольствіе, кыдзи сія совестьнас чув-  
ствуйтѡ, что сылѡн деломыс правѡй, да  
мѡдѡ кѡ законнѣзѡн пунктѡм кадѡ корны  
кысянь колѡ апелляция сѣбрті.

Дубровский чѡліс... Вдруг сія лѣбтіс  
юрсѡ, синнѣс сылѡн пондїсѡ свиттявны,  
сія топнитіс кокнас, татшкис секретарьѡс  
сѣтшѡм вынѡн, что сія усис, кватитіс чер-  
нильница да шентіс сїѡ заседательлѡ.  
Быдѡнныс усисѡ ужасѡ. „Кыдз! не почи-  
тайтны божжѡй вичку! вешшѡ, хамовѡй  
племя!“—Сыбѡрын, Кирила Петрович ды-  
нѡ бергѡтчѡмѡн: „Кывлытѡм дело, ваше  
превосходительство,—одзлань баитіс сія,—  
псаррез пыртѡны поннѣзѡс божжѡй вич-  
куѡ! поннѣз котрасѡны вичку кузя! Ужо  
ме тїанѡс велѡта...“

Шум вылас котѡрѡн локтісѡ сторожжес  
да ѡдва лѡньсѣѡтісѡ Дубровскїсѡ. Сїѡ  
петкѡтісѡ ѡтѡрѡ да пуксѣѡтісѡ додѡ. Трое-  
куров петіс бѡрсяняс, сїѡ кольлаліс быд-  
сѡн судыс. Дубровскїлѡн видзчисѣтѡг  
бѡбсялѡмыс бура действуйтіс сы вообра-  
женнѣ вылѡ и отравитіс сылісѡ торжествѡсѡ.

Судьяѣз, кѡдна надейтчисѡ сы благо-  
дарность вылѡ, эѡ получитѡ сысянь ѡтік  
приветливѡй кыв. Троекуров сія жѡ лунѡ  
муніс Покровскѡйѡ, а Дубровский куйліс  
постеля вылын; уезднѡй лекарь, счастье  
вылѡ не совершеннѡй невежда<sup>1</sup>, ештіс лѣдз-  
ны сылісѡ вѡр, сувтѡтны пиявкаѣз да  
шпанскѡй гуттѣз; рыт кежас сылѡ лоис  
долытжык, шогалісѣыс садысис. Ашынас  
кыкисѡ сїѡ Кистенѣвкаѡ, кѡда сылѡ по-  
жалуй эз ни принадлежит.

### III глава

Кадыс чулаліс уна кодь ни, а беднѡй Дуб-  
ровскїлѡн здоровьѣыс сѣ эшѡ вѡлі умѡль.  
Быль, сумасшедствие припадоккес эѡ ни  
вѡлѡ, но сія казялѡмѡн вынтѡмсяліс. Сїя  
вунѡтліс ассис одзза занятїеѣсѡ, шоча  
петавліс аслас комнатаисѡ да думайтліс  
быдса суткїѣзѡн. Егоровна, добрѡй стару-  
ха, кѡда оджык вѡдитіс сылісѡ зонсѡ,  
ѡні керсис и сылѡ нянькаѡн. Сїя видзѡтіс  
сы сѣбѡрын кыдз кага сѣбѡрын, казьмѡтліс  
сылѡ сѣйѡм да узьѡм йылісѡ, вердліс сїѡ,

<sup>1</sup> Невежда—непросвѣщенѡй, необразованнѡй морт.

водтѳтліс узны. Андрей Гаврилович шы сеттѳг повинуйтчис сылѳ и, сысса, некин-кѳт эз тѳдчы. Сія эз вермы думайтны аслас делѳэз йылісь, хозяйственнѳй рас-поряженнѳэз йылісь, и Егоровна казяліс необходимость быдѳс йылісь юѳртны том Дубровскийлѳ, кѳда служитѳс кытшѳм-кѳ пехотнѳй полкын и эта кадѳ вѳлі Пе-тербургын. И сідз, расходнѳй книгаисѳ ѳтѳк лист косялѳм бѳрын, сія диктуйтѳс повар Харитонлѳ, единственнѳй кистенѳв-скѳй грамотейлѳ, письмо, кѳдѳ сія жѳ лунѳ и иньдѳс почта вылѳ горѳдѳ.

Но кад ни лыддѳѳтѳсѳѳ тѳдсѳтны ми-ян повестисѳ настоящѳй геройкѳт.

Владимир Дубровский воспитывайтчис кадетскѳй корпусын<sup>1</sup> и вѳлі лѳдзѳма гвар-дияѳ корнетѳн<sup>2</sup>; айыс нем эз жалейт зо-ныс приличнѳй содержаннѳ понда, и том морт гортсис получайтліс унажык, неже-ли должен вѳлі видзчисыны. Сія одзланѳ ведалѳс лоны расточительнѳйѳн да често-любивѳйѳн, этасянѳ позволяйтѳс аслыс рос-

<sup>1</sup> Кадетскѳй корпус—дореволюционнѳй Россия-ын закрытѳй военнѳй учебнѳй заведеннѳ, кѳда готовитѳс офицерскѳй кадрез.

<sup>2</sup> Корнет—кокнит конницаын прапорщик (царскѳй армияын).

кошнѳй прихоттез; орслѳс картѳэзѳн да пырліс долггезѳ, эз тѳжды одзланѳсыяс йылісь и думайтѳс одз ли сѳрѳн ли адззыны аслыс богатѳй невеста, беднѳй молодѳстѳлісь мечта.

Ѳтпыр рытѳн, кѳр кынымкѳ офицер пу-калісѳ сы ордын, диваннѳз вылѳ валитчѳ-мѳн да сы янтаррезисѳ<sup>1</sup> куритѳмѳн, Гри-ша, сылѳн камердинер, сетѳс сылѳ пись-мо, кѳдалѳн надписеыс да печатѳыс ѳд-дѳѳн дивитѳсѳ том мортѳс. Сія тѳрмасѳѳ-мѳн осѳтѳс письмосѳ да лыддѳѳтѳс вот мый:

*Государь тѳ мяян, Владимир Андреевич,—  
ме, тѳнат пѳбрисѳ нянька, решитчи доложит-  
ны тѳныт айыт здорѳвье йылісь. Сія ѳддѳѳн  
умѳль, мужѳд пораѳ мый и баитѳ, да лунтыр  
пукалѳ кызд глупѳй дитя, а олѳмын да кулѳ-  
мын енлѳн воля. Лок тѳ мяян дынѳ, соколик  
менам яснѳй, мийѳ тѳныт Песочнѳѳѳ ыстам  
ѳѳвезѳс; кысѳѳ, земскѳй суд локтѳ мяянѳ сет-  
ны мяянѳс Кирила Петрович Троекуровлѳ—  
сѳйѳн что мийѳ пѳ сылѳнѳсѳ, а мийѳ век тѳя-  
нѳсѳ,—и чужѳѳмянь этѳ эѳѳ кывлѳ.—Тѳ вермин  
бы, Петербургын олѳкѳ, доложитны эта йы-  
лісь царь-батюшколѳ, а сія бы эз сет мяянѳс  
ѳбѳдаѳ.—Кольчча тѳнати вернѳй раба, нянька  
Орина Егоровна Бузырева.*

<sup>1</sup> Куритны янтаррезисѳ—мѳднѳж шуны курит-ны янтарнѳй мундштуккезѳс.



*Эта ассим материнской благословеннѣ  
Гришалѣ; бура я сія служитѣ тѣнѣт? Милян  
вот мѣдик неделя ни ээрасьѣ и пастух Родя  
куліс Миколін лун гѣгѣр.*

Владимир Дубровский бура волнуйтчѣ-  
мѣн унаись лыддѣѣтис энѣ бестолковѣй  
строкаесѣ. Сія учѣтѣн кольччис мамыс  
сьѣорись и, почти ассис айсѣ тѣдтѣг, 8 год-  
сяѣн вѣлі вайѣтѣма Петербургѣ; этасянъ  
сія романическѣя вѣлі домалѣма айис ды-  
нѣ, и сыным ѣддѣѣнжык любитис семей-  
нѣй олансѣ, кыным етшажык ештис насл-  
дитчыны сы лѣнь радостгезѣн.

Дума ѣштыны айсѣ сьѣкыта дойдис сы-  
лис сьѣлѣмсѣ, а беднѣй шогалисьлѣн поло-  
женнѣис, кѣда йылис сія тѣдис нянькаис  
письмоис, повзьѣтис сійѣ. Сія воображайтис  
айсѣ, кѣдѣ колисѣ глухѣй деревняѣ, глупѣй  
старуха да дворня киэз вылѣ, кѣдалѣ уг-  
рожайтѣ кытшѣмкѣ бедствие и кѣда те-  
леснѣй да душевнѣй мученнѣэзын отсѣт-  
тѣг кусѣ. Владимир упрекайтис асьсѣ пре-  
ступнѣй небрежностын. Сія дыр эз полу-  
чайт айиссянъ некытшѣм известие и эз  
старайтчы сы йылис тѣдны, думайтис,  
что айис кытчѣкѣ мунѣма нетѣ занимайт-  
чѣ хозяйственнѣй делѣэѣн.

Владимир решитис мунны сы дынѣ и  
нелки петны отставкаѣ, кыдзи айислѣн  
болезненнѣй состояннѣ корѣ, мед сія вѣлі  
айис дынын. Ёрттэз, сылисѣ беспокоийство-  
сѣ казялѣм бѣрын, мунисѣ. Владимир, кѣр  
кольччис ѣтнас, гижис отпуск йылисѣ  
просьба, ѣзтис трубка да пондис думайтны.

Сія жѣ лунѣ Владимир пондис коресы-  
ны отпускѣ. Куим лун бѣрти ни сія вѣлі  
ыджыт туй вылын.

Владимир Андреевич сибалис сія стан-  
ция дынѣ, кѣда дынсянъ должен вѣлі  
кежны Кистенѣвкаѣ. Сьѣлѣмыс сылѣн  
вѣлі тырѣма гажтѣм предчувствиеэѣн, сія  
полис, что оз застанит айсѣ ловьяѣн,  
думайтис гажтѣм олан йылисѣ, кѣда видз-  
чисьѣ сійѣ деревняас: лѣнь, отир абу, быд-  
лаын бедность да тѣждисьѣм делѣэз йы-  
лисѣ, кѣднаын сія эз тѣд некытшѣм толк.  
Станцияѣ локтѣм бѣрын сія пырис смот-  
ритель дынѣ да корис вольнѣй вѣввезѣс.  
Смотритель юалис, кытчѣ колис сылѣ мун-  
ны, и висьталис, что вѣввез, кѣдна ыстѣ-  
мѣсь Кистенѣвкаисѣ, видзчисьѣсны сійѣ  
нелѣѣт сутки ни. Недыр мыйис Владимир  
Андреевич дынѣ локтис пѣрисѣ кучер Ан-  
тон, кѣда одзжык новйѣтлис сійѣ конюшна

кузя да видзётіс Володяныс учётік вёлок сьбрын. Антон, сійо казялём бёрын, невна горзыштіс, сетіс сылө муөдз поклон, висьталіс, что сылөн пёрысь барыныс эшө ловья, и котёртіс додьявны вёввез. Владимир Андреевич откажитчис завтракись и тэрмасис мунны. Антон кыскис сійо просёлочной туйез кузя—и ны коласын вёлі сэтшөм басни.

— Висьтав, пожалуйста, Антон, кытшөм дело айёлөн Троекуровкөт?

— А ен нійо төдө, батюшка Владимир Андреевич... барыныс, кылан, эз понды лөсявны Кирила Петровичкөт, а мөдыт и гижис судө—көть и часто сія ачыс аслыс судья. Не миян холопъей дело баитны барскөй воля йылісь, а ей богу, весь тэнат айыт муніс Кирила Петрович вылө, плетьөн обухсө<sup>1</sup> он чегөт.

— Сідзкө, тыдалө, эта Кирила Петровичыс тиян керө мый сылө колө?

— И вестимо, барин: заседательёс, кылан, сія и грошө оз пукты, исправник<sup>2</sup> сылөн ысталөммез понда, господа вовлө-

<sup>1</sup> Обух—черлөй вевлөр частыс, кёда аснас вежө слёкыт молоток.

<sup>2</sup> Исправник—уездын вышөй полицейскөй чин.

ны сы ордө поклон вылө, и сійо висьтавны, мед вёлі өр, а порссез адззисясө. — Быль я, что сія мырддьө миянлісь именнёсө?

— Ох, барин, и мийө сідз кылімө—эна луннэзө покровскөй пономарь висьталіс миян староста ордын пыртчик коста: тырмас тиянлө гулайтны; вот ужо босьтас тиянөс аслас киэзө Кирила Петровичыс. Микита кузнец и висьталіс сылө: дугды тэ, Савельич, эн гажтөмт кумсө, эн повзьөт гөссесө—Кирила Петровичыс ачыс ас пондас, а Андрей Гавриловичыс ачыс ас пондас, а мийө быдөнным енлөн да государьлөн; да эд йөз өм вылө пуговицасө он вур.

— Сідзкө, тійө одө желайтө мунны Троекуровыс дынө?

— Кирила Петрович дынө! Мед ен эз шу эталө лоны—сылөн сэтчин и асласисеслө умөля овсө, а шедасө чужөйез, дак сія ны вылісь не только кучикнысө, да и яйсө кулыштас.—Нет, ась ен сетө дыр овны Андрей Гавриловичлө, а коли уж ен сійо босьтас, дак миянлө оз ков некинөс, тэсса, миян вердись. Эн сет тэ миянөс, а мийө уж тэ дор сувтам.

Эна кыввез дырни Антон ѳвтыштис плетьнас, трекнитис вожжиэзѳн, и вѳввез пондисѳ гѳнитны рысь.

Пѳрись кучер преданностьѳн вѳрзѳтѳм Дубровский дугдис баитны—и пондис думайтны. Чулалис часея унажык—вдруг Гриша саймѳтис сийѳ горѳтѳмѳн: *Вот Покровской!* Дубровский лѳбтис юрсѳ—сия мунис паськыт ты дынѳт, кѳдаись котѳртис юок да ылын чуклясис мыссез коласын; ѳтѳк мыс ылын роццаись тшѳк зелень вевдѳрын тыдалис ыджыт каменнѳй керкулѳн зелѳнѳй крыша да бельведер<sup>1</sup>, мѳдик ылын вичку да важ колокольня; гѳгѳр вѳлисѳ чапкалѳмѳсь карчѳѳррезѳн да колодецезѳн деревенскѳй керкуэз. Дубровский тѳдис энѳ местаэсѳ—сылѳ усис тѳдвылас, что самѳй эта мыс ылын сѳя орелѳс учѳтик Маша Троекуровакѳт, кѳда вѳлѳ кык годѳн сысса томжык и сѳк ни кѳсѳйс лоны красавицаѳн. Сѳя мѳдис сы йылись юавны Антонлись, но кытшѳмкѳ стыдитчѳм видзис сийѳ.

Господскѳй керку дынѳ локтѳм бѳрын, сѳя казялис чочком платье, кѳда тыдалис

<sup>1</sup> Бельведер—вышка, керкукрыша вевдѳрын башенка.

садись пуэз коласын. Эта кадѳ Антон сѳтис вѳввезлѳ и, честолюбиелѳ повинуйтчѳмѳн, кѳда эм и деревенскѳй кучеррезлѳн и извозчиккезлѳн ѳддзис гѳнитны пос кузя да село дынѳт. Деревняись петѳм бѳрын, нѳя кайисѳ керѳсѳ, и Владимир казялис кыдззаин и шульгаланея открытѳй места ылын гѳрд крышаѳн руд керкуок; сѳѳлѳмыс сылѳн пондис пессьыны; ас одзас сѳя адззис Кистенѳвка и айыслѳсь беднѳй керкусѳ.

Дас минута бѳрти нѳя пырисѳ барскѳй оградаѳ. Бура волнуйтчѳмѳн Владимир видзѳтис ас гѳгѳрсѳ. Даскык год сѳя эз адззыв ассис родинасѳ. Кыдзоккез, кѳдна сы дырни только вѳлисѳ садитѳмѳсь забор гѳгѳрас, быдмисѳ да лоисѳ ѳнѳ ылын вожья пуэзѳн. Ограда, кѳда одзжык вѳлѳ украситѳма куим правильнѳй цветниккезѳн, кѳдна коласѳт мунис бура чышкывлѳм паськыт туй, вѳлѳ пѳртѳма ытшкытѳм видзѳ, кѳда ылын ветлѳтис сѳѳвталѳм вѳв. Поннэз пондылисѳ вѳлѳ вувтны, но тѳдисѳ Антонсѳ и лѳньсисѳ да пондисѳ ѳвтны гѳна бѳжжезнаныс. Дворовѳйез петисѳ людскѳй керкуэзѳсь, раднысѳ мыччалѳмѳн кытшѳвтисѳ том баринсѳ. Ѳдва сѳя вермис

мездотчыны ны дынісь да кайис важ посодзё. Посодзын сійё панталіс Егоровна да горзёмён жмитіс бердас ассис воспитаннікё.

— Здорово, здорово, няня,—баитіс сія, сьёлём бердас доброй старухасё жмитлёмён,—мый айё, кытён сія? кытшём сія?

Эта минутаё, коккесё ёдва кыскалёмён, залё пырис ыджыт мыгёра, блед да умоль, халатён да колпакён старик.

— Здорово, Володька!—висьталіс сія слабёй голосён, и Владимир жарён жмитіс бердас айсё.

Радость бура вёрзётіс шогалісьлісь сьёлёмсё, сія вынтёмсяліс, коккес кёстісьыштісё, и сія усис бы, кыдзи бы зонис эз видзышт сійё.

— Мыйлё тэ чеччин постеля вывсис,—баитіс сылё Егоровна,—коккес вылас оз вермы сулавны, а сэтчин жё норовитчё, кытчё и отирис.

Старикёс нёбётісё спальняё. Сія ёктіс вын зонискёт баитём понда, но думаэс сорласисё сы юрын, и кыввез коласын эз вёв некытшём йитсьём. Сія дугдіс баитны и онмёсис. Владимир вёлі паразитё-

ма сы состояннён. Сія кольччис айис спальняё и корис кольны нійё ётнанысё айискёт. Гортіссес кывзісё, и сэк быдённыс бергётчисё Гриша дынё да нуётісё сійё людскёйё, кытён и гёститётісё деревенскёйез моз, рад сьёлёмсянь, мучитісё сійё юасьёмён да привететвуйтёмён.

#### IV глава

Кытён пизан тыр вёлі сёянён, ёні сэтчин гроб сулалё.

Локтём бёрас кынымкё лун бёрті том Дубровский мёдіс кутчыны делёэз бердё, но айис эз вермы сетны сылё колана объясненнёсё—Андрей Гавриловичлён эз вёв поверенной. Айис бумагаэзын бёрийсикё, сія адззис только заседательлісь первёй письмо да сы вылё черновёй ответ, кёдаись нем эз вермы вежёртны тягайтчёмис йылісь и решитіс, деломис правота вылё надейтчёмён, видзчисьны мый лоас одзлань.

Эта коста Андрей Гавриловичлён здорвьёис часісь часё лоис сё умольжык. Владимир адззис сылісь чожа умольт-

чѳмѳ да эз и ветлы старикыс дынісь, кѳда видзис асьѳ кыз челядѳк.

Эта коста пуктѳм срокыс чулаліс, и апелляция эз вѳв сетѳм. Кистенѳвка принадлежитіс Троекуровлѳ. Шабашкин локтіс сы дынѳ поклоннѳзѳн да поздравленнѳзѳн, корис назначитны, кѳр угодно лѳас его превосходительстволѳ пырны владейтны виль именнѳн—аслыс либо кинлѳ сетас сы вылѳ доверенность. Кирила Петрович ошыштіс. Природасянь сія эз вѳв корыстолубивѳйѳн, желаннѳ вештыны противниклѳ пыртіс сійѳ ѳддѳн ылѳ, сылѳн совесть баитіс, что сія керис небытшѳма. Сія тѳдіс, кытшѳм состояннѳын вѳлі сылѳн противникыс, сы молодостѳлѳн важся ѳрт,—и победаыс эз радуйт сылісь сѳблѳмѳ. Сія лѳгѳн видзѳтіс Шабашкин вылѳ, кошшыс мый бердѳ кутчисьны, медбы сійѳ видны, но нем эз адззы эта понда и лѳгѳн висѳталіс сылѳ:

— Часѳт жѳ пет, не тѳ дорѳдз меным.

Шабашкин адззис, что Троекуровыс мыйѳнкѳ лѳгѳтѳм, этасянь сетіс поклон да тѳрмасѳѳмѳн петіс. А Кирила Петрович, кѳр кольччис ѳтнас, пондіс ветлѳтны бѳр да одз, ачыс шутнялыштліс: „*Выд-*

*лаѳт мун победалѳн гымалѳм*“<sup>1</sup>, эта пыр мыччаліс сыын думаэзлісь вѳвлытѳм волненнѳ.

Медбѳрын сія тшѳктіс додѳявны беговѳй дрожкаэз, пасѳтасис шонытжыка (эта вѳлі сентябрь конецын ни) и, ачыс веськѳтлѳмѳн, петіс оградаись.

Недыр мыйись сія казяліс Андрей Гавриловичлісь керкуокѳ, и паныта чувствѳвѳз тыртісѳ сылісь душасѳ. Удовлетворитѳм мщеннѳ да властолюбие мымдакѳ тыртісѳ сылісь благороднѳйжык чувствѳвѳсѳ, но ѳні нія восторжествуйтісѳ. Сія решитіс миритчыны аслас пѳрись соседкѳт, уничтожитны лѳгалѳмлісь и следдѳсѳ, и сетны бѳр сылісь достояннѳсѳ. Этѳн благѳй намереннѳнас душасѳ кокнѳѳтѳмѳн, Кирила Петрович пондіс гѳнитны аслас сосед усадьба дынѳ—и пырис веськыта оградаѳ.

Эта кадѳ шогалісьыс пукаліс спальняын ѳшын одзын. Сія тѳдіс Кирила Пет-

<sup>1</sup> Державин хоррезісь ѳтік хорлѳн понлѳтѳм. Энѳ хорресѳ Державин гижѳма знаменитѳй празник понда, кѳдѳ лѳсѳѳтіс Екатерина II-лѳн могущественнѳй временщик Потемкин—Петербургын аслас Тавричeskѳй дворецын 1791 годѳ апрель 28-ѳт лунѳ. Хорресѳ пуктіс музыка вылѳ Козловскій.

ровичё, и ужаснѡй смятеннѡ пондѡ ты-  
давы чужѡм вылас—пыр блед чужѡмыс  
лоис багровѡй, синнѡс пондѡсѡ свитгтявны,  
сѡ вашкис мыйкѡ невежѡртанаѡ. Сылѡн  
зонис, кѡда пукалис сѡтѡн жѡ, видзѡтѡс  
хозяйственнѡй книгаѡз, лѡбтѡс юрсѡ да вѡ-  
лѡ повзѡтѡм сы состояннѡн. Шогалисѡыс  
лѡгѡн мыччалис чуньнас оградаѡ. Сѡ тѡр-  
масьѡмѡн чукѡртѡс халат полаѡсѡ, лѡсѡт-  
чис чеччыны креслосис, лѡбтѡсис... и вдрут  
усис... Зонис уськѡтчис сы дынѡ, старик  
куйлѡс садьтѡг и ѡз лолав—сѡйѡ паралич  
чапкис.

— Чожжык, чоужжык городѡ, вайѡтны  
лекарѡс!—горѡтлѡс Владимир.

— Кирила Петрович юалѡ тѡнѡс,—  
висьталѡс пырѡм слуга.

Владимир лѡгѡн видзѡтѡс сы вылѡ.

— Висьтав Кирила Петровичлѡ, мед  
сѡ мунѡс чоужжык, кытчѡдз ме ѡг тшѡк-  
ты вашѡтны сѡйѡ оградасис,—мун.

Слуга радѡн котѡртѡс исполнитны ас-  
лас баринлѡс приказаннѡсѡ. Егоровна вач-  
кыштѡс боккезас кишнас.

— Батюшка тѡ мян,—висьталѡс сѡ  
нора голосѡн,—ѡштан тѡ ассит юртѡ! Ки-  
рила Петровичыс сѡяс мянѡс.

— Чѡв, няня,—лѡгасьѡмѡн висьталѡс  
Владимир,—ѡнѡ жѡ иньды Антонѡс горо-  
дѡ вайѡтны лекарѡс.

Егоровна петѡс. Переднѡйын некин ѡз  
вѡв—быдѡнныс петѡмась оградаѡ видзѡт-  
ны Кирила Петровичѡс. Егоровна петѡс  
посодзѡ и кылѡс слугалисѡс ответсѡ, кѡдѡ  
сѡ висьталѡс том барин нимсянѡ. Кирила  
Петрович кывзѡс сѡйѡ, дрожкаѡзын пука-  
ликѡ; чужѡмыс сылѡн лоис ѡйѡ пемыт-  
жык, сѡ презрительнѡя серѡмтчис, гроз-  
нѡя видзѡтѡс дворня вылѡ да шагом пон-  
дѡс мунны ограда гѡгѡрѡттис. Сѡ видзѡ-  
тыштѡс и ѡшынас, кытѡн минута ѡдзтѡ  
ѡта вотѡдз пукалис Андрей Гаврилович,  
но кытѡн сѡ ѡз ни вѡв. Няня сулалѡс  
посодзын, сѡ дзыкѡдз вунѡтѡс баринлѡс  
приказаннѡсѡ. Дворовѡйез шумѡн байтѡсѡ  
шогмѡмыс йылисѡ. Вдрут Владимир мыч-  
чисис отирыс коласын да орласяна голо-  
сѡн висьталѡс: „ѡз ков лекарѡс, батюш-  
каыс кулѡс“.

Лѡбтѡсис смятеннѡ. Отир уськѡтчисѡ  
пѡрисѡс барин комнатаѡ. Сѡ куйлѡс крес-  
лоын, кытчѡ нѡбѡтѡс сѡйѡ Владимир; весь-  
кыт кыис сылѡн ѡштѡтчис джѡджѡдззис,  
юрыс вѡлѡ лѡдзѡма морѡс вылас, сылѡн

эшö абу на сайкалöм, но смертнас обезобразитöм телойн эз ни вöв оланлөн некытшöм признак. Егоровна пондiс горзыны; слугаэз кытшöвтiсö покойниксö, кöдö колисö ны киэз вылö, миссёйтiсö сiйö, пасьтöтiсö мундирö, кöда вöли вурöма эшö 1797 годö, и водтöтiсö сiя пызан вылö, кöда сайын нiя сыным год служитiсö асланыс господинлö.

## V глава

Дзевсисö куимöt лунас. Саванöн<sup>1</sup> вевтöм да масисезöн гөгöртöм беднöй стариклөн телойс куйлис пызан вылын. Столовöйын тыр вöлисö дворовöйес. Лёсьöтчисö гробсö петкötöм кежö. Владимир да куим слуга лэбгiсö гробсö. Поп мунис одзас, дьякон—сы сьöрын, дзеван молитваэз сьылöмөн. Кистенёвкалөн хозяин медбöрьяись вуджис аслас керкуись порог сайö. Гробсö нöбötисö расöt. Вичку вöли сы сайын. Луныс вöли мича да кöдзыт. Арся листтэз усялисö пуэз вылись.

<sup>1</sup> С а в а н—кузь, йöряс кодь, кöдаын одэжык дзевлисö кулöммезöс.

Расiсь петикö казялисö кистенёвскöй пуовöй вичку да могильник, кытөн быдмисö важ липаэз. Сэтчин куйлис Владимирлөн мамыс, сэтчин жö, сы могила дынö, одзза лунас вöли гарйöм свежöй яма.

Вичкуас тыр вöлисö кистенёвскöй крестьяна, кöдна локтiсö сетны асланыс господинлö медбöрья поклон. Том Дубровский сувтiс клирос дынö; сiя эз горзы и эз юрбит, но чужöмыс сылөн вöли страшнöй. Гажтöм обрядыс кончитчис. Владимир первöй мунис прощайтчыны телокöt, сы бöрын и быдöс дворовöйес. Вайисö крышка да вартiсö гробсö. Инькаэз горөн горзисö; мужиккез часто кулакөн чышкисö синваэзнысö. Владимир да нiя жö куим слугаыс нöбötисö гробсö могильник вылö, кольлавны мунис быдсөн деревняыс. Гробсö лэдзисö могилаö, быдөнныс, кин сэтөн вöлисö, чапкисö сэтчö öтик кырымөн песок, ямасö тыртiсö, сетiсö сылö поклон и мунисö. Владимир мунис öддён перыта, быдөннысö одзалис и саясис Кистенёвскöй расын.

Егоровна сы нимсянь корис попöс да быдöс церковнöй причётсö похороннöй обед вылö, эта дырни висьталiс, что том

барин оз ло обедайткас; и сідз поп Антон, попадья Федотовна да дьякон подён мунісё барскёй керкуё, мунікас баитісё Егоровнакёт покойникыс добродетеллез йылісь да сы йылісь, мый видзчисьё сылісь наследниксё (Троекуровыс вовлём йылісь да сійё панталём йылісь тёдїс ни быдёс околотокыс, и сэтчинісь политиккез кёсйісё эталё важнёй последствиеез).

— Мый лоас, ась лоё,—висьталіс попадья,—а жаль, кызди не Владимир Андреевич лоас миян господинён. Молодец, нем висьтавны.

— А кинлё жё, кыз не сылё, и лоны миян господинён,—орётіс Егоровна,—весь Кирила Петровичыс и старайтчё,—не полісь вылё инмис. Менам соколикё и ачыс ас пондас сулалас, да и, ен сетас, миянёс обидаё оз сет. Одлём спесив Кирила Петровичыс! А небось бёжсё жмитіс, кёр менам Гришкамыс горётіс сылё: Пет, пёрись пон! Долой оградасис!

— Мый тэ, Егоровна,—висьталіс дьякон,—да кыз Григорийлён кылыс бергётчис, ме чожажык согласитча вувтны владыка вылё, чем косбя видзётны Кирила Петрович вылё. Кыз казялан сійё, по-

лём нырыштё увлань, а кос ачыс сідз и кёстисьё, сідз и кёстисьё...

— Весись суетитчёны,—висьталіс поп,—и Кирила Петровичлё сыласё вечнёй память, кыз талун Андрей Гавриловичлё, буди дзёбясё богатжыка, да гёссезёс корасё унажык, а еныслё не ёткодь разь!

— Ах, батюшко! и мийё мёдім быдёс околотокёсё корны, да Владимир Андреевич эз понды. Небось миян быдёс тырмё,—эм мыйён гёститётны, да мый пондан керны. Но отирыс абу кё, дак кётъ тиянёс буржыка потшшуйта, дона гёссез ті миян.

Эта ласковёй кёсйёмыс да надейтчём адззыны чёскыт пирёг чожсьётісё баитісезлісь оськёввесё, и ния благополучнёя локтісё барскёй керкуё, кытён пызан вылас вёлі быдёс готов ни и сулаліс вина.

Эта коста Владимир сё ылёжык пырис вёрас, движеннёён да мыдзёмён старайтчис пёдтыны душалісь тёждісьёмсё. Муніс сїя, туйсё бёрйытёг; уввез быд минутаё павкётлісё да гыжьялісё сійё; коккес быд минутаё сибдылісё нюрас,—сїя нем эз адззы. Медбёрын локтіс учётик лог дынёдз, кёда быд ладорсянь вёлі кытшөвтёма вёрөн; шорок шытёг чуклясис



пуэз гөгөр, көднө арыс джынви чөвтис ни. Владимир сувтчис, пуксис көдзыт ежа вылө, и думаэз өтік гажтөмжык мөдікся дзескөтчисө сы душаын. Сія бура чувевуйтіс ассие одиночествосө. Одзланьсяис сы понда вөлі вевттьөма грозной кымөр-резөн. Троекуровкөт враждуйтөмыс көс-йис сылө виль несчастьезз. Сылөн бедной достояннөис вермис мунны сы дынісь чужой киэзө; сэк нищөй моз олөм видзчисис сійө. Вөрзөтчытөг дыр пукаліс сія өтік местаас, видзөтіс шорокыс гусьөн кывтөм вылө, көда уна нөбөтіс кельдөтөм листтэз да живөя представляйтис сылө олөмлись верной подобиесө—сэтшөм обыкновенной подобие. Вөлись сія казяліс, что пондө пемдыны; сія чеччис да мунис кошшыны туй, мед лэдзчыны гортас, но эшө дыр ветлөтіс төдтөм вөр кузя, кытчөдз эз шед туэк вылө, көда и вайөтіс сійө веськыта горт ворота дынө.

Паныт Дубровскийлө шедіс поп быдөс причётнас. Несчастной предзнаменованнө йылісь дума пырис сылө юрас... Сія невольной мунис бокө и сайөвтчис пу сайө. Нія эзө казялө сійө и горөн баитисө ас коласаныс, сы дынөт маті мунікө.

— Пышшы зло дынісь да сотворит благо,—баитис попадьялө поп,—нем понда миянлө эстөн кольччыны. Не тэнат беда, мыйөн бы эз кончитчы деловыс...

Попадья мыйкө висьталіс паныт, но Владимир эз кыв.

Матөжык локтікө сія казяліс уна отирөс; крестьяна да дворовөйез чукөртчө-мась барекөй оградаө. Ылісянь кыліс Владимир вөвлытөм шум да баитөм. Сарай дынын сулалісө кык тройка. Посодзын кынымкө төдтөм морт мундирной сертук-кезөн, кажитчис, мыйкө йылісь баитисө.

— Мый эта лөб?—лөгөн сія юаліс Антонлісь, көда котөртис сылө паныт.—Киннэз эна сэтшөммес, и мый нылө колө?

— Ах, батюшка Владимир Андреевич,—пөдөмөн висьталіс старик.—Суд локтис. Сетөны миянөс Троекуровлө, мырддьоны миянөс тэнат милость дынісь!..

Владимир мышкыртис юрөс, сылөн отир кытшөвтисө ассиныс несчастной господиннысө.

— Ай тэ миян,—сылісь киэсө окалөмөн горөтлісө ния,—оз ков миянлө мөдік баринөс, тэсся, прикажит, государь, судыс-

кѡт мийѡ справитчам. Кулам, а огѡ сетчѡ...—Владимир видзѡтис ны вылѡ, и страннѡй чувствоэз волнуйтисѡ сийѡ.

— Сулалѡ смирнѡя,—висьталіс сія нылѡ,—а ме приказнѡйезкѡт баита.

— Баит, батюшко!—горѡтисѡ сылѡ отирыс коласісь,—да совестит окояннѡйезѡс.

Владимир сибѡтчис чиновниккез дынѡ. Шабашкин, юр вылас картузѡн, сулаліс бокѡн моз да гордѡя видзѡтис ас гѡгѡрсѡ... Исправник, вылын мыгѡра да кыз, витдас год гѡгѡрся, гѡрд чужѡма да усэза мужик, сибѡтчись Дубровскийѡ казьялѡм бѡрын, кашельтис да висьталіс сибѡм голосѡн:

— И сідз, ме эшѡ ѡтпыр висьтала тиянлѡ сийѡ, мый висьталі ни: уезднѡй судрешеннѡ съѡрти ѡнісянь тийѡ принадлежитатѡ Кирила Петрович Троекуровлѡ, кѡда ас туйе ыстис татчѡ г. Шабашкинѡс. Кывзѡ сийѡ быдын, мый прикажитас, а тийѡ, инькаэз, любитѡ да почитайтѡ сийѡ, а сія тиян дорѡдз ыджыт охотник.

Эта шутка дырни исправник пондіс ваксыны, а Шабашкин да мукѡд членнэз—сы бѡрсянь. Владимир пизис лѡгасьѡмсянь.

— Разрешитѡ тѡдны, мый эта лѡб?—небыльнѡй хладнокровиеѡн юалис сія гажа исправниклісь.

— А эта лѡб,—горѡтчис паныт замысловатѡй чиновник,—что мийѡ локтѡм пыртны владеннѡ Кирила Петрович Троекуровѡс да корны мукѡд прочѡйезѡс бурѡн, здоровѡн тарѡвтчыны татісь.

— Но тийѡ вермит бы, натѡтѡ, перво баитны мекѡт, а сыбѡрын вѡлись менам крестьянакѡт, и висьтавны помещиклѡ власть дынісь сийѡ чапкѡм йылісь.

— А тѡ кин сѡтшѡмыс?—висьталіс Шабашкин дерзкѡя видзѡтѡмѡн.—Одззася помещик Андрей Гаврилович Дубровский божжѡй воляѡн куліс,—мийѡ тѡнѡ огѡ тѡдѡ, да и тѡдны огѡ мѡдѡ.

— Владимир Андреевич миян том барин,—висьталіс кинкѡ отирыс коласісь.

— Кин сѡтчин лысьтис ѡмсѡ осѡтны?—грознѡя висьталіс исправник,—кытшѡм барин? Кытшѡм Владимир Андреевич? Тиян барин Кирила Петрович Троекуров—кылатѡ, ылѡстѡмmez.

— Мый нѡ, сідз тай,—висьталіс сія жѡ голосыс.

— Да эта бунт!—горөтіс исправник.—  
Гей, староста, татчө!

Староста петіс одзлань.

— Оні жö адззы, кин лысьтіс баитны  
мекөт, ме сійö!

Староста юаліс отирыслісь, кин баитіс,  
но быдөнныс чөлісö; чожа бөрись ряд-  
дэзас лэбіс шум, пондіс ыждыны и öтiк  
минутаö пöртчис горөтлөммезö. Исправ-  
ник пондіс баитны гусьöнжык да мөдіс  
вөлі нійö лөнсьөтны...

— Да мый сы вылө видзөтны,—понді-  
сö горөтлыны дворовйез,—челядь! долой  
нійö!—и отирыс вөрзөтчисö.

Шабашкин да мөдік членнэз уськөтчи-  
сö посодзö и сьöраныс пöдналісö ыбөссö.

— Челядь, көрталö нійö!—горөтіс сія  
жö голосыс,—и отир пондісö пыкны.

— Сулалö,—горөтіс Дубровский,—ду-  
раккез! мый тійö керат? тійö губитатö и  
асьнытö, и менö. Мунö горттэзаныт и ко-  
льö менö öтнамöс. Эд полö, государыс  
милостивöй, ме понда корны сійö. Сія  
миянöс оз, обидит. Мийö быдөнным сылөн  
челядь. А кызд сылө тiянöс дорйины,  
кызди тійö пондат бунтуйтны да разбой-  
ничайтны.

Том Дубровскийлөн баитöмыс, сылөн  
гора голосыс да величественнöй видыс  
керисö желаннöй действие. Народ лөн-  
сис, рознитчис; оградаын некин эз кольч-  
чы, членнэз пукалісö керкуын. Вөлісь  
Шабашкин гусьöник осьтіс ыбөссö, пе-  
тіс посодзö да униженнöй поклоннэзөн  
пондіс благодаритны Дубровскийöс сы  
понда, что сія дорйис нійö.

Владимир презреннөн кывзіс сійö и  
паныт нем эз висьтав.

— Мийö решитімö,—баитіс одзлань за-  
седатель,—лэдзан кө, кольччыны татөн  
узыны; а то пемыт ни лөис и тiян мужик-  
кез вермасö уськөтчыны миян вылө туй  
вылас. Кер сэтшөм милость: прикажит,  
мед көть турун ольсалисö миянлö гости-  
нöйын; а югдандорас мийö мунам тась.

— Керö, мый тiянлö охота,—көса висьта-  
ліс нылö Дубровский,—ме эстөн абу ни  
хозяин.

Этö висьталөм бöрын сія муніс айыс  
комнатаö да пöдналіс сьöрсяняс ыбөссö.

## VI глава

„И сідз, быдöс кончитөм,—висьталіс  
Владимир ачыс аслыс;—эшö асывнас ме-

нам вѣлі горт да нянь кусѡк. Ашын ме должен лоа мунны гортсим, кытѡн ме чужи, кытѡн куліс менам айѡ, кольны керкусѡ мортлѡ, кѡда виноват айѡ кулѡмын да менам нищетаын“. И синвѣс сылѡн вѡрзѡтчытѡг сувтчисѡ мамыс портрет вылын. Живописец представитіс сійѡ перилаэз вылѡ нырыштсѡмѡн, чочком асывся платьеѡн, юрсиын ѡтік розаѡн. „И эта портретыс дѡнзяс менам семействолѡн враглѡ,— думайтыштіс Владимир,—сійѡ чапкасѡ кладовѡйѡ ѡтлаын жугалѡм стуллѣзкѡт, нетѡ ѡшѡтасѡ переднѡйѡ, псаррезлѡ сэралѡм понда,—а сы спальняын, комнатаын... кытѡн куліс айѡ, пондас овны сылѡн приказчик либо лоас лѡсѡѡтѡма сылѡн гарем. Нет, нет! ась и сылѡ оз дѡстанитчы печальнѡй керкуыс, кѡдаись сія вашѡтѡ менѡ“. Владимир гичыртіс пиннесѡ; страшнѡй думаэз чужисѡ сы юрын. Подъячѡй-езлѡн<sup>1</sup> голоссэз кылісѡ сы дынѡдз; нія хозяйничайтісѡ, корисѡ то ѡтікѡ, то мѡдікѡ, и неприятнѡя развлекайтісѡ сійѡ гажтѡм думаэз коласын. Вѡлісь быдѡс лѡньсис.

<sup>1</sup> Подъячѡй-ез—XVIII век конечиын да XIX век пондѡтчыкѡ судебнѡй учрежденнѡйсис, мелкѡй чиновникѡз понда народнѡй названнѡ.

Владимир осѡтіс комоддэз да ящиккез, пондѡс бѡрйыны покойнѡйліс бумагаэз. Этѡ унажыкѡсѡ вѡлісѡ хозяйственнѡй сѡеттэз да быдкѡдѡ делѡэз сѡѡрти перепискаэз. Владимир лыддѡттѡг косяліс нійѡ. Ны коласын сылѡ шедіс пакет, кѡда вылын вѡлі гижѡма: *Менам иньлѡн письмѡэз*. Бурасѡлѡм пессѡмѡн Владимир кутчисис ны бердѡ: нія вѡлісѡ гижѡмѡсѡ Турецкѡй поход коста и вѡлісѡ адресуйтѡмѡсѡ армияѡ Кистенѡвкаись. Иньыс гижлѡма сылѡ аслас пустыннѡй олѡм йылісѡ, хозяйственнѡй занятиезз йылісѡ, нежностьѡн обижайтчис янсѡтчѡм вылѡ да корис сійѡ гортас, добрѡй подруга ѡбъятиеззѡ. Ѳтѡкын письмѡэз коласісѡ сія беспокоитчѡмѡн гижис учѡтик Владимир здравье йылісѡ; мѡдікын сія радуйтчис сы раннѡй способносттезѡн и одзлань висьталіс сылѡ счастливѡй да бур олан. Владимир пондѡс лыддѡтны и быдѡс йылісѡ вунѡтіс, душанас пырис счастливѡй семейнѡй мирѡ, и эз казаяв, кыз чулаліс кадыс; стеннѡй часы вартіс дасѡтік час. Владимир пуктіс письмѡэсѡ карманас, бѡсьтіс масісѡ да петіс кабинетсис. Залѡын приказнѡйез узисѡ джоджын. Пызан вылын сулалісѡ стакан-

нэз, көднө ния ректөмась, и ром дук кыліс быдөс комната пасьта. Владимир от-  
вращеннөһ муніс ны дынөт переднөһйө.  
Ыбөсыс вөлі пөдана; Владимир эз адззы  
ключсө и бертіс залө, — ключыс куйліс  
пызан вылын. Владимир осьтіс ыбөссө да  
кайис морт вылө, көда жмитчөма угөлө;  
киас сылөн свиттяліс чер. Владимир ва-  
йөтіс сы дынө масісьсө и төдіс Архип-  
кузнецөс.

— Мый тэ татөн керан? — юалис сія.

— Ах, Владимир Андреевич, этө тэ, —  
гусьөнник шуис паныт Архип, — господь  
помилуйт и спасит! Бур, что тэ петін ма-  
сісьбөн! — Владимир дивуйтчөмөн видзөтіс  
сы вылө.

— Мыйлө тэ татчө дзевсисин? — юалис  
сія кузнецлісь.

— Ме мөді... ме локті... видзөтны, бы-  
дөнныс я гортын, — сувтчывлөмөн, гусьөн  
шуис Архип.

— А мыйлө черсө босьтін?

— Черсө мыйлө? — Да кызд жө өні чер-  
төг ветлөтны. Эна приказнөһес, видзөт,  
кытшөм озорниккез — сійө и видзөт...

— Тэ код, чапкы чертө, мун да  
узь.

— Ме код? Батюшко Владимир Андре-  
евич, ен свидетель, өтік капля эз вөв  
өмам... да и усяс разь өні төдвылө вина-  
ыс, кывлөм я дело — подъячөһез мөдөны  
владейтны миянөн, подъячөһез вашөтөны  
миянлісь господасө барскөһ оградаис...  
Кызд ния крапитөны, окояннөһез, — быдөн-  
нысө бы друг, и конецсө ваө.

Дубровский вайөтіс оча синкыммесө.

— Кывзы, Архип, — висьталіс сія, нев-  
на чөлөм бөрын, — не дело тэ думайтін.  
Не приказнөһез<sup>1</sup> виноватөсь. Öзты-ко тэ  
фонарь и лок ме сьбрө.

Архип босьтіс барин киззись масісь,  
гор сайись адззис фонарь, өзтіс сійө, и  
кыкнанныс гусьөнник лэдзчисө посодзись  
да мунісө оградаө; сторож пондіс вартны  
чугуннөһ пөв кузя; поннэз пондісө вувтны.

— Кин сторожитө? — юалис Дубровский.

— Мийө, батюшко, — шуис паныт вөсни-  
тик голос, — Василиса да Лукерья.

— Мунө горттэзаныт, — висьталіс нылө  
Дубровский, — тиянөс оз ков.

— Шабаш, — висьталіс Архип.

<sup>1</sup> П р и к а з н ö һ — приказни служитісь. XIX век пон-  
дөтчикө сідз шувлісө канцеляристтэзөс да мелкөһ чинов-  
никкезөс.

— Спасибо, кормилец,—шуисё инькаэз и сэк жё мунисё гортаные.

Дубровский мунисё одзлань. Кык морт сибѳтчисё сы дынѳ; ния кытсалисё сійѳ; Дубровский тѳдисё Антонлисё да Гришалисё голоссэсё.

— Мыля тійѳ одѳ узьѳ?—юалисё нылисё Дубровский.

— Узьѳмѳдз я миянлѳ,—горѳтчисё паныт Антон,—мыйѳдз мийѳ олімѳ, кин вермис думайтны...

— Чѳв!—орѳтисё Дубровский, — кытѳн Егоровнаысё?

— Барскѳй керкуын, аслас светѳлкаын,—шуисё Гриша.

— Мун, вайѳт сійѳ татчѳ, да петкѳт керкусисё быдѳсё ассиным отирсё, медбы сѳтчин ѳтѳк морт эз кольччы—приказнѳйезся,—а тѳ, Антон, телегаѳ додзяв пара вѳлѳсё.

Гриша мунисё и минута бѳрті локтисё мамыскѳт. Старуха эта ойѳ эз чѳвтчыв; керкуын приказнѳйезся некин оча син эз вайѳтлы.

— Быдѳннысё я татѳн?—юалисё Дубровский,—эз я кин-нибудь кольччы керкуасё?

— Подъячѳйезся, некин абу,—висьталісё Гриша.

— Вайѳ татчѳ турун нето идзас,—висьталісё Дубровский.

Отир котѳртисё конюшняѳ и недыр мыйсё бертисё бѳр, морос одзанысё вайисё турун.

— Пуктѳ посодз увтас. Вот сідз. Но, челядь, вайѳ би!

Архип осьтисё фонарь, Дубровский ѳзтисё сартасё.

— Сулав,—висьталісё сія Архиплѳ,—тѳрмасикас ме некѳ пѳдналі переднѳйисё ыбѳссё, котѳрт чожжык да осьт сійѳ.

Архип пырисё посодзѳ, ыбѳснысё вѳлі осьта. Архип пѳдналісё сійѳ ключ вылѳ, ачысё гусьѳник вашкыштисё: *кыдз не сідз, осьта натѳтѳ!* и локтисё Дубровский дынѳ.

Дубровский вайѳтисё сартассё турун дынѳ, турунысё ѳзйисё, биысё пондисё кайны вылѳ и югдѳтисё быдсѳн оградасё.

— Господи,—норѳн горѳтисё Егоровна,—Владимир Андреевич, мый тѳ керан!

— Чѳв,—висьталісё Дубровский. — Но, челядь, прощайте, муна, кытчѳ ен нѳбѳтас; лѳб счастливѳйѳсё асланыт виль господинкѳт.

— Ай мян, кормилец,—шуисö паныт отир,—кулам, а огö кольö тэнö, мунам тэкöt.

Вöввез вöлисö вайötömöсь. Дубровский Гришакöt пуксис телегаö и висьталис нылö, что адззисьлыны пондасö Кистенёвскöй расын. Антон сötис вöввез кузя, и ния петисö оградасис.

Лэбис төв. Öтик минутаөн биис кутис быдсөн керкусö. Гөрд тшын каттисис крыша вевдöрын. Стеклоэз потласисö, киссисö, сотчöм керрез пондисö усявны, пондис кывны горзöм да бöбись горötлöм: „Сотчам! отсалö! отсалö!“

— Кыдз не сідз, отсалам, видзчисьö,—висьталис Архип, кöда лöга шыннялöмөн видзötис пожар вылö.

— Архипушко,—баитис сылö Егдровна,—спасит нійö окояннойезöс, ен наградитас тэнö.

— Кыдз не сідз,—шуис паныт кузнец.

Эта коста приказнойез мыччисисö öшыннэзын, пессисö жугдыны кыкпöвса рамаасö. Но сэтөн крышас кажötömөн киссис, и горötлöмыс лөньсис.

Недыр мыйись быдöс дворовойез петисö оградаö. Инькаэз горötлöмөн тэрмасисö

спаситны ассинные рукледьнысö, челядөк-кез, пожар вылö любуйтчöмөн, чеччалисö. Биа пургаөн пондисö лэбзыны бичиррез, керкуээ öзйисö.

— Öнi быдöс ладно,—висьталис Архип,—кыз сотчö, а? Небось, Покровскöй-сяняе бур видзötны.

Эта минутаö сiя казялис, кыз сотчан сарайись крыша кузя котрасис кань, эз вежötрт, кытчö чеччöвтны—быд ладорсянь сiйö кытшöвтис би. Бедной животной норөн нявзöмөн корис отсöt. Зонкаоккез кулисö-сералисö, сы отчаяннө вылö видзötикö.

— Мый сералатö, бесёноккез?—лөгөн висьталис нылö кузнец,—енлис тийö одö полö: божжöй тварь кулö, а тийö бöбувья радуйтчатö,—и, сотчан крыша дынö лиснич сувтötömөн, сiя кайис кань сьöрö. Каньис вежötртис, мый сiя мöдö керны, и тэрмасьöмөн кутчисис сылö сос бердас. Палитчöм кузнец аслас добычаөн лэдзчис улö.

— Но, челядь, прощайте,—висьталис сiя паймöм дворнялö,—меным татөн керны нем. Счастливо кольччö, эд казгылö менö умöльөн.

Кузнец мунис, пожар свирепствуйтис эшö мыйкö дырна. Вöлись лөньсис, и шом

грудаэз битөг яркөя сотчисө ойся пемы-  
тас; ны гөгөр ветлөтисө Кистенёвкаись по-  
горелöй оліссез.

## VII глава

Ашынас пожарыс йылісь кывсис быдөс  
околоток һаеьта. Быдөнныс сы йылісь ба-  
итисө быдкодь догадкаэзөн да предполо-  
женнэзён. Öтиккез баитисө, что Дубров-  
скийлөн отир дзесбикас юмась коддзытөдз  
и казавтөг öзтисө керкусө, мөдіккез вини-  
тисө приказнөйездөс, көдна гуляйтыштисө  
новоселье вылын, уна уверяйтисө, что сія  
ачыс сотчис земскöй судкөт да быдөс  
дворовöйезкөт. Мукөдыс төдісө утлянно  
и утверждайтисө, что эта ужаснöй бедст-  
виеын виновникнас вöлі ачыс Дубровский-  
ыс, көдө тойыштіс лөгалөм да отчаяннө.  
Троекуров ашынас жө вовліс пожарыс мес-  
таб и ачыс керис следствие. Петис, что  
исправник, земскöй судись заседатель,  
стряпчöй да писарь, сідз жө кызд Вла-  
димир Дубровский, няня Егоровна, дво-  
ровöй морт Григорий, кучер Антон да  
кузнец Архип некин оз төд кытчö лоисө...  
Быдөс дворовöйез висьталисө, что приказ-

нөйез сотчисө сія кадө, көр кисене кры-  
шаыс; нылөн сотчөм коскаэс вöлісө адзө-  
мөсь. Инькаэз Василиса да Лукерья вись-  
талисө, что Дубровскийдөс да Архип-куз-  
нецдөс нія адззылісө кынымкө минута одз-  
ті пожарөдззис. Кузнец Архип, кызд вись-  
талисө быдөнныс, вöлі ловья и, натьтө,  
главнöй, кызди не единственнöй виновник  
пожарыс лөбмын. Дубровский вылын куйлі-  
сө ыджыт подозреннэез. Кирила Петро-  
вич быдөс лөбмыс йылісь подробнöя  
гижис губернаторлө, и пондөтчис виль  
дело.

Недыр мыйись мөдік юбррез сетисө виль  
сөян любопытстволө да быдкодь баснэз-  
лө.\*\*-ын явитчисө разбойниккез да пась-  
көтисө ужас быдөс окрестносттез пасьта.  
Мераэз, көдна вöлісө примитөмась прави-  
тельствоын нылө паныт, лоисө недоста-  
точнөйезөн. Грабөжжез, öтик замечатель-  
нöйжык мөдікся, керсьывлісө öтик бөрсянь  
мөдік. Эз вөв безопасность не туйез ку-  
зя, не деревняэзөт. Кынымкө тройка, көд-  
наын тырөн пукалісө разбойниккез, лу-  
нөн гөнйятлісө омөн губерния пасьта, сув-  
төтлісө путешественниккездөс да почта,  
вовлісө селоэзө, грабитлісө помещиччöй



керкуэз да сотлісё нійō. Шайкаісь начальник йылісь баітисё, что сія умной, повтōм сьōлōма да кытшōмкō великодушной. Сы йылісь висьтасисё чудесаэз; Дубровскийлōн нимыс вōлі быд омын, быдōнные чорыта тōдисё, что сія, а не кинкō мōдік руководитисё отважной злодейсōн. Только отик вōлі невежōртана—Троекуровлісь поместьесё эзō вōрōтō; разбойниккез эз грабитō сылісь отик сарай, эз сувтōтō отик додь. Троекуров аслас пырся надменностьōн баітисё, что эта полōмсянь, кōдō сія кужис внушитны быдōс губерниялō, а сідзжō сійōн, что оддьōн бура уджалō полиция, кōдō сія сувтōтис аслас деревняэзō. Перво соседдэз ас коласаныс серавлісō Троекуровыс высокомерие вылын да быд лун видзчисисё, медбы кортōм гōссез вовлісō Покровскōйō, кытōн нылō вōлі мый босьтны, но медбōрын долженōсь вōлісō сыкōт согласитчыны да висьтавны аслыныс, что и разбойниккез мыччалісō сылō невежōртана уваженнē... Троекуров торжествуйтисё и Дубровскийыс быд виль грабительство йылісь кылōм дырни серавлісё губернатор вылын, исправниккез да ротной коман-

диррез вылын, кōдна дынісь Дубровский пыр мунліс здоровōн.

Но вот локтис октябрь 1 лун—Троекуров селoын храмовой<sup>1</sup> праздник лун... Но эта торжество да одзланься происшествиеэз йылісь гижōм одзын мийō долженōсь тōдсōтны лыддьōтисьсō сылō тōдтōм отиркōт, нето кōдна йылісь мийō невна только казмōтīm миян повесть пондōтчикō.

## VIII глава

Лыддьōтисё, натьтō, казяліс ни, что Кирила Петровичлōн нылыс, кōда йылісь мийō висьталім вōлісь кыв-мōд, эм миян повестьлōн героиня. Сія кадō, кōда йылісь мийō гижам, сылō вōлі 17 год, и сія вōлі оддьōн бытшōм. Айыс бура любитисё нывсō, но обращайтчис сыкōт своенравной, то угождайтліс нылыс быд прихотьлō, то повзьōтліс сійō суровой, а мукōд коста и жестокой обраченнēн. Нылыс привязанностьын уверенной, сія некбр эз

<sup>1</sup> Храмовой праздник—местной церковной праздник, кōда йитōма сія событиекōт нето святōйкōт, кōдалō посвятитōма вичкуыс. Октябрь 1 лунō овлō праздник Покроз (этасянь и селoыс шусьō Покровскōйōн).

вермы судзотны пылыслісь доверенность-сё. Сія велаліе сайтавны айыс шогья ас-сис чувствоэсё да думаэсё, мыля некөр эз вермы чорыта тодны, кызд нія лоасё примитёмось. Сылён эз вёлё подругаэз и быдмис сія отнас. Соседдэзлөн иннез да ныввез шоча вовлісё Кирила Петрович ордё, кодалён обыкновенной баитёммес да гажотчёммес требуйтисё мужчинаэзлісь товарищество, а не дамаэзлісь кывзёмсё. Миян красавицаным шоча петавліе гөссез дынё, кодна пируйтлісё Кирила Петрович ордын. Оддьён ыджыт библиотека, кода-ын унажыкыс вөлісё XVIII векея французской писателлезлөн сочиненнээз, вөлі сетёма сы киэзё. Сылён айыс, кода *Совершенной Поварихасы* некөр нем эз лыддьотлы, эз вермы советуйтны, кытшом книгаэз сылө лыддьотны, и Машаыс, конечно, быдкодь сочиненнээз видзётём бө-рын, сунтчис романиэз вылын. Сідз чула-ліс Машалён воспитаннёые, кода көркө вөлі пондөтёма мамзель Мими руководство увтын. Кирила Петрович бура ува-жайтис мамзель Мимисё, но сыбөрын дол-жен вөлі гусьонник ыетыны сійё мөдік по-местьеё, көр эта дружитёмлөн следствие-

эс пондисё бытшөма тыдавны. Мамзель Мими ас йывсис колис приятной память. Сія вөлі доброй нылінёй и некөр эз злоупотребляйт влияннён, кода сылөн вөлі Кирила Петрович вылын. Этөн сія торйотчис мөдік наперницаэз дынісь, кодно Кирила Петровичыс вежлие оддьён часто. Ачыс сія, кажитчис, Мимисё лю-битис мөдіккесся оддьөнжык, и сьод си-на зоночка, 9 год гөгөрся шалун, кода вачкисис Мими вылө, быдмис сы дынын и вөлі шүма сы зонён, а уна көмтём че-лядь, кодна, кызд кык ва воть, вачкиси-сё Кирила Петрович вылө, котрасисё сы өшыннээз увтот и лыддисисё дворовөйезён. Кирила Петрович аслас учөтик Саша понда Москваись выпишитис учительёс-французёс, кода и локтис Покровскойё происшествиеэз коста, кодна йылісь ми-йё өні гижам.

Эта учительыс гленитчис Кирила Пет-ровичлө аслас бытшөм чужөмөн да асьсё простоя видзөмөн. Сія мыччаліс Кирила Петровичлө ассис аттестаттэз да письмо Троекуровыс өтік родственниксянь, кода ордын сія нель год оліс гувернёрөн. Ки-рила Петрович быдөс этө видзөтис и вөлі

недовольной только отікн: французыс вѣлі том, не сійѡн, что лыддис этѡ любезной недостатоксѡ несовместнойѡн терпенекѡт да опытностькѡт, кѡдна сэтшѡм коланаѡсь учительлѡн несчастной званнѣын, но сылѡн вѡлісѡ аслас сомненнѣез, кѡднѡ сѣк жѡ и решитісѡ объяснитны сылѡ. Эта понда сія тшѡктісѡ корны Машаѡс (Кирила Петрович французской кыв вылын эз баит, и Машаыс вѡлі сылѡ переводчикѡн).

— Лок татчѡ, Маша: висьтав тѡ эта мусьелѡ, что сідз и лоас—примита сійѡ; только мед сія менам нывкаэз сѡрын эз лысьт кыскасьны, нето ме сійѡ, собаччѡй зонѡс... вуджѡт этійѡ сылѡ, Маша.

Маша гѡрдѡтисѡ и, учитель дынѡ бергѡтчѡмѡн, висьталісѡ сылѡ французской кыв вылын, что айыс сылѡн надейтчѡ сы скромность да порядочной поведеннѣ вылѡ.

Француз сетісѡ сылѡ поклон и паныт шуис, что сія надейтчѡ заслужитны уваженнѣ, кѡть сылѡ и откажитасѡ благосклонностьын.

Маша кылісѡ кылѡ вуджѡтисѡ сылісѡ ответѡсѡ.

— Ладно, ладно, — висьталісѡ Кирила Петрович, — оз ков сы понда не благо-

склонность, не уважайтѡм. Сылѡн дело видѡтны Саша сѡрын и велѡтны сійѡ грамматикаѡ да географияѡ, вуджѡт этѡ сылѡ.

Марья Кириловна вуджѡтикас айыслісѡ грубой выраженнѣсѡ небзьѡтисѡ, и Кирила Петрович ассисѡ французсѡ лѣдзисѡ флигельѡ, кытѡн сылѡ вѡлі назначитѡма комната.

Маша, кѡда вѡлі быдтѡма аристократической предрассудоккезын, бытѡтѡ эз и адззы французсѡ. Учитель сы понда вѡлі слугаѡн либо мастеровѡйѡн, а слугаѡс либо мастеровѡйѡс Маша эз лыдды мужчинаѡн. Сія эз и казаяв впечатленнѣсѡ, кѡдѡ керис сія *т-ч* Дефорж вылѡ, не сылісѡ смущеннѣсѡ, не сылісѡ полѡмсѡ, не вежесѡм голоссѡ. Уна лун сѡрна сѡбѡрын Маша пантавлісѡ сійѡ ѡддѡн часто, но эз сетлы сылѡ ыджыт вниманнѣ. Видзчисьтѡг сія получитісѡ Дефорж йылісѡ совсем виль понятие.

Кирила Петровичлѡн оградаас пыр быдмисѡ кынымкѡ ош пьян, кѡдна вѡлісѡ главной забаваѡн покровской помещиклѡ. Учѡтнанысѡ ош пьяннѣсѡ быд лунѡ вайѡтлісѡ гостинѡйѡ, кытѡн Кирила Петрович быдса чассѣзѡн орелісѡ ныкѡт, травитлісѡ

нійō каннезкōт да кычаннезкōт. Кōр лоасō ыджытжыкōсь нійō, настоящей травля видзчисикō, пуксѳтлїсѳ дом вылō. Шочыника нійō петкōтлїсѳ барскōй керку ōшын увтō да тарѳвтлїсѳ нылō вина увтїсь простōй бочка, кōдаų вѳвлїсѳ вартѳмѳсь кōрттуввез; ош нюкайтлїс сїѳ, сыбōрын жагōника павкōтчылїс сы бердѳ, бытшкалїс ассїс лапазѳ, лѳгасѳѳмянь татшкалїс сїѳ буражык, и этасянь эшѳ ѳддѳѳнжык кылїс зубытыс. Сзк ош пїян бѳбмытѳдз лѳгасьялїс, горѳтлѳмѳн уськōтчывлїс бочкаыс вылō, кытчѳдз беднѳй зверьлїсь эз мырддывылѳ предметсѳ, кōда весїсь лѳгѳтлїс сїѳ. Вѳвлї и сїдз, что телегаų додьявлїсѳ пара ошшезѳс, воляѳн и неволяѳн сзтчѳ пуксѳѳтлїсѳ гѳссезѳс и лздзлїсѳ ошшесѳ гōняйтны кытчѳ нылō охота. Но медбур шуткаѳн Кирила Петровичлѳн лыддїссїс то кытшѳм.

Вѳвлї, тшыгьялѳм ошѳс пѳдналасѳ пустѳй комнатаų, гезѳн домаласѳ сїѳ стенаų винтитѳм кольцо бердѳ. Гезыс вѳвлї пожалуй быдѳс комната кузя, сїдз что только ѳтїк паныт куйлан угѳв вермїслѳны безопаснѳйѳн страшнѳй зверь уськōтчѳмсянь. Обыкновенно вайѳтлїсѳ эта

комнатаись ыбѳс дынѳ виль мортѳс, видзчисѳтѳг татшкывлїсѳ сїѳ ошыс дынѳ, ыбѳссѳ игнавлїсѳ, и несчастнѳй жертвасѳ кольывлїсѳ ѳтнасѳ косматѳй пустынниккѳт. Беднѳй гѳсь, косялѳм полаѳн да вїрѳдз гыжьялѳм, чожа адззывлїс безопаснѳй угѳвсѳ, но мукѳд пораѳ должен вѳлї куим час дырна, стена бердѳ жмитчѳмѳн, сулавны да адззыны, кыдз сы дынсянь кык оськѳв ылынаын лѳгасѳѳм зверьыс горзїс, чеччалїс, сувтлїс бѳрїсь лапаз вылас, пессїс мездїсьны да судзѳтчыны сы дынѳдз. Сзтшѳм вѳлї русскѳй баринлѳн благороднѳй гажѳтчѳмыс! Кынымкѳ лун бѳрті учительыс локтѳм бѳрын Троекуровлѳ усїс эта тѳдвылас и сїя решитїс гѳститѳтны сїѳ ошшез комнатаын: эта понда ѳтпыр асылѳн сїя корїс дынас французсѳ и нуѳтїс сїѳ пемыт коридоррезѳт; вдруг боковѳй ыбѳс ассїс—кык слуга татшкѳны сзтчѳ французѳс и ыбѳссѳ пѳдналѳны ключ вылѳ. Садьясѳм бѳрын, учитель казялїс домалѳм ошѳс, зверь, ассїс гѳсьсѳ ылїсянь нюкайтѳмѳн, пондїс фыркайтны, и вдруг, бѳрїсь лапаз вылѳ сувтѳмѳн, пондїс локны сы дынѳ... Француз эз повззы, эз котѳрт и видзчисїс усь-

көтчөмсө. Ош сибөтчис сё матөжык и матөжык, Дефорж кыскис кармансис учотик пистолет, сюйыштіс сійө тшыг зверьлө пеляс да лыйис. Ош усис. Быдөнныс котөртисө сэтчө, ыбөс оссис, пырис Кирила Петрович, сылө диво лоис, мыйөн кончитчис сылөн шуткаыс.

Кирила Петровичлө сэк жө охота лоис кывзыны эта дело йылісь объясненнө—кин висьталіс Дефоржлө шуткаыс йылісь, кōда вөлі лөсьөтма сы понда, либо мыйлө сылөн карманас вөлі зарядитөм пистолетыс. Сія ыстис Маша дынө. Маша локтіс да вуджөтіс французлө айыслісь вoppersөсө.

— Ме нем эг кывлы ош йылісь,—шуис Дефорж,—но ме дынам пыр новйөта пистолеттэз, сійөн что ог лөсьөтчы терпитны обида, кōда понда, менам званнө сьөрті, ог вермы корны удовлетвореннө.

Маша дивуйтчөмөн видзөтіс сы вылө и сылісь кыввесө вуджөтіс Кирила Петровичлө. Кирила Петрович нем эз висьтав, тшөктис петкөтны ошсө да кульны сы вылісь кучиксө; сыбөрын, аслас отир дынө бергөтчөмөн, висьталіс: „Кытшөм молодец! эз повззы, ей-богу, эз повззы“. Эта ми-

нутасянь сія Дефоржсө пондіс любитны и эз ни думайт сійө испытывайтны.

Но эта случайыс эшө өддөбнжык действуйтис Марья Кириловна вылө. Сылөн воображеннөыс вөлі паразитөм: сія адззис кулөм ошөс и Дефоржсө, кōда спокойнөя сулаліс сы дынын да спокойнөя баитис ськөт. Сія казядіс, что храбрость да гордөй самолюбие принадлежитөны не только өтік сословиелө,—и эта кадсянь пондіс мыччавны том учительлө уваженнө, кōда часісь часө лоис внимательнөйжык. Ны коласын лоис кытшөмкө йитесьөм. Машалөн вөлі өддөбн бур голос да ыджыт музыкальнөй способносттез, Дефорж пондіс сетаवны сылө уроккес. Эта бөрсянь лыддөбтисьлө абу сьөкыт ни догадайтчыны, что Маша сійө пондіс любитны, мыйын эшө ачыс аслыс эз признавайтчы.

IX глава

Праздник панытö пондiсö локны гөссез, öтiккез сувтчисö господскöй керкуын да флигельын, мөдiккез приказчиккез ордын, куимöттэз поп ордын, нельöттэз богатöй крестьяна ордын—конюшняэз вöлисö тыр-тöмбөсь дорожнöй вöввезөн, оградаэз—быдкодь экипажжезөн. Асывнас öкмыс часö пондiсö звонитны обедня дорö, и быдöс пондiс кыссыны виль каменнöй вичку дынö, кöдö строитiс Кирила Петрович да быд годö украшайтiс приношеннээзөн. Сэтшöм уна öкисö почётнöй богомолецез, что простöй крестьяна эзö төрö вичкуас и сулалiсö паперть вылын да оградаын. Обедня эз пондöтчы—видзчисисö Кирила Петровичöс. Сiя локтiс коляскаын, кöдаö вöлисö доддялöмбөсь квать вöв, и Марья Кириловна кольлалöмөн, тор-

жественнöя мунiс аслас местаö. Мужиккез и женскöйез видзöтiсö Марья Кириловна вылö; мужиккес дивуйтчöмөн сы красота вылö, а женскöйес вниманнённ видзöтiсö сылiсь паськöмсö. Пондöтчис обедня, гор-тiсь певчöйез сылiсö крылос<sup>1</sup> вылын, Кирила Петрович ачыс отсалiс сывны, юрбитiс, эз видзöт не веськытланьö, не шульгаланьö, и гордöй смиреннённ мышкыртчис муöдз, көр дьякон горөн казьмöтiс и этö вичкусö зиждитель<sup>2</sup> йылiсь.

Обедня кончитчис. Кирила Петрович первöй сибöтчис крест дынö. Сы бөрсянь мунiсö быдөнныс, сыбöрын соседдэз сы дынö локтiсö почтеннённ. Женскöйез кытшöвтiсö Машаöс. Кирила Петрович, вичкуись петiкö, быдөннысö корис гортас обедайтны, пуксис коляскаö да мунiс гортас. Быдөнныс мунiсö сы сёрö. Комнатаэз тырисö гөссезөн. Быд минутаö локтiсö виль морттэз и öдва вермисö сибöтчыны хозяиныс дынöдз. Барыняэз, кöдна вöлисö пасьтасьомась важ мода сёрти, новйöм ни да дона паськöмөн, быдөнныс жемчуг-

<sup>1</sup> Крылос (образуйтöма клирос кывсянь)—вичкуын певчöйез понда места.

<sup>2</sup> Вичку зиждитель—вичку строитiсь, создайтiсь.

гезон да бриллианттэзон, чинноя пуксисё джынкругон, мужиккез, ас коласаныс горон байтөмон, жөдзисё икра да вина гөгөр. Залын лөсөтисё пызан кыкьямыс-дас морт понда. Слугааз суетитчисё, сув-төтлисё бутылкааз да графиннэз и лөсөт-лисё пызандөрааз. Вөлись дворецкөй вись-таліс: „сёян сувтөтөм“—и Кирила Петро-вич первөй муніс пуксыны пызан сайө, сы сьорын мунісө женскөйез да важнөя займитисё ассиныс местааз, наблюдайтисё мукөд старшинство, барышняаз жмитчисё өтамөд бердө, кыз козаоккезлөн полісь стадо, и бөрйисё аслыныс местааз ордчөн өтамөдкөт. Нылө паныт пуксисё мужик-кез. Пызан конецө учөтик Саша дынө пуксис учитель.

Слугааз пондисё ваявны чиннэз сьөрти тарелкааз, көр эз төдө, кин одзө сувтөт-ны, сэк руководствуйтчисё Лафатерскөй догадкаазон<sup>1</sup>, и почти некөр эз сорась-лө. Тарелкаазлөн да паннезлөн шум өт-

<sup>1</sup> Лафатер (1741 – 1801)—немецкөй писатель. Ся лыл-дис, что череп строеннэыи особенностез сьөрти да чу-жөм сьөрти позьө совершенно точнөя определитны морт-лисё характерө да вообще внутрениннөй сущностьсө. Ла-фатерлөн теория өтик кадө пользуйтчис паськыт попу-лярностьөн.

лаасис гөссезлөн шумнөй байтөмкөт, Ки-рила Петрович гажөн видзөтис пызан вы-лас и гөссес вылө и быдсөн наслаждайт-чис хлебосол счастьеөн... Эта кадө огра-даө пырис коляска, көдаө вөлісө доддя-лөмөсь квать вөв.

— Кин эта?—юалис хозяин.

— Антон Пафнутыч,—шуисө паныт кынымкө голос. Ыбөс өссис, и Антон Пафнутыч Спицын, витдас год гөгөрся, кыз мужчина, гөгрөса да шадраа чужөма, көда баситөма куимпөвса тшөкаувтөн, копрасьөмөн, шыннялөмөн да прощеннө корны лөсөтчөмөн, пырис столовөйө.

— Прибор татчө,—горөтис Кирила Пет-рович,—пожалуйста, Антон Пафнутыч, пуксы да висьтав мянлө, мый эта лөб: эн вөв менам обедня дырни и обед кежө сөрмин. Эта тэ вылө оз рачкись, тэ и ен-лө юрбитись, и сөйны любитан.

— Виноват,—шуис паныт Антон Паф-нутыч, гороховөй кафтанись петлицаө салфетка домалікө,—виноват, батюшка Кирила Петрович, ме вөлі одз понді мун-ны, да эг ешты и дас верстасө мунны, вдруг одзись колесоись шинаыс шөри по-тис, но мый тшөктан керны? Менам счас-

тье, что неылын вѳлі деревня, кытчѳдз сэгчинѳдз мунимѳ да кошшимѳ кузнеѳс, да быдѳс кое-как лѳсьѳтимѳ, чулаліс куим час—керны вѳлі нем. Мунны дженыт туй кузя Кистенѳвскѳй вѳрѳт ме эг лысьт, а муні кытшѳвтѳмѳн...

— Эге!—орѳтіс Кирила Петрович,—да тѳ, тыдалѳ, не храбрѳй десятокись; мыйись тѳ полан?

— Кыдз мыйись пола, батюшка Кирила Петрович? а Дубровскийсис, сійѳ и видѳт шедан сы кизѳѳ—сія зонкаыс не промах, некинѳс оз лѳдз, а мясянь, пожалуй, и кык кучик кулыштас.

— Мый понда, вонѳй, сѳтшѳм немилостыис?

— Кыдз мый понда, батюшка Кирила Петрович? а покойнѳй Андрей Гавриловичѳт тягайтѳѳмыс понда. Не ме я тїян удовольствие понда, мѳднѳж шуны по-совести и справедливѳя, висьталі, что Дубровскийез владейтѳны Кистенѳвкана с эта вылѳ правѳтѳг, а только тѳнат снисхожденнѳ сьѳрті. И покойник (царство небеснѳй сылѳ) кѳсейсис мекѳт аскѳттим баитны, а зоныс, пожалуй, видзас айысліс кывсѳ. Ѳнны кадѳдз ен милуйтис,—менчим

быдѳссѳ грабитисѳ только ѳтік анбар, да сійѳ и видѳт, что локтасѳ усадьба дынѳдз.

— А усадьбаас раздолье нылѳ лоас,—горѳтчис Кирила Петрович,—ме чайта, гѳрд шкатулочкаыс доррезѳдз тыртѳма...

— Кытчѳ ни, батюшка Кирила Петрович. Вѳлі тыртѳм, а ѳні совсем пустѳй-сяліс.

— Тырмѳ бѳбѳтчыны, Антон Пафнутьич. Тѳдам мийѳ тѳнѳ; кытчѳ тѳныт деньгасѳ видзны, гортын олан порсь-порсьѳн, некинѳс он примитлы, ассит мужиккетѳ кулян, ѳтікѳ тѳдан—ѳктан, и сѳсся нем.

— Тѳ сѳ шутитан, батюшка Кирила Петрович,—шыннѳялѳмѳн бѳбгыштіс негорѳн Антон Пафнутьич,—а мийѳ, вот тѳныт ен, розоритчимѳ,—и Антон Пафнутьич, барскѳй шуткасѳ кывзкѳ, пондїс сѳйны кулебякаліс гѳса кусѳк.

Кирила Петрович коліс сійѳ да бергѳтчис виль исправник дынѳ, кѳда пукаліс пызан сайын мѳд конеѳас, учитель бокын, и сы ордѳ гѳститны локтис первуись.

— А мый, господин исправник, мѳдат жѳ тїйѳ кутны Дубровскийсѳ?



Исправник повзис, мышкыртчыштис, шын-  
ныштис и медбӱрын мыгталомӱн висьталис:

— Старайтчам, ваше превосходитель-  
ство.

— Гм, старайтчат. Важын ни старайт-  
чӱны, да толкыс этаись некытшӱм абу.  
Да мыйлӱ и кутны сийӱ. Дубровскийлӱн  
разбойез исправниккез понда благодать—  
ветлӱммез, следствиеез, подводааз, а день-  
га карманӱ—кыз сэтшӱм благодетельсӱ  
кутан? Не сідз я, г-н исправник?

— Сущӱй правда, ваше превосходи-  
тельство,—горӱтчис паныт дзыкӱдз пов-  
зӱм исправник.

Гӱссез пондисӱ серавны.

— Любита молодецӱс искренность пон-  
да,—висьталис Кирила Петрович.—А  
жаль мянлись покойнӱй исправникӱс Та-  
рас Алексеевичӱс, кӱбы эз сотӱ сийӱ, дак  
околотокас лӱньжык бы вӱлі. А мый кыв-  
сӱ Дубровский йылись? Кытись сийӱ адззы-  
лисӱ медбӱрьяись?

— Ме ордын, Кирила Петрович,—кылис  
кыз женскӱй голос,—чулалӱм вторникас  
сія обедайтис ме ордын...

Быдӱнныс пондисӱ видзӱтны Анна Са-  
вишна Глобова вылӱ, ӱддӱн простӱй

вдова вылӱ, кӱдӱ быдӱнныс любитисӱ ве-  
сӱлӱй да добрӱй характер понда. Быдӱн-  
ныс любопытствоӱн лӱсьӱтчисӱ кывзыны  
сылись висьтасӱмсӱ.

— Колӱ тӱдны, что куим неделя бӱр-  
лань ме приказчикӱс ысті почтаӱ деньга-  
ӱн аслам Ванюша понда. Зонӱс ме ог не-  
жит, да и немӱн нежитны, кӱть бы и мӱ-  
дӱ дак: однако, асьныт тӱдат, гвардияись  
офицерлӱ асьсӱ колӱ видзны приличнӱя, и  
ме кыз верма Ванюшакӱт янсӱта ассим  
доходдзӱс. Вот и ысті сылӱ 2000 руб,  
кӱть Дубровскийыс и не ӱтпыр пыралис  
юрам, да думайта: городыс матын, быдӱ-  
сыс сизим верста, авось еныс отсалас.  
Видзӱта: рытнас менам приказчик локтӱ  
блед, косясьӱм паськӱма и подӱн—ме сідз  
и пайми—мый сэтшӱмыс? Мый тзкӱт ло-  
ис? А сия меным: „Матушка Анна Савиш-  
на, разбойниккез грабитисӱ; ачымӱс чуть  
эз вийӱ—ачыс Дубровскийыс вӱлі сэтӱн,  
мӱдис ӱшӱтны менӱ, да жалейтис и лз-  
дзис—зато быдӱс мырддис—и вӱвсӱ, и  
телегасӱ“. Ме кулавлі; ен батюшко, мый  
лоас менам Ванюшакӱт? Керны нем: гиж  
ме зонӱлӱ письмо, висьталі сылӱ быдӱс да  
ысті ассим благословеннӱ грош денегатӱг.

Чулаліс неделя, мōдік—вдруг пырō ме-  
нам оградаō коляска. Кытшōмкō генерал  
корō адззисьлыны мекōт: пожалуйста; пы-  
рō ме дынō съōд вира, съōд юрсиа, ус-  
сэза, тоша, куимдас вит год кынымся  
морт, дзик Кульнев<sup>1</sup>, шуō, что сія менам  
покойнōй жōникōлōн Иван Андреевичлōн  
друг, что ѓтлаын служитōмась; муніс пō  
сіа миян дынōт и эз вермы не пырны сы  
вдова дынō, кōр тōдіс, что ме эстōн ола.  
Ме гōститōті сійō мыйōн ен шуис, пондī-  
мō баитны ѓтік, мōдік йылісь, медбōрын  
и Дубровский йылісь—ме висьталі сьлō  
ассим горебс. Генерал менам вайōтіс оча  
синкыммесō.—„Эта странно, — висьталіс  
сіа,—ме кылі, что Дубровский уськōтчыв-  
лō не быд вылō, а известнōй богачез вы-  
лō, но и сэтōн оз грабит быдсōн. А вийō-  
мын некин сійō оз обвиняйт, озō я сэтōн  
бōбōтчō, прикажит-ко корны приказчик-  
сō“.—Мунісō вайōтны приказчикōс, сія  
локтіс; кызд только казяліс генералсō,  
сідз и кынимис местаас. „Висьтав-ко ме-

<sup>1</sup> Я. П. Кульнев (1763—1812)—русскōй генерал, кō-  
да сулзōтіс не ѓтік блестящōй победа 1808—1809 годлэз-  
ся шведскōй война дырни. Вōлі вийōма 1812 годō война  
воста.

ным, вонōй, кызд тәнō Дубровскийыс гра-  
битіс, и кызд сія мōдіс тәнō ѓшōтны“.  
Приказчик пондīс дрōжитны да уськōтчис  
генераллō коккезас.—Батюшка, виноват—  
грех сорлаліс—бōбōтчи.—„Коли сідз,—шу-  
ис генерал,—дак висьтась барынялō, кызд  
быдōс деловыс лоис, а ме кывзышта“. При-  
казчик сē сулаліс, кызд садьтōм. „Но мый  
нō тэ,—бōра висьталіс генерал,—висьтась:  
кытōн тэ пантасин Дубровскийкōт?“—Кык  
пожум дынын, батюшка, кык пожум ды-  
нын.—„Мый жō сія висьталіс тәныт?“—  
Сія юаліс менчим, кинлōн тэ, кытчō му-  
нан и мыйлō?“—„Но, а сыбōрын?“—А сы-  
бōрын сія корис письмо да деньга.—  
„Но?“—Ме сеті сьлō письмосō и день-  
гасō, а сія...—„Но, а сія?“—Батюшка, ви-  
новат.—„Но мый жō сія керис?..“—Сія се-  
тіс бōр меным деньгасō да письмосō, и  
висьталіс: мун с богом—сет этō почта  
вылō.—„Но, а тэ?“—Батюшка, виноват.—  
„Ме тэкōт, голубчик, асмоснам керся,—  
висьталіс грознōй генерал,—а тэ, суда-  
рыня, прикажит кошшыны—эта мошenni-  
кыс сундукись, а асьсō сет меным, ме сійō  
велōта. Тōдō, что Дубровский ачыс вōлі  
гвардейскōй офицер, сія оз понды оби-

дитны ёртёс“. Ме казялі, кин вёлі его превосходительствоыс, меным нем вёлі сыкёт байтны. Кучеррез домалісё приказчиксё коляска козла бердö; деньгасё адзисё; генерал ме ордын обедайтис, сясся муніс да кыскис сьöрас приказчиксё. Менчим приказчикёс ашынас адзисё вöрись, сійö домалёмась дуб бердö да кульёмась кызд липаёс.

Быдöнныс шы сеттöг кывзисö Анна Савишналісь висьтасьöмсö, особенно барышняэз. Уна ны коласісь аскёттяныс сылö доброжелательствуйтисö, адзисё сыын романической геройёс,—особенно Марья Кириловна, пылкой мечтательница, кöда вöлі тыртöма Радклифлөн<sup>1</sup> таинственной ужассэзöн.

— И тэ, Анна Савишна, думайтан, что тэ ордын вёлі ачыс Дубровскийыс?— юаліс Кирила Петрович.—Öддöн жö тэ сорасин. Ог тöд, кин тэ ордын гöститис, а только не Дубровский.

— Кызд, батюшка, не Дубровский? да кин жö, кызд не сія, петас туй вылö да

<sup>1</sup> Радклиф (1764—1823)—английскöй писательница, керис особöй жанр—„ужассэза романнэз“.

пондас сувтöтлыны прохожöйезёс да нійö видзöтны?

— Ог тöд, а только не Дубровский. Ме тöда сійö кагаöн, ог тöд сьöдöтис я сылөн юрсиыс, а сэк сія вёлі кудриа чочком зоночка, но бура тöда, что Дубровскийыс вит годөн пöрисьжык менам Машася и что öні сылö не куимдас вит год, а кыкдас куим гöгöр.

— Сідз, ваше превосходительство,— васьталіс исправник,— менам карманам эмöсь Владимир Дубровскийлөн приметаэз. Ныын точнöя висьталёма, что сылö кыкдас куимöt год.

— А!—висьталіс Кирила Петрович,— лыддöт-ко, а мийö кывзыштам, не умöль миянлö тöдны сылісь приметаэсö, авось синнэз вылö усяс, дак оз ни пышшы.

Исправник кыскис кармансис буракодь марайтчöм бумага лист, важнöя паськөтис сійö да нюжлалöмөн пондис лыддöтны:

„Владимир Дубровскийлөн приметаэз, кöдна составитöмөсь сылөн одззася дворовой отир висьтасьöммез сьöрти.

Чужöмсянь кыкдас кык год, шöрöt мыгöра, *чужöмнас* чистöй, *тошсö* бритö, *син-*

нэз съдодсь, юрси русой, ныр веськыт. Особой приметаэз: сэтшоммес абудсь“.

— И быддс?—юалис Кирила Петрович.

— Быддс,—бумагасо каттикo, шуис паныт исправник.

— Поздравляйта, г-н исправник. Но и бумага! Эна приметаэз съорті несъокыт лoас тiянлo адззыны Дубровскийсo. Да кин жo не шoрoт мыгoра, кинлoн не русой юрсиыс, не веськыт нырыс, не съоддoсь синнэз! Заклад песся, куим час дырна пондан байтны Дубровскийкoт, а он догадайтчы, кинкoт тэныт усис пантасыны. Нем висьтавыны, умной юраoсь приказнойез!

Исправник смиреннойя пуктис карманас ассис бумагасo и шы сеттoг кутчис капустаoн дзодзoг бердo; эта кoста слугаэз не oтпырысь ни ештисo мунны гoссез дынoт да кисьтлыны быд мортлo рюмкаас. Горскoйoн да цымлянскoйoн<sup>1</sup> кынымкo бутылка вoлисо горoн осьтoмoсь да благосклоннойя примитoмoсь шампанскoй туйo, чужoммез пондисo гoрдoтны, басниэз лoи-

<sup>1</sup> Горскoй — кавказскoй вина. Цымлянскoй — гoрд вина, кoдo керoны Дон вылын, Цымлянскoй станицаын.

сo гoражыкoсь, сорасьлoмoсь да гажажыкoсь.

— Нет,—байтис одзлань Кирила Петрович,—не адззывыны ни миянлo сэтшoм исправникoсь, кытшoм вoли покойник Тарас Алексеевич! Сия вoли не промах, не разиня. Жаль, что сoтисo молодецoсь, а то бы сы дынись эз мун oтик морт быддс эта шайкаись. Сия быдoннысo бы oтикoдз куталис—да и ачыс Дубровскийыс эз пышшы бы да эз oткупитчы. Тарас Алексеевич денгысo сысянь бoсьтнытo бoсьтис бы, да и асьсo бы эз лэдз. Сэтшoм вoли покойнойoн oбычай. Керны нем, тыдалo, ковсяс меным аслым кутчисьны эта дело бердo, да мунны аслам oтиркoт кутавны разбойниккесo. Перво иньда кыкдас морт гoгoр, дак ния весoтасo воровскoй рассo; народ не полись, быдыс oтнас ветлo oш вылo—разбойниккес дынсянь oзo пышшo.

— Здоров я тiян oшныт, батюшка Кирила Петрович?—висьталис Антон Пафнутьич; сылo эна кыввез кoста усис гoд-вылас косматoй тoдсаяс да мукoд шуткаэз, кoдналo кoркo и сия вoли жертваoн.

— Миша прикажитис дыр oвны,—шуис Кирила Петрович,—кулис славной смер-

тъон, неприятель кисянь. Вот сылөн победительыс.— Кирила Петрович мыччаліс Дефорж вылө;—веж менам французліс образсө. Сія вештісис тэнат... позволеннёсянь висьтаваны... төдан?

— Кыдз не төдны,—юрбөрсө гыжьялыштөмөн висьталіс Антон Пафнутыч,—бура төда. Дак Миша куліс—жаль Мишаёс, ей-богу жаль! кытшөм забавник вөлі! кытшөм умница! мөдікө этшөм ошсө не адзыны. Да мыля мусьеыс вийис сійө?

Кирила Петрович великөй удовольствиеөн пондіс висьтасыны французыс подвиг йыліс, ибо сылөн вөлі счастливөй способность ошпасыны быдөсөн, мый бы только эз керсы сы гөгөр. Гөссез ыджыт вниманнён кывзісө Мишаыс кулөм йыліс повестьсө да дивуйтчөмөн видзөтыштлисө Дефорж вылө, көда эз и думайт, что басныс муніс сы храбрость йыліс и спокойнөя пукаліс аслас местын да керис нравственнөй замечаннёэз аслас удав воспитанниклө.

Обед, көда кыссис куим час гөгөр, кончитчис; хозяин пуктіс салфеткасө пызан вылө, быдөнныс чеччисө и мунісө гостинөйө, кытөн нійө видзчисис кофей, кар-

тіэз да одзлань юөм, көда сэтшөм бытшөма пондөтчис столовөйын.

## Х глава

Рытнас сизим час гөгөр мукөд гөссез мөдісө мунны, но хозяин, пуншөн гажөтөм, тшөктіс пөднавын воротасө и висьталіс, что асылөдз некинөс оградасис оз лэдз. Недыр мыйись пондіс орсны музыка, залө ыбөсыс оссис, бал пондөтчис. Хозяин да сылөн матісьжыккес пукалісө угөлын, юисө стакан бөрын стакан да любуйтчисө том отир гажөтчөмөн. Старушкаэз орсісө картіэзөн. Кавалеррез, кыдз и быдлаын, кытөн оз квартируйт кытшөмнибудь уланскөй бригада, вөлісө етшажыкөсь, нежели дамаэз, быдөс мужчинаэз, көдна вөлісө годнөйөсь эта понда, вөлісө вербуйтөмөсь. Учитель быдөнныс коласісь торйөтчис, сія танцуйтис быдөннысся унажык, быдөс барышняэз бөрысө сійө и шуисө, что ськөт өддьөн кокнит вальсируйтны. Не өтпырись сія бергаліс Марья Кириловнакөт—и барышняэз сералөмөн следитисө ны сьөрын. Вөлісь медбөрын ойшөр гөгөр мыдзөм хозяин дуг-

дотіс танецесё, прикажитіс лосьотны ужин, а ачыс муніс узыны.

Кирила Петровичлөн муномыс сетіс обществоло унажык свобода да живость; кавалеррез пуксисё дамаэз бокё, нывкаэз сералисё да шушкётчисё асланыс соседдэзкёт; дамаэз горён баитісё. Мужчинаэз юисё, споритісё да сералисё, веськыта висьтавны, ужин чулаліс гажён и ас йы-всис коліс уна приятной воспоминаннёэз.

Отік морт только эз участвуйт общой гажётчёмас. Антон Пафнутыч гажтём и шы сеттөг пукаліс аслас местаын, сёйис рассеяной и кажитчис оддён беспокойнойён. Разбойниккез йыліс баитёмыс вёрзётіс сыліс сёлёмсё. Мийё чожа адззылам, что сылён вёлі достаточной причина нысянь повны.

Антон Пафнутыч, кёр енсё корис свидетельё баитікё, что сылён гёрд шкатулкаыс пустой, эз бобётчы и эз грешит—гёрд шкатулкаыс былъ вёлі пустой, деньгаыс, кёда кёркё хранитчис сыын, вуджис кучиковой сумкаё, кёдо сја новйотіс моросас йёрнос увтын. Только эта предосторожностён успокаивайтис сја быдённыс дынё ассис недоверчивостёсё да

пыр полёмсё. Кёр сійё силёй тшөктисё кольчыны узыны чужой керкуын, сја поліс, медбы сійё эз водтётё отнаса комнатаын, кытчё кокнита вермасё пырны воррез; сја синнезнас кошшис надёжной ёртёс и бёрыис Дефоржёс. Сылён наружностыс, кёда мыччаліс вын, а медоддён храбростъ, кёдо сја мыччалёма ошкёт пانتасикё, кёда йыліс бедной Антон Пафнутыч эз вермы думайтны повтөг, решитісё сыліс бёрыёмсё. Кёр чеччисё пызан сайисъ, Антон Пафнутыч, ружтёмён да кашляйтыштлёмён, пондіс бергавны француз гөгөр, и медбёрын пондіс баитны ськёт.

— Гм, гм, оз я туй, мусье, меным узыны тиян конуркаын, сійён что тёдан я...

— *Que desire monsieur?*<sup>1</sup>—юалис Дефорж, учтивёя сылё мышкыртчыштёмён.

— Эк, беда, тэ, мусье, рочён баитны абу-на эшё велалёмыт. Же ве, муа, ше вукуше<sup>2</sup>, вежёртан я?

— *Monsieur, tres volontiers,*—шуис Дефорж,—*veuillez donner des ordres en consequence*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Мый тэныт колё, сударь?

<sup>2</sup> Ме мёда, ме, тиян дынын узыны.

<sup>3</sup> Оддён охотной, сударь, лоё любезнойсё сетны со-ответствующей распоряженнёэз.

Антон Пафнутыч, өддөн довольной французской кылы асла сведеннээзон, сэк жö мунис распорайтчыны.

Гөссез пондисö ас коласаныс прощайтчыны, и быдыс мунис сылö назначитöм комнатаö. А Антон Пафнутыч мунис учителькöt флигельö. Ойыс вöли пемыт. Дефорж туйсö югдötис фонарьөн. Антон Пафнутыч бодрöя мунис сы сьөрö, дзёбöм сумкасö морос бердас почыника жмитлёмөн, медбы тöдны, что деньгаыс сылөн эшö ас дынас.

Флигельö локтöм бöрын, учитель öзтис масись, и кыкнанныс пондисö чöвтчыны; эта коста жö Антон Пафнутыч ветлötис комната кузя, видзötгис замоккез да öшыннэз—и качайтис юрнас эта неутешительной видзötик коста. Ыбөс пöднассылыс öтик задвижкаөн, öшыннэзын эзö вöлö эшö төвсая рамаэз. Сия мöдис вöли эта йылысь норасыны Дефоржлö, но сылөн французской кывсö тöдöмыс вöли öддөн учöt сэтшöм сложной объясненнөыс понда; француз эз вежöрт сийö, и Антон Пафнутычлö ковсис кольны ассис норасьöмсö. Нылөн постеляэз сулалисö öта мöдлö паныт, кыкнанныс водисö, и учитель кусötис масисьсö.

— Пуркуа ву туше, пуркуа ву туше<sup>1</sup>? — горötис Антон Пафнутыч, русской глагол *тушу* (комиөн лоб *кусöта*) французской лад вылö öдва спрягайтöмөн.—Ме ог вермы пемытинас дормир<sup>2</sup>.

Дефорж эз вежöрт сылысь байтöмсö и желайтис сылö спокойнöя узыны.

— Проклятой басурман,—одеялоö каттисикö, бобгыштис Спицын,—колис вöли сылö масисьсö кусöтны. Сылö жö умöльжык. Ме битöг узыны ог вермы.—Мусье, мусье,—байтис сия,—же ве авек ву парле<sup>3</sup>.—Но француз эз шыась и недыр мыйись пондис ныр горөн узыны.

„Корский узыö ёрдöм француз,—думайтыштис Антон Пафнутыч,—а меным дак узыöмыс и юрам оз пыр—сийö и видзöt воррез пырасö осьта ыбөсöt либо öшынöt—а сийö, бесöс, и пушкаэзон он вермы саймötны“.

— Мусье, а мусье!—дьявол тэнö босьт.

Антон Пафнутыч дугдис байтны; мыздöмыс да винной паррез вермисö сылысь полöмсö, сия пондис сунасыны, и недыр

<sup>1</sup> Мыйлö тэ кусöтан, мыйлö тэ кусöтан.

<sup>2</sup> Уавны.

<sup>3</sup> Ме мöда тэкöt баггы.

мыйись ебѡкыт он нырыштис сійѡ совсем.

Страннѡй готовитчис сылѡ саймѡм. Онпыр сія кыліе, что сійѡ кинкѡ жагѡника треситис йѡрнѡс воротѡт. Антон Пафнутьич осѡтис синнѡсѡ—и арся асывлѡн блед югыт дырни ае одзсис казясліе Дефоржѡс: француз ѡт киас видзис карманнѡй пистолет, а мѡднас пѡрччаліе заветнѡй сумкасѡ. Антон Пафнутьич кулавліе.

— Кесь ке се, мусье, кесь ке се?<sup>1</sup>—висьталіе сія дрѡжитан голосѡн.

— Чѡв, дугды,—шуис учитель чистѡй русскѡй кылѡн,—чѡв, нетѡ оланыт ештае. Ме—Дубровский.

## XI глава

Ѧні корам лыддѡтисьліе позволеннѡ объяснитны миян повестись медбѡрья проишествиеѡсѡ одзжыкся обстоятельствоѡзѡн, кѡдна йылісь мийѡ эшѡ эгѡ на ештѡ висьтавны.

\*\* станцияын, смотритель керкуын, кѡда йылісь мийѡ казьтылімѡ ни, угѡлын

<sup>1</sup> Мый эта лѡб, сударь, мый эта лѡб?

пукаліе проезжѡй, рам да терпеливѡй чужѡма, кѡда мыччаліе разночинецѡс либо иностранецѡс, мѡднѡж шуны мѡртѡс, кѡдалѡн почтовѡй тракт вылын голосые абу. Сылѡн бричка, мавтѡм видзчисикѡ, суаліе оградаын. Сын куйліе учѡтик чемодан, умѡль состояннѡлѡн доказательство. Проезжѡй эз кор аслыс не чай, не кофе, видзѡтліе ѡшынѡ да шутнялыштліе, мый ѡддѡн нелюбо вѡлі смотрительшалѡ, кѡда пукаліе перегородка сайын.

— Вот ен ыстис свистунѡс,—баитис сія гусьѡник,—ѡк шутнялыштлѡ—мед сія потис, окояннѡй басурман.

— А мый?—висьталіе смотритель,—кытшѡм беда, ась шутнялѡ, охота кѡ сылѡ.

— Кытшѡм беда?—горѡтчис паныт лѡг иныс,—а разь он тѡд приметаѡсѡ?

— Кытшѡм приметаѡз? что шутнялѡмыс деньга вашѡтѡ. И! Пахомовна, миян кѡть шутняв, кѡть ѡн, а деньгаыс кыз абу и вѡвлѡм.

— Да лѡдз тѡ сійѡ, Сидорыч. Охота тѡныт сійѡ видзны. Сет сылѡ вѡввез, и ась мунѡ сія вакрамеш.

— Видзчисьыштас, Пахомовна; конюшняын быдѡсыс куим тройка, нѡльѡдз шоч-



чисьё. Сійё и видзёт, локтасё бур проеэ-  
жойёз; меным абу охотайё ффранцуз понда  
отвечайтны аслам голяён. Чу, сідз и эм!  
вон гонитёны. Эге-ге, да кытшём бура;  
не генерал я кётъ?

Коляска сувтё посодз дынё. Слуга чеч-  
чөвтё козла вылісь, осьтё ыббсокё и  
минута бёртё военной шинеля да чочком  
фуражкаа том морт пырис смотритель ды-  
нё, сы бөрсянь слуга пыртё шкатулка  
да сувтётё сійё ёшын вылё.

— Вөввез,—тшөктёмөн висьталё офи-  
цер.

— Сейчас,—шуис паныт смотритель.—  
Пожалуйте подорожнёй<sup>1</sup>.

— Абу менам подорожнёйёс. Ме муна  
бокё... Тэ разь менё эн тёд?

Смотритель пондё суетитчыны да му-  
нё тэрмётны ямщиккезёс. Том морт пон-  
дё ветлыны өтмөдөрё комната кузя, пы-  
рис перегородка сайё да гусьён юалё  
смотрительшалёс: кин этшём проеэжойёс.

— Ен сійё тёдё,—шуис смотрительша,—  
кытшөмкё ффранцуз. Вот вит час ни видз-

<sup>1</sup> П о д о р о ж н ö й—документ, кёда сетё право поч-  
товöй вөввез получатём вылё.

чисьё вөввез да шутнялё. Нерадсьөтё,  
проклятой.

Том морт пондё байтны проеэжойкөт  
ффранцузекöй кыв вылын.

— Кытчö изволитан мунны?—юалё сёя  
ффранцузлёс.

— Матёс городё,—висьталё ффранцуз,—  
сэтчинсянь муна өтёк помещик ордё, кёда  
менё синнэз сайын босьтё учительё. Ме  
думайтё талун лоны сэтчин ни, но г-н  
смотритель, некё, думайтё мөднөж—эта му  
вылын, г-н офицер, сьёкыт судзётны вөв-  
весё.

— А кытшём помещик ордё тэ мунан?—  
юалё офицер.

— Г-н Троекуров дынё,—шуис ффранцуз.

— Троекуров дынё? Кин сэтшём эта  
Троекуровыё?

— *Ma foi, monsieur*<sup>1</sup>... ме етша бурё  
кывлё сы йылісь. Висьтасьёны, что барин  
сёя гордöй да своенравнöй, гортёссекөт  
обращайтчö жестокöя, что некин ськөт оз  
вермы овны, что быдөнныс дрөжитёны сы-  
лёс нимсё кылікö, что учителлезкөт сёя оз  
церемонитчы и кыкёс ни вартлёма кувтөдз.

<sup>1</sup> Право, сударь...

— Помилуйтö! И тэ муна сэтшöм чу-  
довище дынö.

— Мый жö керны, г-н офицер. Ся пред-  
лагайтö меным бур жалованнё, годён 3000  
руб и быдöс готовöй. Можот, ме лоа му-  
кöдысея счастливöйжык. Менам эм мам  
старушка, джын жалованнёсö понда ыс-  
тавны сылö питайтчöм понда, мукöд день-  
гасис вит годён верма öктыны учöтик ка-  
питал, кöда тырмас менам одзланься неза-  
висимость понда, и сэк *bonsoir*<sup>1</sup>, муна Пари-  
жö да понда керны коммерческой обороттэз.

— Тöдö я кин-нибудь тэнö Троекуров  
керкуын?— юалис офицер.

— Некин,— шуис учитель,— менö ся  
выпишитис Москваись öтик аслас приятел-  
лез-пыр, кöдалөн повар, менам соотечест-  
венник, менö рекомедуйтис. Колö тэныт  
висьтавны, что ме лöсьöтчи не учительö,  
а кондиторö, но меным висьталисö, что  
тиян му вылын учительской званнёис уна-  
өн выгоднöйжык...

Офицер пондис думайтны.

— Кывзы,— панöвтис ся, француз дынö  
бергöтчöмөн,— а мый, ежели бы эта бу-

душность туйö тэныт предложитисö 10 000  
чистой деньгайн, сы понда, медбы тэ öни  
жö мунин бөр Парижö.

Француз дивуйтчöмөн видзöтис офицер  
вылö, серöмтчис да качайгыштитис юрнас.

— Вöбвез готовöсь,— висьталис пырём  
смотритель.

Слуга висьталис сийö жö.

„Сейчас,— шуис нылö офицер,— пе-  
тö недыр кезö.— Смотритель и слуга пе-  
титисö.— Ме ог шутит,— одзлань баитис ся  
французской кыв вылын,— 10 000 ме верма  
тэныт сетны, меным только колöны тэнат  
бумагаэз и мед тэ мунин“.

Эна кыввез коста ся осьтис шкатулка  
да кыскис кынымкö кипа ассигнацияэз.

Француз паськөтис синнэсö. Ся эз тöд,  
мый и думайтны.

— Меным мунны... менам бумагаэз,—  
дивуйтчöмөн модис ся öтиксö,— вот менам  
бумагаэз... но тэ шутитан: мыйлö тэныт  
менама бумагаэс?

— Тэныт эта дорöдз дело абу. Юала,  
согласнöй тэ али не?

Француз, сё эшö аслас пеллезлö не ве-  
ритöмөн, сетис ассис бумагаэсö том офи-  
церлö, кöда нийö чожа видзöтис.

<sup>1</sup> Адзэсьлытöдз.

— Тэнат пашпорт... бур—рекомендательной письмо, видзётам—чужом йылись свидетельство, прекрасно. Вот тэныт деньга, мун бөр. Адззисылытөдз...

Француз сулаліс кызд чарөтөм.

Офицер бертис.

— Ме совсем вунөти самой важнойсө: сет меным честной кыв, что быдөс эта кольччас миян коласын, видзчися тэсянь честной кыв.

— Менам честной кыв,—шуис француз.—Но менам бумагаэз, мый меным керны нытөг?

— Первой городын объявит, что тэнö грабитис Дубровский. Тэныт веритасө и сетасө колан свидетельствоэз. Прощай, мед ен шуис тэныт чоужык локны Парижөдз да адззыны матушкатө доброй здоровьейн.

Дубровский петис комнатасис, пуксис коляскаө да гөнитис.

Смотритель видзөтис öшыно, и көр коляскаыс мунис, горөн висьталіс иньыслө:

— Пахомовна, төдан я тэ мыйкө? эд эта вөлі Дубровский.

Смотрительша уськөтчис öшын дыно, но вөлі сёр ни—Дубровский вөлі ылын ни. Сія пондіс видны жöниксө:

— Енись тэ он пов, Сидорыч, мыля тэ эн висьтав эта йылись одзжык, ме бы көть видзөтышти Дубровскийыс вылө, а öни видзчись, көр сія бөра локтас. Бессовестной тэ, право, бессовестной!

Француз сулаліс кызд öшөм. Офицеркөт договор, деньга, быдөс кажитчис сылө вөтөн. Но ассигнацияэзлөн кипаэз вөлісө сэтөн, сылөн карманас и красноречивөя баитисө сылө, что быдөс эта быль.

Сія решитис босьтны вөввез город дынөдз. Ямщик өддөбнсө эз тэрмөт вөввесө, и ойнас сія локтис городөдз.

Застава дыно локтытөдз, кытөн часовй туйө сулаліс кисьөм будка, француз тшөктис сувтны,—чеччис бричкасис и мунис подөн, а ямщиклө знакезөн объяснитис, что бричкасө да чемодансө козьналө сылө вина вылө. Ямщиксө быдөс эта дивитис сідз жө, кызд и асьсө французөс Дубровскийлөн предложеныыс. Но ямщик решитис, что немецыс бөбмис, и муөдз поклон сетөмөн благодаритис сійө да шуис не пырны городас, а мунис сылө известной увеселительной заведеннөб, көдалөн хозяиныс вөлі сылөн бур төдса. Сэтчин сія оййис, а ашынас асывнас гөрд

синнэзён, бричкагётг и чемодангётг, пыктём чужёмён да простой тройкаён муні гортас.

Дубровский, французлісь бумагаэсё босьтём бёрын, смелёя локтіс, кызд мийё адззылімё ни, Троекуров дынё да пондіс овны сы керкуын. Кытшөмөсь бы эз вёлё сылён тайной намереннёэз (мийё ны йылісь тёдам сыбёрын), но сы поведеннёын эз вёв нем умольыс. Правда, сія етша занимайтчис учётик Саша воспитаннёён, сетліс сылө полной свобода бёбавны и урожкесё юавліс не строгёя, сетліс нійё только форма понда—сы туйё ыджыт вниманнёён следитіс аслас ученичалён музыкальной успехез съёрын и часто быдса чассэзён пукавліс сыкёт фортепяно сайын. Быдённыс любитісё том учительёс—Кирила Петрович охота вылын сылён смелой проворство понда, Марья Кириловна неограниченной усердие да робкой внимательность понда, Саша сы шалостгез дынё снисходительность понда, гортісез доброта понда да мудрость понда, кёда, тыдалё, эз йитсы сы состоянвёкёт. Ачыс Дубровскийыс, кажитчис, домалём вёлі быдёс семейство дынё да лыддис асьсё членён эта семьяын.

Учительской званнё сы пырёмсянь достопамятной праздникдз чулаліс месячмымда, и некин эз думайт, что рамыник том французын сайласё грозной разбойник, кёдалён нимыс вайётліс ужас быдёс окрестной владелецез вылө. Быдёс эта кадё Дубровский некытчё эз ветлы Покровскойсис, но сельской олісезлён изобретательной воображеннёсянь разбойез йылісь слухыс эз лөнъсьыв, но вермис и сідз лоны, что сылён шайкаыс и асланыс начальникгётг нуётіс одзлань ассис действеэсё.

Кёр Дубровский узис ётік комнатаын морткёт, кёдө сія вермис лыддыны аслас личной врагён да сы бедствиеын ётік главной виновникён, сія эз вермы видзсыны искушеннёись. Сія тёдіс сумкаыс йылісь и решитіс мырддыны сіёб. Мийё адззылім, кызд сія повзьётіс бедной Антон Пафнутьичёс учительсянь разбойникё аслас видзчисьтём пёртчёмён.

Асывнас ёкмыс часё гёсез, кёдна узисё Покровскойын, сёрёсён бёрсён ёкисё гостинёйё, кытён пизис ни самовар, кёда одзын асывся платъеын пукаліс Марья Кириловна, а Кирила Петрович байковёй

сюртукын да туфлязын юис аслае пась-  
кыт чашкаись, кѳда вачкисис полоскатель-  
ница вылѳ. Медбѳрын локтис Антон Паф-  
нутыч; сїя вѳлі сэтшѳм блед и кажитчис  
сэтшѳм расстроитѳм, что сьлѳн видьс бы-  
дѳннысѳ дивитис, и Кирила Петрович юа-  
лис сы здравье йылись. Спицын мыйкѳ  
вежѳртны непознаѳ горѳтчис паньт и  
ужасѳн видзѳтыштлис учитель вылѳ, кѳда  
сэтѳн жѳ пукалис, кьдз бытьтѳ нем эз и  
вѳвлы. Кынымкѳ минута бѳрті пырис слу-  
га да висьталис Спицынлѳ, что сьлѳн ко-  
ляскаись готов. Антон Пафнутыч тѳрма-  
сьѳмѳн прощайтчис и кѳть хозяиньс кор-  
рис сїѳ кольччыны, но сїя перьта петис  
комнатасис и сѳк жѳ мунис. Некин эз ве-  
жѳрт, мый ськѳт лонис, и Кирила Петро-  
вич решитис, что сїя бураѳв сѳйис. Чай  
да прощальной завтрак бѳрын быдѳс гѳс-  
сез пондисѳ лѳсьѳтчыны мунны, недьр  
мыйись Покровскѳй пустѳйсялис, и быдѳс  
пондис мунны одззамоз.

## XII глава

Чулалис кынымкѳ лун, и эз ло нем до-  
стопримечательнойыс. Покровскѳйын оліс-

сезлѳн оланьс вѳлі ѳткодь. Кирила Пет-  
рович быд лунѳ ветглывлис охота вылѳ;  
лыддѳѳтѳм, прогулкаэз да музыкальной  
уроккез занимайтисѳ Марья Кириловнаѳс—  
ѳддѳнжыксѳ музыкальной уроккез. Сїя  
пондис вежѳртны ассис сьѳлѳмсѳ и при-  
навайтчис, невольной досадаѳн, что сїя  
эз вѳв равнодушной том французлѳн до-  
стоинствоэз дынѳ. Сїя, аслае ладорсянь,  
эз петавлы почтеннѳ да строгѳй пристой-  
ность пределлэз сайѳ, и этѳн успокаивайт-  
лис Марья Кириловнались гордостьюѳ да  
полѳмсѳ. Сїя сѳ ѳддѳнжык и ѳддѳнжык  
сетсьывлис увлекательной привычкалѳ. Де-  
фѳржтѳг сїя гажтѳмтчис, сы дырни был  
минутаѳ занимайтчис сьѳн, быдѳс йылись  
мѳдис тѳдны сьлись мненнѳ и пыр ськѳт  
соглашайтчис. Может, Марья Кириловна-  
ыс эшѳ эз любит Дефѳржсѳ, но первой  
случайной препятствие дырни либо судь-  
балѳн видзчисьтѳм гоненнѳ дырни страсть-  
лѳн пламя должен вѳлі ѳзйыны сы сьѳ-  
лѳмын.

ѳтпыр, залѳ локтѳм бѳрын, кьтѳн сїѳ  
видзчисис учитель, Марья Кириловна ка-  
зялис сы блед чужѳм вылись смущеннѳ. Сїя  
осьтис фѳртепяно, сьылис кынымкѳ нота,

но Дубровский, юр висьом вылө ытисьомон, извинитчис, дугдотис уроксо и, нотаэсо подналикө, гусьоник сетис сылө записка. Марья Кириловна эз ешты буржыка думайтны, примитис запискасо и сия жө минутаө каитчис, но Дубровский эз ни вөв залоас. Марья Кириловна мунис аслас комнатаө, паськөтис запискасо и лыддьөтис то мый:

*„Талун сизим часө лок шорок дынись беседкаө. Меным колө тэжөт баитны“.*

Сылө өддьөн охота вөли төдны, мыйлө Дубровский корө сийө. Сия важын ни видзчисис признаннөсо, желайтис да полис сылис. Сылө приятно бы вөли кывны подтвержденнө сылө, мый йылись сия догадывайтчис, но сия чувствуйтис, что сылө небытшөм бы вөли кывны сэтшөм объясненнөсо мортеянь, көда аслас состояннө сьөрти эз вермы надейтчыны көр-нибудь получитьны сылись кисө. Сия решитчис мунны свиданнө вылө, но полис өтикись: кызд сия примитас учительлись признаннөсо: аристократическөй негодованнөөн я, дружба йылись баитшөм я, гажа шуткаэзөн либо шьтөм участиеөн. Но сө жө сия быд ми-

нутаө видзөтлис часы вылө. Пемдис, вайисө өзтөм масиссез, Кирила Петрович приезжөй соседдэзкөт пуксис орсны бостонөн; столовөй часы вартис сизимөт часлись куимөт четверть, и Марья Кириловна гусьоник петис посодзө, видзөтис өтмөдөрө и котөртис садө.

Ойыс вөли пемыт, нөбо вөли вевттьөма кымөррезөн, кык оськөв ылынаын эз тыдав нем, но Марья Кириловна мунис пемытас төдса туөккөз кузя и минута бөрти вөли беседка дынын ни; сэтчө сия сувтчис, медбы ловзисьны да локны Дефорж одзө равнодушнөй да нетөрмасына видөн. Но Дефорж сулалис ни сы одзын.

— Спасибо тэныт,—висьталис сия гуся да гажтөм голосөн,—что тэ эн откажит менам корөмлө. Ме вөли бы отчаяннөын, кызди бы тэ эн лок.

Марья Кириловна отвечайтис одзлань думайтөм кыввезөн.

— Надейтча, что тэ он тшөкты менө каитчыны менам снисходительностьын.

Дубровский чөлис и, кажитчис, лөсөтчис мыйкө висьтавны.

— Обстоятельствоэз корөны... ме должен мунны,—висьталис сия медбөрын,—тэ

чожа, может, кылан... Но янсѳтѳѳм одзын ме должен тѳныт ачым быдѳс висьтавны...

Марья Кириловна шы эз сет. Эна кывезын сїя адззис видзчисян признаннѳ дынѳ предисловие.

— Ме не сїя, кинѳс тѳ менѳ думайтан, — юрсѳ ѳшѳтѳмѳн висьталїс Дубровский, — ме не француз Дефорж, ме Дубровский.

Марья Кириловна горѳтїс.

— Ради бога, эн пов, тѳ не должен повны менам нимись. Да, ме сїя несчастнѳйис, кѳдѳ тѳнат айыт колїс нянь кусѳктѳг, вашѳтїс айис керкуись да ыстїс грабитны ыджыт туйез вылын. Но тѳныт оз ков повны меїсь—не ас пондат, не айыт понда. Быдѳс кончитѳм. Ме сылѳ прости-тї. Кывзы, тѳ сїйѳ спаситїн. Ме первѳй кровавѳй подвїгѳ должен вѳлї керны сыкѳт. Ме ветлѳтї сы керку гѳгѳр, думайтї, кытѳн должен лоны пожар, кысянь пырны сы спальняѳ, кызд орѳтны пышшѳм понда сылїсь туйесѳ—эта минутаѳ тѳ мунїн ме дынѳт, кызд небеснѳй виденнѳ, и менам сьѳлѳмѳ миритчис, —ме вежѳртї, что керку, кытѳн олан тѳ, священнѳй, что ѳтїк существо, кѳда йитѳма тѳкѳт вирѳн, оз сюр менам проклятиелѳ. Ме откажитчи

мститѳмсис, кызд безумствоись. Лунтырѳн ме ветлѳтлї Покровскѳйись саддѳз гѳгѳр, надейтчи ылїсянь адззывны тѳнчит чѳчком платьетѳ. Тѳнат неосторожнѳй прогулкаѳз коста ме ветлѳтлї тѳ сьѳрын, куштѳз коласѳт сайласьѳмѳн, радѳн думайтлї, что охраняйтѳ тѳнѳ, что тѳ понда абу опасность сѳгчин, кытѳн ме эм. Вѳлїсь адззисис случай. Ме пондї овны тїян керкуын. Эна куим неделяыс ме понда вѳлїсѳ счастье луннѳзѳн—ны йылїсь казьтылѳмыс лоас отрадаѳн менам гажтѳм оланын... Талун ме получитї юѳр, что сѳсся меным оз туй кольччыны татчѳ. Ме янсѳтча тѳкѳт талун... ѳнї жѳ... По перво ме должен вѳлї тѳныт быдѳс висьтавны, медбы тѳ эн проклинайт менѳ, эн презирайт. Мукѳд пораѳ думайт Дубровский йылїсь. Тѳд, что сїя вѳлї чужтѳма мѳдїк понда, что сылѳн душайс кужис любитны тѳнѳ, что некѳр...

Сѳтѳн кылїс негорѳн шутнѳѳвтѳм—и Дубровский дугдїс байтны... Сїя кватитїс Марья Кириловналїс кїсѳ да жмитїс пым тырппез бердѳ. Кылїс мѳдпырїсь шутнѳѳвтѳм.

—Простит, —висьталїс Дубровский, —менѳ корѳны, минута вермас погубитны менѳ.

Ся неылö муныштіс, Марья Кириловна сулаліс вөрзёйтчытöг. Дубровский бертіс да бöра кутіс сылісь кисö.

— Кызди көр-нибудь,—висьталіс сылö Дубровский нежнöй да трогательнöй голосöн,—кызди көр-нибудь лоас тэкöt не-счастье и тэ некинсянь он понды видз-чисьны не отсöt, не покровительство, сэтшöм случайн кöсйисян я тэ локны ме дынö, корны мясянь быдöс—тэнат спасен-нө понда? Кöсйисян я тэ не откажитчы-ны менам преданность?

Марья Кириловна шы сеттöг горзіс. Шутнöвтöм кыліс куимöтпырся.

— Тэ губитан менö!—горötіс Дубров-ский.—Ме ог мун тэ дынісь, кытчöдз тэ он сет меным ответ—кöсйисян я тэ али он?

— Кöсйися,—гусьöник вашкыштіс бед-нöй красавица.

Дубровскийкöt адззисьлöмөн взволно-ваннöй Марья Кириловна локтіс садсянь. Сылö кажитчис, что быдöс отирыс кыт-чöкö котöртöны—керкумс вöлі движен-нөын, оградаын уна отир, посодз дынын сулаліс тройка, ылісянь сія кыліс Кири-ла Петровичлісь голоссö—и тэрмасис пыр-

ны комнатазö, поліс, медбы эзö казялö, что сія петаліс керкусис. Залобн панта-ліс сійö Кирила Петрович, гөссез кы-тшöвтисö исправникöс, миянлісь тöдсасö, и тыртисö сійö вопрссэзöн. Исправник дорожнöй паськөмөн, вооружитöма юрсянь кок увтöдз, отвечайтис нылö таинствен-нöй да суетливöй видөн.

— Кытөн тэ вöлін, Маша?—юаліс Кири-ла Петрович,—эн я тэ адззыв Дефоржöс?

Маша öдва вермис висьтавны, что эз адззыв.

— Тöдан,—баитіс одзлань Кирила Пет-рович,—исправник локтіс сійö кутны и уверяйтö менö, что этö Дубровский.

— Быдöс приметаэз, ваше превосходи-тельство,—почтительнöя висьталіс исправ-ник.

— Эх, вонöй,—орötіс Кирила Петро-вич,—тарöвтчы, тöдан кытчö, аслат при-метаэзöн. Ме тэныт ассим французöс ог сет, кытчöдз ачым ог бөрйись делоас. Кызд позьö кыв вылö веритны Антон Паф-нутьичлö, труслö да бöбötчисьлö: сылö кажитчис, что учительс мөдіс грабитны сійö. Мыля сія меным нем эз висьтав эта йылісь сія жö асылö?



— Французы стражайтёма сійо, ваше превосходительство,—шуис паныт исправник,—и босьтис сысянь клятва човны...

— Боботчём,—решитис Кирила Петрович,—они ме быдос петкота содз ва выло. Кытён но учительыс?—юалис сия пыром слугались.

— Некытис ог вермо адззыны,—висьталис слуга.

— Дақ адззыны сійо!—горотис Троекуров, кода пондис сомневайтчыны.—Мыччав меным ассит хвалёной приметаэзтё,—висьталис сия исправникло, кода сэк жё сетис сыло бумагасё.

— Гм, гм, кыкдас куим год... сия сидз, да эта эшб нем оз доказывайт. Мый но учительыс?

— Оз вермо адззыны,—бёра вёли ответ.

Кирила Петрович пондис беспокоитчыны. Марья Кириловна вёли не кулом, не ловья.

— Тэ блед, Маша,—висьталис айыс,—тэно повзбётисё.

— Нет, папенька,—шуис Маша,—менам юрб висьб.

— Мун, Маша, аслат комнатаб и эн беспокоитчы.—Маша окалис айыслись кисё да чожжык мунис аслас комнатаб, сэтчин

сия уськётчис постеля выло да пондисгорзыны истерическёй припадокын. Быдос служанкаэз котёртисё сы дыно, одва човтисё и лоньсьотисё кодзыт ваон да быдкодь спиртэзон, сэся водтотисё, и Машаыс онмёссис.

А французсё сё эз вермо адззыны. Кирила Петрович ветлотис зало кузя. *Победалон гром ась паськало* грозноя шутняломён. Гёссез баитисё ас коласаныс, исправник кольччис дуракён—французёс эзё адзё. Сия, натётё, ептис пышшыны, вёли предупредитём. Но кинён и кызэ? эта кольччылис тайнаён.

Вёли дасётик час, а узьём йылись некин эз и думайт. Вёлись Кирила Петрович лёгон висьталис исправникло:

— Но мый? эд не югытёдз жё тэныт татён кольччыны, керкуё менам не харчёвня, не тэнат проворствоён, вонёй, кутны Дубровскийсё, кызди эта былъ Дубровскийыс. Мун-ко гортат, да одзлань ло удавжыкён. Да и тиянлё кад ни гортэзаныт,—висьталис сия гёссезло.—Тшёктё доддясьны, а менам он петб.

Сэтшём немилостивёя янсётчис Троекуров аслас гёссезкёт!..

Чулаліс мымдакō кад быдкодѣ замечательнōй случайтōг. Но локтан гожум пондōтчикō лоисō уна вежсьōммез Кирила Петровичлōн семья оланын.

30 верста ылынаын сы дынсянѣ вōлі богатōй поместье князь Вереѣскийлōн. Князьыс дыр олис чужōй крайезын; быдōс именнēнас управляйтис отставнōй майор, и некытшōм сношеннē Покровскōй да Арбатов коласын эз вōв. Но май месяц конецын князь бертис граница сайсянѣ и локтис аслас деревняō, кōдō некōр эшō эз адззывлы. Сія велаліс рассеянность дынō, этасянѣ эз вермы овны ѳткаса оланныс, и куимōт лунас локтōм бōрын муніс обедайтны Троекуров ордō, кōдакōт кōркō вōлі тōдса.

Князьлō вōлі 50 год гōгбр, но сія кажитчис пōрисьжыкōн. Быд чужōма излишествоэз умблѣтисō сыліс здоровьесō да пунктисō сы вылō неизгладимōй печать. Но чужōмыс сылōн вōлі приятнōй, замечательнōй, а привычка пыр вōвны обществоын керліс сіяō любезнōйōн, ѳддѣнжыксō женскōйез дынō. Сія вōлі рас-

сеяннōй, этасянѣ пыр гажтōмтчис. Кирила Петрович вōлі ѳддѣн рад сы локтōмлō, примитис этō кыз уваженнē мортесянѣ, кōда тōдō свет; Троекуров аслас пырся привычка сѣрті пондис гѳститѳтны сіяō асене заведеннēэз видзѳтōмōн и нуѳтис поннэз картаō. Но князьыс чуть эз пōд пон дукас и тѣрмасѣмōн петис, духиэзōн киськалōм чышьянокōн нырē кутōмōн. Шырōм липаэза, нель пельбса прудōн да правильнōй аллеяза стариннōй сад сылō эз гленитчы; сія любитис англійскōй саддэз да сідз шусяна природа, но садсō ѳддѣн ошкис; слуга локтис висѣтавны, что кушаннē сувтѳтōм. Нія мунісō обедайтны. Князь чотыштліс, сія мыдзис гуляйтōмсянас и кайтчис ни мыйлō локтис.

Но залоын нийō панталіс Марья Кириловна, и пōрись волокитабс бытѣтō чарѳтис сылōн красотаыс. Кирила Петрович гѳсѣс пуксѣѳтис нылыс бокō; князь сразу гажмис, рад лоис, что Марья Кириловна пукалō ордчōн сыкōт и ештис размѳд керны сідз, что сія кывзис сыліс любопытнōй висѣтасѣмсō. Обед бōрын Кирила Петрович предложитис мунны верзьѳмōн, но князь извинитчис, аслас

бархатной сапогез выло мыччаломон да асла подагра вылын сераломон; сия лыддис буржыкон мунны гуляйтны линейкаын<sup>1</sup>, мед не янсотчыны асла миллой соседкакот. Линейкасододдялис. Старикез да красавица пукисо куимон и мунисо. Баитны эз дугдыло. Марья Кириловна радон кывзис светской мортлис льстивой да гажа приветствиесо, кызд вдруг Верейский, Кирила Петрович дыно берготчомон, юалис сылис, мый лоэ эта сотчом строенныс, и сыло я сия принадлежито?.. Кирила Петрович дузгыльтчис; воспоминаннеас, кодно чужтис сыын сотчом усадьбаыс, волис неприятнойос. Сия висьталис, что муыс они сылон и что одзык сия принадлежит Дубровскийло.

— Дубровскийло,—шуйс Верейский,—кыз, эта славной разбойникло?

— Сы айло,—висьталис Троекуров,—да и айыс воли ыджыт разбойник.

— Кытчо жо лоис мян Ринальдо?<sup>2</sup> ловья ли сия, али кутисо?

— И ловья и воля вылын гуляйт, и кытчодз мян исправниккез лоасо воррезкот отдор, сэтчодз сия оз ло кутом; был, князь, а Дубровскийыс неко вовлис эд те ордо Арбатовас?

— Да, мойму сия неко мыйко сотис не то грабитис... А мый, Марья Кириловна, любопытно бы воли матынжыка тодсасыны эта романтической геройкот?

— Мый любопытно!—висьталис Троекуров,—сия тодса ни сыкот: Дубровскийыс быдса куим недель велотис сийо музыкао, да слава богу нем эз босыт велотомыс понда.

Сэтон Кирила Петрович пондис висьтасыны асла француз-учитель йылис повестсо. Марья Кириловна пукалис кызд еммез вылын, Верейский кывзис оддын внимательной, шуйс быдос это оддын страннойон да вежис баснисо. Кор бертисо гуляитансяяс, сия тшоктис лосотны ассис каретасо и, коть Кирила Петрович оддын корис кольччыны узны, мунис гортас сразу чай юом борын. По перво корис Кирила Петровичос локны сы ордо гоститны отлаын Марья Кириловнакот, и гордой Троекуров косийис, мыля кня-

<sup>1</sup> Линейка—отирло ветлыны уна местаа телега.

<sup>2</sup> Ринальдо—Вульпиуслон (1762—1827) „Ринальдо Ринальдини, разбойниккездой атаман“ ромавись герой.

жескѡй достоинствосѡ, кык звездасѡ да 3000 душаа родовѡй именнѡсѡ уваженнѡ босѡтѡмѡн, сѡя князь Верейскийсѡ лыддис мымдакѡ аслыс равнѡйѡн.

Эта вовлѡм бѡрын кык лун бѡрті Кирила Петрович нылыскѡт мунѡс гѡстетитны князь Верейский ордѡ. Арбатов дынѡ локтѡкѡ сѡя эз вермы не любуйтчыны крестьянаыс сѡстѡм да гажа керкуэзѡн да каменнѡй господскѡй керкуѡн, кѡда вѡлі строитѡма англійскѡй замоккѡз моз. Керку одзас вѡлі зелѡнѡй тшѡк туруна видз, кѡда вылын, сильканнѡзѡн тринѡтѡмѡн, ветлѡтисѡ швейцарскѡй мѡссѡз. Ыджыт парк ѡтмѡдѡрсянь кытшѡвтѡс керкусѡ Хозяин панталѡс гѡссѡсѡ посодзын да сетѡс кѡсѡ том красавицалѡ; нѡя пырисѡ ѡддѡн бур залѡѡ, кытѡн пызан вылын сулалѡсѡ куим прибор. Князь вайѡтѡс гѡссѡсѡ ѡшын дынѡ, и ны син одзын осѡс прелестнѡй вид. ішыннѡз одзѡт визывтѡс Волга, сы вылѡт лѡбтѡм паруссѡз увтын уйсѡ грузитѡм баркааз да мелькайтѡсѡ чериалѡсезлѡн пыжжѡз, кѡднѡ сѡтшѡм выразительнѡя шубмасѡ душегубкаазѡн. Ю сайын кыссѡсѡ мыссѡз да ыббѡз, кынымкѡ деревня гажѡтѡсѡ ѡмѡн. Сыбѡрын нѡя куим-

нанныс пондѡсѡ видзѡтны картинааз, кѡднѡ князь небѡс чужѡй крайезын. Князь объясняйтѡс Марья Кириловналѡ нылыс небткодѡ содержаннѡсѡ, живописеццезлыс исторѡясѡ, баитѡс достоинствоаз да недостатоккѡз йылыс; картинааз йылыс сѡя баитѡс не пѡдантическѡй знаток кыв вылын, но чувствоѡн да воображеннѡн. Марья Кириловна сѡлѡмеянь кывзѡс сѡйѡ. Пуксѡсѡ пызан сайѡ. Троекуров сетѡс полнѡй справедливѡсть аслас Амфитрион<sup>1</sup> винаазлѡ да сы повар искусствѡлѡ, а Марья Кириловна повтѡг баитѡс морткѡт, кѡдѡ аслас векин адззылыс мѡдпырѡсѡ. Обѡд бѡрын хозяин корѡс гѡссѡсѡ мунны садѡ. Нѡя юисѡ кофѡй бесѡдкаын паськыт ты берег дорын, кытѡн уна вѡлісѡ островѡвѡз. Вдруг кылыс духовѡй музыка, и квать веслоа пыж сувтѡс топ бесѡдкаыс дынѡ. Нѡя мунѡсѡ ысласьны ты кузя, островѡвѡз дынѡт, петавлісѡ мукѡдыс вылѡ, ѡтѡк вылын адззылысѡ мраморнѡй статуя, мѡдѡк вылын уединѡнѡй пѡщѡра, куимѡт вылын памятник таинственнѡй надписьѡн, кѡда

<sup>1</sup> Амфитрион—грѡческѡй нарѡ. Сылѡн нѡмыс лѡсѡ гѡстѡпрѡимнѡй, хлебѡсольвѡй хозяинѡн нарицательнѡй нимѡн.

Марья Кириловна лись возбуждайтис нывка любопытство, кѡдѡ не быдсѡн удовлетворитисѡ князьлѡн учтивѡй объясненнѡс; кадые чулалис казаявтѡг, пондѡс пемдыны. Князь тѡрмасис гортас, баитѡс, что ыркыт лѡис да и лысва ни усис; самовар видзчисис нийѡ. Князь корис Марья Кириловнаѡс хозяйничайтны пѡрись холостяк керкуын. Марья Кириловна киестлѡс чай, любезнѡй баитисьлѡс небырсян рассказѡс кывзѡкѡ; вдруг кылѡс лыйѡм, и ракета югдѡтис нѡбосѡ. Князь сетис Марья Кириловналѡ шаль и корис сийѡ да Троекуровсѡ балкон вылѡ. Керку одзын пемытинас ѡйисѡ быдкодь биѡз, пондѡсѡ бергавны, лѡбтисисѡ вылѡ шеппезѡн, пальмаѡзѡн, фонтаннѡзѡн, киестсисѡ зѡрѡн, звездаѡзѡн, куслѡс да бѡра ѡйывлѡсѡ. Марья Кириловна гажѡтчис кызд челядѡк. Князь Верейский радуйтчис Марья Кириловнаѡс гажѡтчѡмлѡ, а Троекуров вѡлѡ ѡддѡн довольнѡй князьнас, мыля князьлѡс быдѡс расходдѡсѡ примитлѡс кызд уваженнѡ знакез да охотитѡм керны бурѡ сылѡ, Троекуровлѡ.

Ужиные вѡлѡ немымда не умѡльжык обедысся. Гѡсесз мунѡсѡ нылѡ висьталѡм

комнатаѡзѡ, и ашынас асывнас янсѡтчисѡ любезнѡй хозяйнкѡт, но сетисѡ ѡтамѡдлѡ кыв недыр мыйись бѡра адззисьлыны.

#### XIV глава

Марья Кириловна пукалѡс аслас комнатаын осѡтѡм ѡшын одзын, серѡтчис пѡльцаѡзын. Сѡя ѡз дзуг шѡлккесѡ Конрад<sup>1</sup> любовница моз, кѡда любитѡмсянъ рассеянностын роза серѡтис зелснѡй шѡлкѡн. Сы ем увтын канва сорасѡтѡг повторяйтѡс подлинниклѡс узорресѡ, но сылѡн думаѡс ѡз мунѡ уджыс сѡбрын, нѡя вѡлѡсѡ ылын.

Вдруг ѡшынас жагыв нюжѡтчис ки, кинкѡ пунктис пѡльцы вылѡ письмо и сайѡвтчис, Марья Кириловна ѡз ешты и сѡдясьны. Ѣта кадѡ сы дынѡ пырис слуга да корис сийѡ Кирила Петрович дынѡ. Марья Кириловна полѡмѡн дзѡбис письмосѡ косынка увтѡ да тѡрмасѡмѡн мунѡс айѡс кабинетѡ.

Кирила Петрович вѡлѡ не ѡтнас. Сы дынын пукалѡс князь Верейский. Кѡр Ма-

<sup>1</sup> Конрад — польскѡй поэт Мицкевичлѡн (1798—1855) „Конрад Валленрод“ поэманыс герѡй.

рья Кириловна пырис, князь чеччис и шы сеттөг, аслыс невежёртана полөмөн сетис сылө поклон.

— Сибөтчы татчө, Маша,—шуис Кирила Петрович,—висьтала тэныт новость, көдасянь, ме надейтча, тэ рад лоан. Вот тэныт жөник, князь корасьө тэно.

Маша повзис, чужөмыс чочкоммис, кыз кулөмлөн. Сія сулаліс шы сеттөг. Князь сибөтчис сы дыно, босьтис сылісь кисө да сьөлөм пессьөмөн юалис: согласен я сія керны сію счастливөйөн? Маша шы эз сет.

— Согласен, конечно, согласен,—висьталіс Кирила Петрович,—но төдан, князь: ныліньойлө сьөкыт шуны этө кывсө. Но, челядь, окасьө и лоө счастливөсь.

Маша сулаліс вөрзьөтчытөг, пөрись князь окаліс сылісь кисө, вдруг синваэз пондисө котөртны Машаыс блед чужөм кузя. Князь невна дузгыльтчыштіс.

— Мун, мун, мун,—висьталіс Кирила Петрович,—косьты синваэтө и лок миян дыно гажаөн. Кинысө сетікө ния быдөнныс горзөны,—баитіс сія одзлань, Верейский дыно бергөтчөмөн,—эта нылөн сідз

ни пуктөма... Öні, князь, байтыштам дело йылісь—мөднөж шуны козин йылісь.

Марья Кириловна рад лоис, что сію лэдзисө мунны. Сія котөртис аслае комнатаө, пөднасис и сетис воля синваэзлө, көр думайтыштіс, что сія лоас пөрись князьлөн инь; вдруг князьыс кажитчис сылө терпитны непозянаөн и ненавистнойөн... Сы сайө муномыс повзьөтис сію кыз плаха, кыз могила... „Нет, нет,—шувліс сія отчаяннөөн,—лучше кувны, лучше монастырьө, лучше Дубровский сайө муна“. Сэтөн сылө төдвылае усис письмоыс и сія жадноя уськөтчис лыддьөтны сію, чувствуйтис, что письмоыс Дубровскийсянь. Быль письмо вөлі сысянь и состоитіс только то кытшөм кыввезісь:

*Рытнас 10 часө одза местамн.*

## XV глава

Югьяліс төлісь, июльскөй ой вөлі лөнь, шочыника лэбліс төлок, и кокнитик кышөтөм котөртліс өмөн сад кузя.

Кыз кокнитик вуджөр, том красавица сибөтчис свиданнө понда назначитөм мес-

та дынõ. Эшõ некин эз тыдав, вдруг беседка сайсянь сы одзõ петыштіс Дубровский.

— Ме быдõс тõда,—висьталіс сія него-ра да гажтõм голосõн.—Эн вунõt ассит кõсйисьõмтõ.

— Тә предлагайтан меным ассит покровительство,—шуис паныт Маша,—но эн лõгав—сія повзьõtõ менõ. Кыз тә отсала-лан меным?

— Ме верми бы мездõtны тәнõ нелюбõй морт дынісь.

— Енõн кеймися, эн вõрõt сійõ, эн лысьт вõрзьõtны сійõ, любитан кõ тә менõ: меным оз ков, мед ме вõлі виноват кытшõм-нибудь ужасын.

— Ме ог вõрзьõt сійõ, тәнат воля ме понда священной. Тәныт обязан сія оланас. Некõр оз ло керõма злодейство тәнат ним понда. Тә должен лоны чистойõн нельки и менам преступленнєзын. Но сэк кыз ме спасита тәнõ жестокой айыт дынісь?

— Эшõ эм надежда. Ме надейтча вõрзьõtны сылісь сьõлõмсõ менам синвазõн да отчаяннєõн. Айõ упрямõй, но сія õд-дьõн любитõ менõ.

— Весь эн надейтчы: тәнчит синваõtõ сія шуас обыкновенной полõмõн да от-

вращеннєõн, кõда овлõ быд том нывлõн, кõр ния жõник саяс петõны не страсть сьõрті, а благоразумной расчєтись; а мый, кызди сія босьтас аслыс юрас керны тәныт счастье, кõtь ачыт тә и он мõд; кызди насильно нуõtасõ тәнõ венеч увтõ, мед век кежõ тәнчит судьбатõ сетны пõрись жõник кизõ...

— Сэк, сэк керны нем, лок нуõtны менõ—ме лoa тәнат иньõн.

Дубровский пондїс дрõжитны,—блед чужõмыс гõрдõtис, и сія жõ минутаõ лонис одззася чочкомжык. Сія дыр чõліс, юрсõ õшõtõмõн.

— õкты душаытлісь быдõс вынсõ, кеймись айытлõ, уськõtчы сылõ коккезас; висьтав сылõ тәнõ видзчисян оланлісь быдõс ужассõ, тәнчит томся кадтõ, кõда кельдõtас пõрись да развратной стариккõt олікõ; сєссия, висьтав сылõ, что, ежели сія кольччас неумолимõйõн, то... то тә адззан ужасной дорйисьõс... висьтав, что богатствоыс и õтік минута кежõ оз кер тәнõ счастливõйõн; роскошыс утешайтõ только беднõя олõм, и то велаптõмсяняс õтік миг кежõ; эн мездись сы бердись, эн пов не сы лõгалõмись, не грõзитчõмись—

кытчөдз лоас көть учөтик надейтчөм, энөн кора тэнө, эн сет сылө спокой. Ежели оз ни ло мөдик средство...

Сэтөн Дубровский кутіс кнэзнас чужөм-сө, сія бытьтө кызд пөдіс, Маша горзіс...

— Беднөй, беднөй менам судьба,—висьталіс сія, сьөкыта ловзисьөмөн.—Тэ понда ме сеті бы оланөс, адззывны тэнө ылісянь, павкөтчыны тэнат ки бердө вөлі ме понда счастьеөн. И көр меным осьтсьө возможность жмитны тэнө пым сьөлөм бердам да висьтавны: Ангел, кулам!—беднөй, ме должен берегитчыны блаженствосис, ме должен быд вынісь ылынсьөтны сійө... Ме ог лысьт уськөтчыны тэныт коккезат, кеймыны енлө невежөртана, незаслуженнөй награда понда. О кызд ме должен ёрдны сійө... но чувствуйта, өні менам сьөлөмын абу ненавистьлө местаис.

Сія жагвыв кутіс Машасө да жмитіс сьөлөм бердас. Маша веритөмөн пуктіс юрсө том разбойниклө пельпон вылас. Кынанныс чөлісө.

Кадыс лэбзис.

— Кад мунны,—вөлісь висьталіс Маша, Дубровский кызд бытьтө он вылісь

саймис. Сія кутіс Машалісь кисө да чуняс сьуйыштіс чунькытш.

— Пондан кө корны мясянь отсөт,—висьталіс сія,—сэк ваян чунькытшсө татчө, лэдзан сійө эга дубө дуплоас,—ме понда төдны мый керны.

Дубровский окаліс сылісь кисө да сайөвтчис пуэз сайө.

## XVI глава

Князь Верейскийлөн корасьөмыс эз ни вөв тайнаөн соседдэз понда. Кирила Петрович примитліс поздравленнээз, лөсьөтчисө свадьба кежө. Маша сө кыскис решительнөй объявленнөсө. А пөрись жөнниккөт сія асьсө видзис көдзыта и принуждөннөй. Князь эз төжды эга понда. Сія эз заботитчы любитөмыс йылісь, доволен вөлі, что Маша шы сеттөг сөгласитчис.

Но кадыс чулаліс. Маша решитіс действуйтны—и гижис письмо князь Верейскийлө; сія старайтчис сы сьөлөмын саймөтны великодушиелісь чувство, сайлавтөг висьталіс, что немымда оз любит сійө, кеймисис сылө откажитчыны сы кись да аслыс дорйыны сійө айыс власть-



сянь. Маша гусьон сетіс письмосö князь Верейскийлö, сія öтнас лыддьöтис и невестаыслöн откровенностьыс немымда эз вöрзьöт сылісь сьöлöмсö. Дзик мöднëж, сія лыддис коланаöн тэрмасьны свадьба-нас и эта понда шуис бурöн мыччавны письмосö одзланься тестыслö.

Кирила Петрович бöбсявтöдз лөгасис; öдва князь вермис корны сійö немöн не казьмöтны Машалö, что сія тöдö письмомыс йылісь. Кирила Петрович согласитчис нем не баитны Машаыслö, но решитис весь не öптыны кадсö и назначитис ашын жö керны свадьба. Князь шуис этö öддьöн благоразумнöйöн, муніс аслае невеста дынö да висьталіс, что письмомыс öддьöн гажтöмтис сійö, но что сія надейтчö мымдакö кад бöрті заслужитны сылісь привязанность, что дума кольччыны Машатöг сы понда öддьöн сьöкыт и что сылөн оз судз вын керны аслыс смертнöй приговор. Сыбöрын князь почтительнöя окаліс сылісь кисö да муніс, но нем эз висьтав Кирила Петровичыс решеннë йылісь.

Но ештис только сія мунны оградасис, кызд айыс пырис Маша дынö да веськы-

та висьталіс, мед сія вöлі готов ашын кежö. Марья Кириловна, кöдалöн и сідз ни сьöлöмыс пессис князь Верейский байтöмсянь, пондіс горзыны да уськötчис айыслö коккезас.

— Папенька,—горötис сія нора голосöн,—папенька, эн сей менчим юрöс, ме ог любит князьсö, ме ог ло сы иньöн...

— Мый эта лöб,—лөгөн висьталіс Кирила Петрович,—öнöдз тэ шы эн сет и вöлін согласнöй, а öні, кöр быдöс решитöм ни, тэ пондін капризничайтны да откажитчыны. Эн бöбсявлы; этöн тэ мекöt нем он вермы керны.

— Эн сей менчим юрöс,—шувліс беднöй Маша,—мый понда вашöтан менö дынсит да сетан нелюбöй сайö, разь ме бытшка синтö, ме мöда одззамоз кольччыны тэкöt. Папенька, метöг тэныт гажтöм лoас, а эшö гажтöмжык, кöр думайтыштан, что ме несчастнöй, папенька: эн неволит менö, ог мун ме жöник саяс...

Машалөн байтöмыс вöрзьötис Кирила Петровичлісь сьöлöмсö, но сія сайöвтис этö и, нывсö тойыштöмөн, лөгөн висьталіс:

— Быдöс эта весись лөбöм, кылан я тэ? Ме тэся буржыка тöда, мый колö

тэнат счастье понда. Синваэт озё отсалё тэныт, мёдлун лоас тэнат свадьба.

— Мёдлун, — горётіс Маша, — еніньой! Нет, нет, эталё не лоны. Папенька, кывзы, решитін кё тэ урсавны менчим юрёс, то ме адзза дорйисьёс, кёда йылісь тэ он и думайт, тэ адззылан, тэ повзян, мыйёдз тэ воштін менё.

— Мый? мый? — висьталіс Троекуров. — Повзьётлан! менё повзьётлан, абутём нывкажуг! Да тёдан я тэ, что ме тэкёт сэтшёмё кера, мый тэ и думайтны он вермы. Тэ лысьтан повзьётлыны менё дорйисьён. Видзётам, кин лоас эта дорйисьёс. — Владимир Дубровский, — отчаяннён висьталіс Маша.

Кирила Петрович думайтис, что Машаыс бёбсяліс, и дивуйтчёмён видзётис нылыс вылё.

— Ладно, — висьталіс сія недыр чёлём бёрын, — видзчись мездісьсё кин тэныт колё, а кытчёдз пукав эта комнатаын, тэ этись он пет самой свадьбаёдз. — Этё висьталёмён Кирила Петрович петіс да замокаліс сьёрсяняс ыбёсё.

Дыр горзіс бедной ныліньой, думайтис быдёс, мый сіё видзчисьё, но бурной

объясненнё кокньотіс сылісь душасё, и сія спокойнойжыка ни вермис думайтны аслаас участь йылісь и сы йылісь, мый колё сылё керны. Главнойыс сы понда вёлі: мездісьны нелубой жёник дынісь, мед не мунны сы сайё; лоны разбойник иньон сылё кажитчис район сія жребий сьёрті, кёда сылё лёсьётёма. Сія видзётыштіс чунькытш вылё, кёдо сылё коліс Дубровский. Маша сьёлёмнас желайтис адззисьлыны Дубровскийкёт и решительной минутас одзын эшё отпыр дыр советуйтчыны ськёт. Предчувствие висьталіс сылё, что рытнас сія адззае Дубровскийё садын, беседка дынын; Маша решитис, кызд только пондас пемдыны, мунны сэтчин видзчисьны сіё. Пемдіс. Маша лёсьётчис мунны, но ыбёсыс вёлі замокалём. Ыбёс сайсянь горничной висьталіс, что Кирила Петрович эз тшёкты сіё лэдзны. Машаёс арестуйтисё. Бура оскорбитём, сія пуксис ёшын одзё и пыд ойёдз пукаліс чёвтчытёг, вёрзьётчытёг пемыт нёбоё видзётёмён. Югдандорас сія пондіс сунавны, но оныс сылён вёлі повзьётёма гажтём виденнёзён, и петан шонділён юёррес саймётисё сіё.

Маша саймис, и сэк жö уеис тöдвылас положеннёлөн быдöс ужасыс. Ся звонитис, пырис нывка и Машаыс вопроссэз вылö висьталис, что Кирила Петрович рыт-нас ветлис Арбатовö и локтис сёрөн, что сия строгöя закажитис не лэдзны Машасö комнатасис да видзöтны сы сьöрын, мед-бы сыкöt некин эз байт, что, висьтавны кö веськыта, оз тыдав, мед лöсьöтчисö свадьба кежö, сэсся, поплö некытчö эз тшöктö мунны деревнясис. Этö висьталöм бöрын нывкаыс мунис Марья Кириловнаыс дынись и бöра игналис ыббссö.

Нывкалөн кыввес лөгöтисö том затворницасö, юрыс сылөн пизис, вирыс волнуйтчис, сия решитис быдöс йылись юртны Дубровскийлö да пондис кошшыны способ иньдыны чунькытшсö заветнöй дуб дуплоö. Эта коста изок инмис сы öшыно, стеклоыс пондис тринöтны, и Марья Кириловна видзöтис öшыно да казялис учöтик Сашаöс, кöда сеталис сылö тайнöй знакез. Марья Кириловна тöдис, что Сашаыс любитö сийö и рад лөис сылö. Ся оесьтис öшынесö.

— Здорово, Саша, — висьталис Марья Кириловна, — мыйлö тэ коран менö?

— Ме локтi, сойиньöй, тöдны тэсянь, оз я тэныт мый-нибудь ков. Папеньканым лөг и некинлö керкусис эз тшöкты тэнö кывзыны, но тшöкты менö керны, мый тэныт колö, и тэ понда ме быдöс кера.

— Спасибо, милöй менам Сашенька, кывзы: тэ тöдан беседка дынись дуплоа важ дубсö?

— Тöда, сойиньöй.

— Дак вот, любитан кö тэ менö, чожажык котрась сэтчин да пукты дуплоас то этö чунькытшсö, да видзöт, мед тэнö некин эз адззыв.

Этö висьталöм бöрын Маша чапкис сылö чунькытш да игналис öшынесö.

Зоночка лэбтис чунькытшсö да быд вынись уськötчис котöртны — и куим минута бöрти вöли заветнöй пуыс дынын ни. Сэтөн сия сувтчис, сьöкыта лолалöмөн видзöтис öтмөдөрö да пуктис чунькытшсö дуплоас. Делосö благополучнöя кончитöм бöрын сия мөдис сэк жö эта йылись висьтавны Марья Кириловналö, кызд вдруг рыжöй, косöй сина да летьöм

паськѡма зонкаок мелькнитіс беседка сай-  
сис, уськѡтчис дубыс дынѡ да сѡйыштіс  
дуплоас кисѡ. Урся удавжыка Саша усь-  
кѡтчис зонкаокыс дынѡ да кыкнан кинас  
кутчисис сы бердѡ.

— Тэ мый татѡн керан?— висьталіс сія  
грознѡя.

— Тэныт кытшѡм дело?— паныт шуис  
зонкаокыс, ачыс старайтчис мездісьны  
сы дынісь.

— Пукты бѡр чунькытшѡ, рыжѡй  
кѡч,— горѡтліс Саша,— нетѡ ме велѡта  
тэнѡ ас мознам.

Ответ туйѡ зонкаокыс сѡтіс кулакнас  
сылѡ чужѡм кузяс, но Саша эз лэдз сійѡ  
да ѡм пасьтас пондіс горѡтлыны:

— Воррез, воррез — татчѡ, татчѡ!..

Зонкаокыс быд вынісь пессис мездісьны  
Сашаыс дынісь. Сія, тыдалѡ, вѡлі год кык  
кынымѡн Сашаысся пѡрисьжык да сысса  
вынажык, но Сашаыс вѡлі удавжык. Нія  
пессисѡ минута-мѡд, вѡлись рыжѡй зон-  
каокыс вермис. Сія уськѡтіс Сашасѡ  
му вылѡ да кутчисиссылѡ горш бер-  
дас.

Но эта коста вына ки кутчисиссылѡ  
рыжѡй да щетинаѡн моз сулалан юрси

бердѡ, и садовник Степан аршин джын  
вылына лѡбтіс сійѡ му бердисе...

— Ах, тэ, рыжѡй бес,— баитіс садов-  
ник,— да кыз тэ лысьтан вартлыны учѡ-  
тик баринѡс...

Саша ештіс чеччѡвтны кок вылас да  
лѡсьѡтчыштны.

— Тэ менѡ конувтѡттим кутін,— вись-  
таліс сія,— а то некѡр бы менѡ эн уськѡт.  
Часѡт жѡ сет чунькытшѡ да тарѡвтчы.

— Мыйнѡ, сета, видзчись,— шуис ры-  
жѡй и вдруг, ѡтік местас бергѡтчѡмѡн,  
мездѡтіс ассис щетинасѡ Степаныс киэ-  
зісь.

Сэтѡн сія мѡдіс вѡлі котѡртны, но Са-  
шаыс вѡтіс сійѡ, зангис спинаас, и зон-  
каокыс нюжѡтчис му вылас; садовник бѡ-  
ра кутіс сійѡ да кѡрталіс киэсѡ кушакѡн.

— Сет чунькытшѡ!— горѡтліс Саша.

— Сулав, барин,— висьталіс Степан,—  
мийѡ расправа понда нуѡтам сійѡ приказ-  
чик дынѡ.

Садовник нуѡтіс пленниксѡ барекѡй ог-  
радаѡ, а Саша муніс бѡрсяняныс, беспѡ-  
коитчѡмѡн видзѡтіс аслас вещьян вылѡ,  
кѡда вѡлі косялѡм да марайтѡма турунѡн.  
Вдруг куимнанныс пантасисѡ Кирила

Петровичлõ, кõда мунис видзõтны ассие конюшнясõ.

— Мый эта?— юалис сия Степанлись.

Степан дженытика висьтасис лõбмыс йьлись.

Кирила Петрович внимательнõя кывзис сийõ.

— Тэ, бõб куль,— висьталис сия, Саша дынõ бергõtчõмõн,— мый понда тэ сыкõt кутчисин?

— Сия дуплоись гусялис чунькытш, тшõкты, папенька, сетны чунькытшсõ.

— Кытшõм чунькытш, кытшõм дуплоись?

— Да меным Марья Кириловна... да сия чунькытшыс...

Саша дзугсис, гõрдõтис. Кирила Петрович оча вайõтис синкыммесõ да висьталис, юнас качайтõмõн:

— Эта делõс Марья Кириловналõн. Висьтав быдõс веськыта, а нето сидз вура плетьõн, что и асьтõ вунõtлан.

— Быль, папенька, ме, папенька... Меным Марья Кириловнаис нем эз тшõкты, папенька.

— Степан, мун жõ да чегõt меным буржыкõ, свежõй кыдзовõй шатъ...

— Сулав, папенька, ме тэныт быдõс висьтала. Ме талун котраси оградаын, а сойõ, Марья Кириловнаис, осьтис õшын, и ме котõрти õшын увтас, и сойõ казавтõг уськõтис чунькытш, а ме дзеби сийõ дуплоõ, и... и... эта рыжõй зонкаокыс мõдис гусявны чунькытшсõ.

— Казавтõг уськõтис, а тэ мõдін дзебны... Степан, мун вай шаттез.

— Папенька, сулав, ме быдõс висьтала. Сойõ, Марья Кириловнаис, тшõктис менõ котрасьны дуб дынõ да пуктыны чунькытшсõ дуплоõ, ме и котраси и пукти чунькытшсõ, а эта умõль зонкаокыс...

Кирила Петрович бергõtчис умõль зонкаок дынõ да лõгõн юалис сылись:

— Кинлõн тэ?

— Ме дворовõй морт господа Дубровскийезлõн,— шуис паныт рыжõй зонкаок.

Кирила Петровичлõн чужõмыс лоис гажтõм.

— Тэ, некõ, менõ господиннас он лыдды, ладно,— шуис сия паныт.— А мый тэ керин менам садын?

— Малина гусяли,— равнодушнõя висьталис зонкаок.

— Ага,— шуис Кирила Петрович:— слуга бариньы кодь жö: кытшöм поп, сэтшöм и приход; а малинаыс менам разь дуббез вылын быдмö?

Зонкаок паныт нем эз шу.

— Папенька, тшöкты сийö сетны чунькытшö,— висьталіс Саша.

— Чöв, Александр,— шуис Кирила Петрович,— эн вунöт, что ме лöсьöтча тэ бердö кутчывны. Мун аслат комнатаö. Тэ — косöй — зонкаыс, тыдалö збой. Сет чунькытшö да мун гортат. ,

Зонкаок паськöтис кулаксö да мыччалаіс, что сы кыин нем эз вöв.

— Висьталан кö тэ меным быдöс веськыта, дак ме тэнö ог вартлы, а эшö сета ореххез вылö пятак. А он кö висьтав, ме тэ кöт кера сэтшöмö, мый тэ он и видзчись. Но!

Зонкаок шы эз сет и сулаліс, юрсö öшöтмөн да настоящей дурачкö пöртчöмөн.

— Ладно,— висьталіс Кирила Петрович,— игналö сийö кытчö-нибудь, да видзöтö, мед сія эз пышшы нето быдөнныт вылісь кучикнытö куля.

Степан нуöтис зонкаоксö голубятняö, игналіс сийö сэтчин, а сы сьöрын видзöтны сувтöтис пöрись птичница Агафьяöс.

— Часöт жö муноö городö, вайöтö исправникöс,— висьталіс Кирила Петрович, зонкаоксö синнэзнас кольлалöм бöрын,— да чоужыка вöрöтчö.

„Сэтöн оз вермы лоны некытшöм сомнеяне“. Сія видзö связь проклятöй Дубровскийкöт. Но неужто быль сія корис сийö сетны отсöт?— думайтис Кирила Петрович, комната кузя ветлötикö да *Победа громсö* лөгөн шутнялöмөн.— Может, ме инми сы пым следдэз вылö, и öнi сія миян дынісь оз пышшы. Мийö используйтем этö случайсö. Чу! силькан шы, слава богу, эта исправник“.

— Эй, вайöтö татчö кутöм зонкаоксö.

Эта коста тележкаыс пырис оградаö, и миянлö тöдса ни исправник быдöс бусөсьмöм пырис комнатаö.

— Бур юбр,— висьталіс Кирила Петрович,— ме куті Дубровскийöс.

— Слава богу, ваше превосходительство,— рад чужöмөн висьталіс исправник,— кытöн нö сія?

— Веськыта кö висьтавны не Дубровскийсö, а öтикöс сы шайкаысь. Часöт сийö вайötасö. Сія отсалас миянлö кутны асьсö атамансö. Вот сийö и вайötисö.

Исправниклѣ, кѣда видзчисис грозной разбойникѣс, лоес ѓдльѓн диво, кѣр сїя казяліс кѣсыник 13 годєя зонкаокѣс. Сїя юаліс Кирила Петровичліс и видзчисис ѓбьясненнѣєз. Кирила Петрович сѣк жѣ повдїс висьтасьны асєвєя проишєствисєс, но нем эз казмѣт Марья Кириловна йылісь.

Исправник внимательнѣя кывзїс сїѣѣ, ачыс быд минутаѣ видзѣтліс учѣтїк негодяй вылѣ, кѣда, дурачокѣ лѣдзчисьѣмѣн, кажитчис, эз и адззы, мый керсис сы гѣгѣр.

— Разрешитѣ, ваше превосходительство, баитны тѣкѣт ѣтнасыткѣт,— висьталіс вѣлісь исправник.

Кирила Петрович нуѣтис сїѣѣ мѣдик комнатаѣ да игналіс сьѣрєянєє ыбѣссѣ.

Час джын бѣртї нїя бѣра петисѣ залѣѣ, кытѣн невольникыс видзчисис аслас участвлісь рєшєннѣсѣ.

— Бариныс мѣдїс,— висьталіс сылѣ исправник,— цуксѣѣтны тѣнѣ городєкѣй тюрмаѣ, вурны плетєзѣн да сьѣбѣрын ыстыны поселєннѣ вылѣ, но ме сувтї тѣ дѣр и корї проститны тѣныт; пѣртчалѣ сылісь києсѣ.

Зонкаокѣс пѣртчалісѣ.

— Висьтав спасибо бариныслѣ,— шуис исправник.

Зонкаок сибѣтчис Кирила Петрович дынѣ да окаліс сылісь києсѣ.

— Мун гортат,— висьталіс сылѣ Кирила Петрович,— да одзлань эн гуєяв малинасѣ дуплоєзїсь.

Зонкаок петис, чеччѣвтис посѣдз вывєянь да ыб куєя, бѣрас видзѣттѣг, уськѣгчис котѣртны Кистєнєвкаѣ. Деревня дынѣдз котѣртѣм бѣрын сїя сувтчис джынви києсѣѣм избушка одзын, кѣда сулаліс меддорас, да ѣркѣтыштис ѣшынѣ. Ѣшыныс ѣсєтєис, и старуха мыччис чужѣмсѣ.

— Баб, вай нянь,— висьталіс зонкаок,— ме асєвєянь нем эг сѣй, вир петѣ кынѣм сїмалѣ.

— А, этѣ тѣ, Митя, да кытѣн тѣ сы дырна вѣлін, бєсѣнок,— шуис старуха.

— Сыбѣрын быдѣс висьтася, баб, а ѣнї чѣжжык нянь вай.

— Да пыр керкуас.

— Некѣр, баб,— меным эшѣ ѣтїк мєстѣѣ колѣ котрасьны. Пянь, хрїста ради, нянь сєт.

— Оз пукѣт сїѣѣ гортын,— бѣбгыштис старуха,— на, вот тѣныт шѣрѣѣмок,— и мыччис ѣшынас шѣрѣѣм сьѣд нянь.

Зонкаок жаднӧя курччӧвтӧс сӧйӧ да быд вынӧсь уськӧтчис одзлань.

Пондӧс пемдыны. Гунаӧзӧт да карчӧйӧр-резӧт Митя кыссис Кистенёвскӧй расӧ; локтӧс кык пожум дынӧдз, кӧдна кыз стража сулалӧс одзланяс, да сувтчис, видзӧтыштӧс ӧтмӧдӧрӧ, горӧн да орласьӧмӧн шутнӧвтӧс и пондӧс видзчисьны; кокнига да кузя шутнӧвтӧм кыліс сылӧ паныт, кинкӧ петӧс рassis да сибӧтчис сы дынӧ.

## XVIII глава

Кири́ла Петро́вич ветлӧтӧс ӧтмӧдӧрӧ зало кузя, ассис песнясӧ пырсяыс сьӧртӧ горӧнжык шутнялӧмӧн. Быдсӧн керкуыс вӧлі движеннӧын: слугаӧз котрасисӧ, нывкаӧз суетитчисӧ, сарайын кучерез лӧсьӧтисӧ карета. Оградаын вӧлі уна отир. Барышня комнатаын, зеркало одзын, служанкаӧзӧн кытшӧвтӧм дама мӧдӧтӧс блед неподвижнӧй Марья Кириловнаӧс; юрыс сылӧн бытьтӧ мышкыртчис бриллианттӧз сьӧкытссянь; сӧя небурика дрӧгнитліс, кӧр неосторожнӧй ки бытшкыліс сӧйӧ, но чӧліс, зеркалоӧ вежӧрттӧг видзӧтӧмӧн.

— Чожа ни?—кыліс ыбӧс сайсянь Кири́ла Петро́вичлӧн голос.

— Сейчас,—шуис дама,—Марья Кириловна, чеччы, видзӧтышт; бур я?

Марья Кириловна чеччис и нем эз висьтав. Ыбӧс оссис.

— Невеста готов,—висьталӧс дама Кири́ла Петро́вичлӧ,—прикажит пуксыны каретаӧ.

— С богом,—шуис Кири́ла Петро́вич и пызан выліс босьтӧс ен,—сибӧтчы ме дынӧ, Маша,—висьталӧс сӧя нылыслӧ дрӧжитан голосӧн,—благословляйта тӧнӧ...

Беднӧй нылӧнӧй уськӧтчис сылӧ коккезас да пондӧс горзыны.

— Папенька... папенька...—орласяна голосӧн байтӧс сӧя горзӧм-пыр.

Кири́ла Петро́вич тӧрмасис чожжык благословитны нывсӧ, сӧйӧ лӧбтисӧ да почти нӧбӧтисӧ каретаӧ. Сыкӧт пуксис вежань и ӧтик служанка. Нӧя мунисӧ вичкуӧ. Сӧтчичин жӧникыс видзчисис ни нӧйӧ. Сӧя петӧс невестаыслӧ паныт и ӧддӧн дивуйтчис, кӧр казяліс сыліс лым кодъ чочком да страннӧй чужӧмсӧ. Нӧя ӧтлаын пырисӧ кӧдзыт, пустӧй вичкуӧ; ны сьӧрын пӧдналіс ыбӧссӧ. Поп петӧс алтарись да сӧк



жѡ пондіе венчайтны. Марья Кириловна нем эз адззы, нем эз кыв, думайтис өтiк йылись, асывсянь сiя видзчисис Дубровскийѡс, надейтчѡм өтiк минута жежѡ эз кольлы сiйѡ, но кѡр поп юалис сылись обычнѡй кыввез, сiя дрѡгнитис да паймыштис, но эшѡ нем эз висьтав, эшѡ видзчисис; поп эз вермы видзчисьны сысянь ответсѡ и висьталіс бергѡтны непозяна кыввез.

Обряд вѡлі кончитѡм. Марья Кириловна чувствуйтис немилѡй жѡниклісь кѡдзыт окалѡмсѡ, сiя кыліс сы гѡгѡр отирлісь гажа поздравленнѡз и сѡ эшѡ эз вермы веритны, что оланые сылѡн век жежѡ вѡлі дорѡм, что Дубровский эз лок освободитны сiйѡ. Князь висьталіс сылѡ ласковѡй кыввез, но Марья Кириловна эз вежѡртнiйѡ; том гозья петисѡ вичкусис, паперть вылын сулалісѡ Покровскѡйись крестьяна. Марья Кириловна чожа видзѡтыштис ны вылѡ и чужѡмыс бѡра лоис одззакодь бесчужественнѡй. Том гозья пуксисѡ каретаѡ да мунісѡ Арбатовѡ, сѡтчин жѡ муніс и Кирила Петрович, медбы пантавны нiйѡ. Кыкѡн том иньнас кольччѡм князьѡс немымда эз дивит сылѡн кѡдзыт видыс. Князь

эз понды нерадсѡтны иньсѡ приторнѡй изьясненнѡзѡн да смешнѡй радуйтчѡмѡн, сылѡн кыввес вѡлісѡ простѡйѡсь и эзѡ корѡ ответтѡсѡ. Сидз нiя мунісѡ дае верета гѡгѡр, вѡввез гѡнитисѡ чожа просѡлочнѡй туй кузя, и каретаыс почти эз качайтчы аслае англійскѡй рессораэз вылын. Вдруг кылісѡ ны сѡбрѡ вѡтчиссезлѡн горѡтлѡммез, карета сувтис, вооружитѡм морттѡз кытшѡвтисѡ сiйѡ, и полумаскаын морт осьтис карета ыбѡссѡ сiя ладорсянь, кытѡн пукаліс том княгиня да висьталіс сылѡ:

— Тѡ свободнѡй, пет.

— Мый эта лоѡ!—горѡтис князь,—кин тѡ сѡтшѡмыс?..

— Эта Дубровский,—висьталіс княгиня.

Князь эз повзбы, кыкис боковѡй карманіс дорожнѡй пистолет да лыйис маскируйтчѡм разбойниклѡ. Княгиня горѡтис да кыкнан кинас кутыштис чужѡмсѡ. Дубровский вѡлі ранитѡма пельпонас, мыччисис вир, князь тѡрмасис өтiк минута не ѡштыны и кыкис мѡдік пистолет. Но сылѡ эзѡ сетѡ кад лыйны, ыбѡсок оссис, и кынымкѡ вына ки кыкисѡ сiйѡ каретасис да летыштисѡ кисис пистолетсѡ. Сы вевдѡрын пондісѡ свиттявны пурттѡз.

— Эд вөрөтө сійө!—горөтис Дубровский, и сылөн гажтөм сообшниккез вешшисө.

— Тэ свободной, — висьталіс Дубровский блед княгинялө.

— Нет, — шуис паныт княгиня. — Öнi сёрни — ме венчайтчи, ме инь князь Верейскийлөн.

— Мый тэ баитан! — отчаяннөөн горөтис Дубровский, — нет, тэ абу сылөн инь, тәнө силбй сетисө, тэ некөр эн вермы согласитчыны...

— Ме согласитчи, ме сеті клятва, — чорыта висьталіс княгиня, — князьыс менам жөник, прикажит освободитны сійө и коль менө сыкөт. Ме эг бөбөтлы. Ме видзчиси тәнө медбөрья минутаөдз... но öнi, висьтала тэныт, öнi сёрни. Лэдз миянөс.

Но Дубровский эз ни кывсыліс байтөмсө, ранаыс доймөмянь да бура волнуйтчөмянь сія садьтөг усис колесо дынө, разбойниккез кытшөвтисө сійө. Сія ештис висьтавыны нылө кынымкө кыв, ния пуксьөтисө сійө верзьөмөн, кыка ны коласіс сійө видзыштлісө, куимөт кутис вөвсө поводөт, и быдөнныс мунисө мөдөрө, а каретасө, домалөм морттэсө да юскөм вөввесө колисө туй шөрас, но нем эзө гра-

битө и эзө кисьтө өтік капля вир, эзө вештисө атаманныс вир понда.

## XIX глава

Пемыт вөр шөрын, векнитик вудовка вылын сулаліс учөтик муовой укрепленнө, көда состоитис валіс да кырасіс. Кырасыс сайын вөлісө кынымкө шалаш да землянка.

Оградаын уна отир, көднаын неөткодь паськөм сьөрти да общөй вооруженнө сьөрти сразу позис төдны разбойниккезөс, обедайтисө, шапкаэзтөг, братекөй котөл гөгөр пукалөмөн. Вал вылын учөтик пушка дынын, коккесө ас увтас көстөмөн, пукаліс караульнөй; сія вочліс паськөм, емөн владейтис сэтшөм искусствоөн, көда обличайтис опытной вурсисьөс, и быд минутаө видзөтліс өтмөдөрө.

Көть мукөд көшыс унаис ветліс кись киө, но страннөй чөлөм царетвуйтис эта толпайн; разбойниккез кончитисө сөйны, өтік бөрсянь мөдік чеччисө да юрбитисө енлө, мукөдыс мунисө шалашшезө, а мукөдыс рознитчисө вөр пасьта либо, рускөй обыкновеннө сьөрти, водисө шоччисьны.

Караульщик кончитіс ассис уджсё, трек-  
нитіс рукледьсё, любуйтчыштіс дёмаснас,  
сосас мёртис емсё, пуксис верзьёмён пуш-  
ка вылө да ём тырнас пондіс сьывны мел-  
ланхолическөй<sup>1</sup> важ песня:

Эн шумит тэ, мам зелёнөй дубравушка,  
Эн мешайт меным молодецлө дума думайтны.

Эта коста ётік шалашись оссис ыбёс, и  
чистёя да чопорнөя пасьтасьём, чочком  
чепчика старушка мыччисис порог дынын.

— Тырмас тэныт, Стёпка,—висьталіс  
сія лөгөн,—барин узьё, а тэ горётлан—  
абу тиян не совесть, не жалейтём.

— Виноват, Егоровна,—шуйс Стёпка,—  
ладно, сэся ог понды, ась сія, миян ба-  
тюшконым, шоччисьё да веськалө.

Старушка муніс, а Стёпка пондіс вет-  
лётны вал кузя.

Шалашын, кёдансь петіс старуха, пере-  
городка сайын, ранитём Дубровский куйліс  
походнөй кровать вылын. Сы одзын пы-  
занонок вылын куйлісё сылөн пистолеттэз,  
а сабля ёшаліс юр вевдөрас. Землянкаын  
джоджас вөлісё ольсалөмөсь да стенаэзас

<sup>1</sup> Меланхолическөй песня—гажтём,  
унылөй песня.

ёшлөмөсь дона ковөррез, угёлын сулаліс  
женскөй серебрянөй туалет да трюмо<sup>1</sup>.  
Дубровский киас видзис осьтём книга,  
но синнэс сылөн вөлісё куньёмөсь. И ста-  
рушка, кёда видзөтліс сы вылө перего-  
родка сайсянь, эз вермы төдны, онмөссис  
сія али мыйкө думайтө.

Вдруг Дубровский дрөгнитіс... укреп-  
леннёын лэбтисис тревога, Стёпка суйыш-  
тіс юрсё сы дынө бшынас.

— Батюшка Владимир Андреевич!—го-  
рөтіс сія,—мияніссез сетёны знак, миянөс  
кошшөны.

Дубровский чеччөвтис кровать вылісь,  
кватитіс оружие да петіс шалашисис. Раз-  
бойниккез шумитисё оградаын, но кызд толь-  
ко казялісё Дубровскийсё—быдөс лөнъсис.  
— Быдөнныс я эстөн?—юалис Дубровский.

— Быдөнныс, дозорнөйезся,—шуйсё па-  
ныт.

— Местаэз вылө!—горөтіс Дубровский.  
И разбойниккез займитисё быдыс опреде-  
лөннөй места.

Эта кадө куим дозорнөй локтисё ворота  
дынө. Дубровский муніс нылө паныт.

<sup>1</sup> Трюмо—коккез вылын ыджыт зеркало, кёдө по-  
зьё новйөтны местаись местаө.

— Мый сэтшөмыс?—юалис сия нылись.

— Вöрас солдаттэз,—шуисö дозорной-ез,—миянöс кытшöвтöны.

Дубровский тшöктис пöднавны воротасö и ачыс мунис видзöтны пушка. Вöрын кылисö кынымкö голос—и пондисö матöтчыны; разбойниккез видзчисисö шы сеттöг. Вдруг куим нето нель солдат мыччисисö вöрсис—и сэк жö мунисö бөр, лыйлöмөн сетисö знак асланыс ёрттэзлö.

— Лöсьöтчыны бой кежö,—висьталис Дубровский, и разбойниккез коласын кылис неыджыт шум, но недыр мыйись быдöс лөнъис.

Сэк кылисö шум сибöтчись командались, пуэз коласын югйöвтисö оружиеэз, сотня да джын мымда солдаттэз петисö вöрсис да горöтлöмөн уськöтчисö вал вылö. Дубровский вайöтис фитиль, лыйöм вöли удачной: öтиклись орöтис юрсö, кыка вöлисö ранитöмöсь. Солдаттэз коласын лоис смятеннө, но офицер уськöтчис одзлань, солдаттэз сы сьөрö да лэдзчисö кырасö; разбойниккез ружьёэзись да пистолеттэзись лыйисö ны кузя да пондисö черрезöн кияныс дорйыны валсö, кöда вылö кайисö остервенелöй солдаттэз, кыкдас морт гөгөр

ранитöм ёрттэзöс кырасас кольöмөн; пондöтчис рукопашной бой; солдаттэз вöлисö вал вылас ни, разбойниккез пондисö петитчыны, но эта коста Дубровский сибöтчис офицер дынö, лöсьöтис пистолетсö сылö морос дынас да лыйис, офицер усис кыминь, кынымкö солдат босьтисö сийö кизз выланыс да тэрмасьöмөн нöбöтисö вөрö, мукöдыс, начальниктöг кольччöм бöрын, сувтчисö. Смевмөн разбойниккез воспользуйтчисö этөн минутанас, дзескöтисö нийö, вашöтисö кырасö, солдаттэз пондисö котöртны, разбойниккез горöтлöмөн уськöтчисö ны сьөрö. Победа вöли решитöм. Дубровский, неприятельыс пышшöм вылö надейтчöмөн, сувтöтис асласиссесö да пöднасис крепостын, прикажитис вайöтны ранитöммесö, сöдтис карауллэз и некинлöэз тшöкты некытчö мунны.

Медбөрья происшествиеэз обратитисö правительстволись вниманнө. Дубровский-лөн дерзновенной разбойез повзьöтисö сийö. Вöлисö öктöмöсь сведеннөэз сы йылись, кытөн сия олö. Вöлисö ыстöмөсь быдса рота солдаттэз, медбы босьтны сийö—кулöмö либо ловьяö. Кутисö кынымкö мортöс сы шайкаись и нысянь тöдисö, что Дубров-

скийыс ны коласын эз ни вѡв. Кынымкѡ лун бѡрті сїя ѡкгіс ассис быдѡс сообщник-кесѡ, висьталіс нылѡ, что мѡдѡ пыр кежѡ мунны ны дынісь, советуйтіс и нылѡ вежны оланнїсѡ.

— Тїѡ богатсялітѡ менам начальство увтын, тїян коласїсь быдыслѡн сѡтшѡм вид, кѡдѡн сїя повтѡг вермас мунны кытшѡм-нибудь ылісь губерняѡ и сѡтчїн чулѡтны остальнѡй олансѡ честнѡя уджалѡмѡн да избылиены. Но быдѡнныт тїѡ мошенниккез и, натьтѡ, одѡ кольѡ ассиныт ремеслонытѡ.

Эта бѡрын сїя мунїс, сьѡрас босьтіс ѡтїкѡ \*\*. Некин эз тѡд, кытчѡ сїя мунїс. Перво эз веритѡ эна показаннѡээлѡ, сїѡн что бытшѡма тѡдісѡ разбойниккезлісь атаманкѡт йитсьѡмсѡ. Думайтїсѡ, что нїя старайтчѡны Дубровскийсѡ спаситѡм йылісь, но одзланься оланыс оправдайтїс нїѡ: грознѡй уськѡтчѡммез, пожаррез да грабѡжжез эзѡ лѡѡ, туйез лоисѡ свободнѡйѡсь. Мѡдік юѡррезїсь тѡдісѡ, что Дубровскийыс мунѡма граница сайѡ.

## П Ы Т Ш К Ѡ С

### ПЕРВОЙ ТОМ

I глава	3
II глава	18
III глава	31
IV глава	41
V глава	46
VI глава	55
VII глава	64
VIII глава	67

### МОДОДЗ ТОМ

IX глава	76
X глава	91
XI глава	96
XII глава	106
XIII глава	115
XIV глава	122
XV глава	125
XVI глава	128
XVII глава	133
XVIII глава	144
XIX глава	149

Перевод *Е. И. Тупициной*  
Редактор *Н. А. Спорова*  
Техредактор *Ф. С. Яркова*  
Корректор *Е. Д. Кривошеева*

---

Сдано в набор 23/VII-41 г.  
Подписано к печати 7/III-41 г.  
Формат бумаги 62 X 92<sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Печатных листов 4<sup>7</sup>/<sub>8</sub>.  
Уч.-авт. листов 4.  
В 1 печ. листе 33700 тип. зн.  
ЛБ 14241. Заказ № 1232. Тираж 2000.

---

г. Кудымкар. Типография Молотов-  
ского Областного Управления из-  
дательств и полиграфии